



МОНГОЛ УЛСЫН ИХ ХУРЛЫН ДАРГА
ГОМБОЖАВЫН ЗАНДАНШАТАР
ТАНАА

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

Төрийн ордон, Жанжин Д.Сүхбаатарын талбай,
6 дугаар хороо, Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14201
Утас: (976-51) 26 08 17, Факс: (976-51) 26 24 08,
Цахим шуудан: info@cabinet.gov.mn,
Цахим хуудас: www.mongolia.gov.mn

2023. 11. 06 № 35-1/150
танай _____-ны № _____-т

Асуудал зөвшилцөх тухай

Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны конвенц, Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенц, Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт, өөрчлөлт, Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколыг Засгийн газрын хуралдаанаар хэлэлцэн дэмжээд Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хороотой зөвшилцөхөөр хүргүүлж байна.

Байнгын хорооны хуралдаанаар хэлэлцүүлж өгнө үү.

Хавсралт/хуудастай.

МОНГОЛ УЛСЫН ЕРӨНХИЙ САЙД



Д.ӨЮУН-ЭРДЭНЭ

000234004419

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХУРАЛДААНЫ ТЭМДЭГЛЭЛЭЭС

Монгол Улсын Засгийн газрын 2023 оны 08 дугаар сарын 23-ны өдрийн хуралдааны 33 дугаар тэмдэглэлд:

“Х.ХЭЛЭЛЦСЭН нь: Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны конвенц, Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенц, Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт, өөрчлөлт, Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протокол

ШИЙДВЭРЛЭСЭН нь: Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны конвенц, Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенц, Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт, өөрчлөлт, Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколыг хэлэлцэн дэмжиж Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хороотой зөвшилцөхөөр тогтов.” гэжээ.

ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗАР

ТАНИЛЦУУЛГА

Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай конвенцын талаар

“Монгол Улсын цөмийн зэвсгээс ангид байх статусыг шинэ түвшинд гаргах тухай” Монгол Улсын Их Хурлын 2015 оны 60 дугаар тогтоолоор Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны конвенц, Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенц, Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт өөрчлөлт, Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколд тус тус нэгдэн орохыг Засгийн газарт даалгасан.

Засгийн газрын 2023 оны 08 дугаар сарын 23-ны өдрийн хуралдаанаар Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны нэгдсэн конвенцын тухай хэлэлцэн дэмжиж, Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хороотой зөвшилцөхөөр тогтсоны дагуу танилцуулж байна.

Монгол Улс нь цөмийн төхөөрөмжгүй хэдий ч цөмийн түлшний циклийг бүхэлд нь хэрэгжүүлдэг, цөмийн зэвсэгтэй 2 их гүрний дунд оршиж байдаг газар зүйн онцлогтой.

Монгол Улстай хиллэдэг ОХУ, БНХАУ-ын цөмийн төхөөрөмжийн аюулгүй байдал нь тухайн улсын хяналтын байгууллага, Олон улсын атомын энергийн агентлагийн нарийн чанд хяналтын дор байдаг.

Гэсэн хэдий ч болзошгүй ослын үед манай улсад хил дамнасан цацраг идэвхт бохирдол үүсгэх эрсдэлтэй.

Цөмийн ослоос үүссэн хил дамнасан цацраг идэвхт бохирдлын тархалт нь ослын зэрэглэлээс хамаарч хэдий хэмжээний радиуст тархах нь харилцан адилгүй байдаг. Тухайлбал, 1986 онд тохиолдсон Чернобылийн цөмийн эрчим хүчний станцын ослын үед Улаанбаатар хот болон зарим аймгийн агаарын тунадас, тоосонцрын дээжид хийсэн цацрагийн хэмжилтээр цацраг идэвхт бодис нь 9 дэх хоногтоо манай оронд мэдрэгдэж байгалийн дэвсгэр түвшний хэмжээг тодорхой хугацаанд нэмэгдүүлсэн боловч хүн амын эрүүл мэндэд нөлөөлөх хэмжээнд хүрээгүй байна.

“Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай” 1994 оны конвенцыг Олон улсын атомын энергийн агентлагийн гишүүн орнуудын санаачилгаар 1994 оны 06 дугаар сарын 17-ны өдөр баталж, улмаар 1996 оны 10 дугаар сарын 24-нд хүчин төгөлдөр болсог бөгөөд бүх улс нэгдэн ороход нээлттэй байдаг.

Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай конвенцод 2022 оны 11 дүгээр сарын 30-ны өдрийн байдлаар 91 орон нэгдэн орж, 65 улс гарын үсэг зурсан байна.

Конвенцын зорилго нь олон улсын хамтын ажиллагааг бэхжүүлэх замаар дэлхий дахинд цөмийн аюулгүй ажиллагааны дэглэмийг ханган тогтвортой байдлыг сахих, цөмийн төхөөрөмжөөс үүсэх ионжуулагч цацрагийн сөрөг нөлөөллөөс хүн ам, хүрээлэн буй орчныг хамгаалах зорилгоор болзошгүй цацрагийн ослын үед үр дүнтэй хариу арга хэмжээ төлөвлөх, хэрэгжүүлэх, цацрагийн ослоос урьдчилан сэргийлэх,

осол гарсан тохиолдолд сөрөг үр дагаврыг багасгахад оршино. Конвенц нь цөмийн төхөөрөмжийн аюулгүй ажиллагааг хангахад үйлчилнэ.

Тус конвенцод Лалын Бүгд Найрамдах Иран Улсаас бусад цөмийн эрчим хүчний станц ажиллуулж буй дэлхийн бүх орон нэгдэн орсон.

Конвенцын хэрэгжилтийг хянан хэлэлцэх хурлыг 3 жилд нэг удаа зохион байгуулдаг бөгөөд зөвхөн тус конвенцод нэгдэн орсон улс орнууд оролцох эрхтэй байдаг.

Хурлаар нэгдэн орсон улс бүр үндэсний тайлангаа танилцуулдаг бөгөөд аливаа сонирхсон улсад санал асуулга тавих эрх, үүрэгтэй.

Конвенцод нэгдэн орсноор тухайн улс нь санхүүгийн талаар ямар нэг үүрэг хүлээхгүй.

Уг конвенцод нэгдсэн орсноор цөмийн энергийг энхийн зорилгоор ашиглах үйл ажиллагааг цөмийн аюулгүй байдлын олон улсын хэм хэмжээ, шаардлагын дагуу нийцүүлэн хэрэгжүүлэх нөхцөл бүрдэнэ.

Шинээр барьж байгаа болон үйл ажиллагаа явуулж байгаа цөмийн байгууламж нь түүний ойр орчимд байх хөрш зэргэлдээ улсын нутаг дэвсгэрт нөлөөлж болзошгүй учир тухайн талтай зөвлөлдөх, хүсэлт гаргасан тохиолдолд цөмийн байгууламжийн талаарх дэлгэрэнгүй мэдээлэл авах замаар өөрийн нутаг дэвсгэр дээр үүсч болох гадны нөлөөллийг тооцох, аюулгүй байдлын үнэлгээг хийх, хил дамнасан ослын үед авах арга хэмжээний төлөвлөлтийг сайжруулах, хариу арга хэмжээ авах боломж үүснэ.

Мөн өөрийн орны хүн ам, байгаль орчинд үзүүлэх сөрөг нөлөөллийг багасгах, аюулгүй байдлыг хангах болон цөмийн энергийг энхийн зорилгоор ашиглахад цөмийн аюул, цацрагийн сөрөг нөлөөллөөс хүн ам, нийгэм, хүрээлэн буй орчныг үр ашигтай хамгаалах хяналтын тогтолцоо бий болох, шаардлагатай тохиолдолд олон улсын хамтын ажиллагааны хүрээнд техникийн дэмжлэг туслалцаа авах боломжтой болно.

Тус конвенц нь Монгол Улсын Үндсэн хууль, Үндэсний аюулгүй байдлын үзэл баримтлал, холбогдох бусад хууль тогтоомжтой уялдсан байна.

Конвенцод нэгдэн орохтой холбогдуулан бусад хууль тогтоомжид нэмэлт, өөрчлөлт оруулах шаардлагагүй.

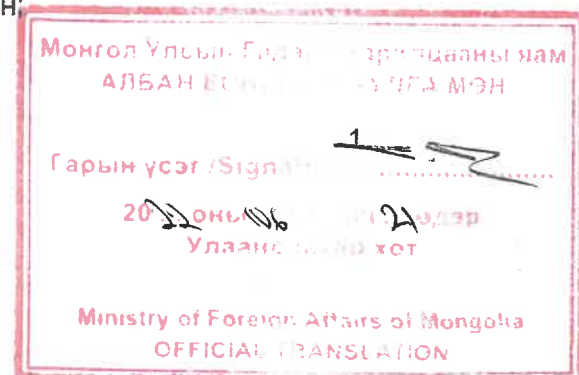
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

ЦӨМИЙН АЮУЛГҮЙ АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ КОНВЕНЦ

Удиртгал

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд

- (i) цөмийн энергийг аюулгүй, бүрэн зохицуулалттай, байгаль орчинд ээлтэй байдлаар ашиглах нөхцөлийг хангах нь олон улсын хамтын нийгэмлэгт чухал болохыг ухамсарлан;
- (ii) дэлхий дахинд цөмийн аюулгүй ажиллагааг өндөр түвшинд хангах асуудлыг үргэлжлүүлэн хөхиүлэн дэмжих шаардлага байгааг дахин баталж;
- (iii) аливаа нэг цөмийн байгууламжийг харьяалах улс тухайн байгууламжийн цөмийн аюулгүй ажиллагааг хангах үүрэгтэй болохыг дахин баталж;
- (iv) цөмийн аюулгүй ажиллагааны үр нөлөө бүхий соёл, ухамсрыг дэлгэрүүлэхийг эрмэлзэн;
- (v) цөмийн байгууламжид гарсан осол нь хил дамнасан үр дагавартай байж болохыг ухамсарлан;
- (vi) Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай конвенц (1979 он), Цөмийн ослын талаар шуурхай мэдээлэх тухай конвенц (1986 он), Цөмийн осол гарсан буюу цацрагийн аюултай байдал бий болсон тохиолдолд тусламж үзүүлэх тухай конвенц (1986 он)-ийг санан;
- (vii) одоогийн хоёр болон олон талт механизм болон энэхүү шинэ конвенцоор дамжуулан цөмийн аюулгүй ажиллагааг бэхжүүлэх талаарх олон улсын хамтын ажиллагааг өргөжүүлэх нь чухал ач холбогдолтойг дахин нотолж;
- (viii) энэхүү конвенц нь аюулгүй ажиллагааны нарийвчилсан стандарт гэхээсээ илүүтэй цөмийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааны суурь зарчмуудыг мөрдөх үүргийг бий болгож байгаа бөгөөд үүний зэрэгцээ олон улсын түвшинд боловсруулсан аюулгүй ажиллагааны удирдамж, заавар (тухай бүр шинэчилж буй) нь аюулгүй ажиллагааг дээд зэргээр хангах орчин үеийн арга хэрэгслийн талаар заавар, зөвлөмжөөр хангаж болохыг хүлээн зөвшөөрч;
- (ix) хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангах хөрс суурийг бий болгоход чиглэсэн эдүгээгийн үйл хэрэг нь олон улсыг хамарсан нэгдсэн тохиролцоонд хүрсэн тохиолдолд цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангах тухай олон улсын конвенцыг боловсруулах ажлыг даруй эхлүүлэх шаардлага байгааг нотлон;



- (x) цөмийн түлшний циклийн бусад хэсгийн аюулгүй ажиллагааг хангах чиглэлээр цаашид хийх техник ажлын ач холбогдлыг хүлээн зөвшөөрч, энэхүү ажил нь яваандаа хүчин төгөлдөр үйлчилж буй, эсхүл ирээдүйд байгуулагдах олон улсын эрх зүйн баримт бичгийг боловсронгуй болгоход дөхөм үзүүлж болохыг зөвшөөрч,

дараах зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

1 ДҮГЭЭР БҮЛЭГ ЗОРИЛГО, ТОДОРХОЙЛОЛТ БОЛОН ҮЙЛЧЛЭХ ХҮРЭЭ

1 дүгээр зүйл Зорилго

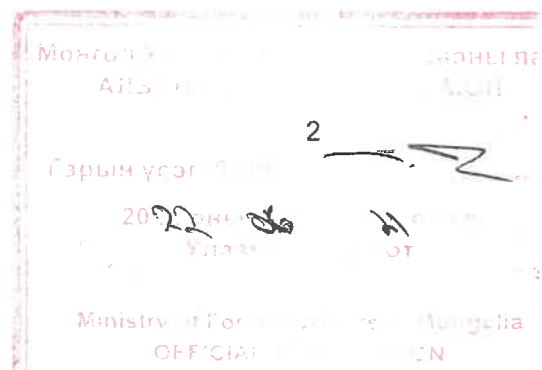
Энэхүү конвенцын зорилго нь:

- (i) үндэсний арга хэмжээ болон олон улсын хамтын ажиллагаа, түүний дотор шаардлагатай үед аюулгүй ажиллагааны техникийн хамтын ажиллагааг бэхжүүлэх замаар дэлхий дахинд цөмийн аюулгүй ажиллагааг дээд зэргээр хангах, тогтвортой хадгалах;
- (ii) цөмийн байгууламжаас үүсэх ионжуулагч цацрагийн хортой нөлөөнөөс хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчныг хамгаалах зорилгоор болзошгүй цацрагийн аюулын эсрэг үр ашигтай хамгаалалтыг цөмийн байгууламжуудад бий болгох, хэрэгжүүлэх;
- (iii) цацрагийн сөрөг үр дагавар бүхий ослоос урьдчилан сэргийлэх болон осол гарсан тохиолдолд хор уршгийг бууруулахад оршино.

2 дугаар зүйл Тодорхойлолт

Энэхүү конвенцын хүрээнд:

- (i) “цөмийн байгууламж” гэж энэхүү конвенцын Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүрийн хувьд түүний харьяалалд байгаа, газрын хөрсөн дээр байрлах энхийн зориулалттай цөмийн цахилгаан станц, түүнчлэн тухайн цөмийн цахилгаан станцын үйл ажиллагаатай шууд холбоотой, түүнтэй нэг талбайд байрлах цацраг идэвхт материалыг хадгалах, бэлтгэх болон боловсруулах байгууламжийг хэлнэ. Реакторын голомтоос цөмийн түлшний бүх элементийг бүрмөсөн тусгаарлаж, тогтоосон журмын дагуу аюулгүй болгон хадгалсан бөгөөд тухайн станцыг ашиглалтаас гаргах хөтөлбөрийг зохицуулагч байгууллагаас зөвшөөрсөн нөхцөлд тухайн станц нь цөмийн байгууламж гэж тооцогдохоо болино.



- (ii) “зохицуулагч байгууллага” гэж энэхүү конвенцын Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүрийн хувьд тусгай зөвшөөрөл олгох болон цөмийн байгууламжийг барих газрыг сонгох, зураг төсөл боловсруулах, барьж байгуулах, ашиглалтад оруулах, ажиллуулах, эсхүл ашиглалтаас гаргах асуудлыг зохицуулах хууль ёсны бүрэн эрхийг Хэлэлцэн тохиролцогч тухайн талаас олгосон байгууллага, эсхүл байгууллагуудыг хэлнэ.
- (iii) “тусгай зөвшөөрөл” гэж цөмийн байгууламжийг барих газрыг сонгох, зураг төсөл боловсруулах, барьж байгуулах, ашиглалтад оруулах, ажиллуулах, эсхүл ашиглалтаас гаргах үүрэг хариуцлагыг хүлээлгэхээр өргөдөл гаргагчид зохицуулагч байгууллагаас олгосон аливаа зөвшөөрлийг хэлнэ.

3 дугаар зүйл Үйлчлэх хүрээ

Энэхүү конвенц нь цөмийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг хангахад үйлчилнэ.

2 ДУГААР БҮЛЭГ ҮҮРЭГ

(а) Ерөнхий заалт

4 дүгээр зүйл Хэрэгжүүлэх арга хэмжээ

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр үндэснийхээ хууль тогтоомжийн хүрээнд энэхүү конвенцын дагуу хүлээсэн үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай эрх зүйн, зохицуулалтын болон захиргааны арга хэмжээ болоод шаардлагатай бусад алхмыг авч хэрэгжүүлнэ.

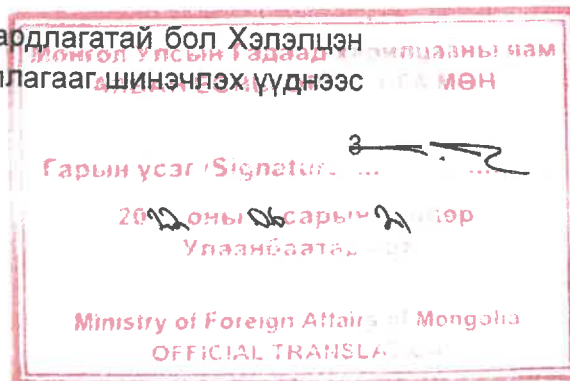
5 дугаар зүйл Тайлан

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр энэхүү конвенцын 20 дугаар зүйлд заасан хурал бүрийн өмнө конвенцын дагуу хүлээсэн үүрэг нэг бүрийг хэрэгжүүлэх чиглэлээр авч хэрэгжүүлсэн арга хэмжээний талаарх тайланг хянуулахаар хүргүүлнэ.

6 дугаар зүйл Ашиглаж буй цөмийн байгууламж

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр энэхүү конвенц тухайн талын хувьд хүчин төгөлдөр болох үед өөрийн ашиглаж буй цөмийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг аль болох хурдан хянаж үнэлэх чиглэлээр зохих арга хэмжээг авна.

Энэхүү конвенцын зорилгыг хангах хүрээнд шаардлагатай бол Хэлэлцэн тохиролцогч тал цөмийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг шинэчлэх үүднээс



хэрэгжүүлж болох бүхий л сайжруулалтын арга хэмжээг яаралтай хэрэгжүүлнэ. Хэрэв ийм шинэчлэлийг хийх боломжгүй бол тухайн цөмийн байгууламжийг хаах төлөвлөгөөг аль болох хурдан хэрэгжүүлнэ. Байгууламжийг хаах цаг хугацааг тодорхойлохдоо эрчим хүчний цогц асуудал, боломжит бусад хувилбар болоод түүнийг хааснаас үүдэн гарах байгаль орчин болон нийгэм, эдийн засгийн үр нөлөө зэргийг харгалзан үзэж болно.

(b) Хууль тогтоомж болон зохицуулалт

7 дугаар зүйл Эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцоо

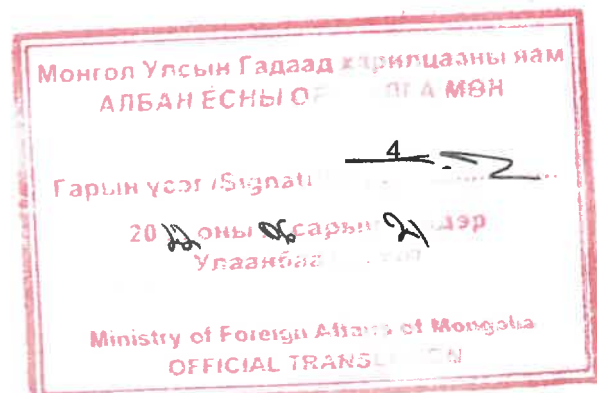
1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг хангах харилцааг зохицуулсан эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцоог бий болгож хэрэгжүүлнэ.

2. Эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцоо нь дараах зохицуулалтыг агуулсан байна. Үүнд:

- (i) аюулгүй ажиллагааг хангахад тавигдах үндэсний шаардлага болон дүрэм, журмыг бий болгосон байх;
- (ii) цөмийн байгууламжийг тусгай зөвшөөрлийн үндсэн дээр ажиллуулах болон тусгай зөвшөөрөлгүйгээр ажиллуулахыг хориглосон тогтолцоог бүрдүүлсэн байх;
- (iii) холбогдох дүрэм, журам болон тусгай зөвшөөрлийн нөхцөл, шаардлагыг хангаж байгаа эсэхийг тогтоох зорилгоор цөмийн байгууламжид зохицуулагч байгууллагын хяналт шалгалт, үнэлгээ хийх тогтолцоог бүрдүүлсэн байх;
- (iv) холбогдох дүрэм, журам болон тусгай зөвшөөрлийн нөхцөл шаардлага, түүний дотор тусгай зөвшөөрлийг түдгэлзүүлэх, өөрчлөх, эсхүл хүчингүй болгох зэрэг арга хэмжээг хэрэгжүүлдэг байх.

8 дугаар зүйл Зохицуулагч байгууллага

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр 7 дугаар зүйлд заасан эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцооны хэрэгжилтийг хангаж ажиллах чиг үүрэг бүхий зохицуулагч байгууллагыг шинээр байгуулах, эсхүл томилох бөгөөд хүлээсэн чиг үүргээ биелүүлэхэд нь шаардагдах хангалттай хэмжээний эрх мэдэл, чадавх, санхүүгийн болон хүний нөөцөөр хангана.



2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр зохицуулагч байгууллага болон цөмийн эрчим хүчийг ашиглах эсхүл ашиглахыг дэмжих зорилготой аливаа бусад байгууллагын чиг үүргийг хооронд нь сайтар зааглахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

9 дүгээр зүйл Тусгай зөвшөөрөл эзэмшигчийн үүрэг

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг хангах үндсэн үүргийг холбогдох тусгай зөвшөөрлийг эзэмшигч хүлээдэг байх, түүнчлэн тэдгээр тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч бүр хүлээсэн үүргээ биелүүлдэг байх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

(с) Аюулгүй ажиллагаатай холбоотой ерөнхий асуудал

10 дугаар зүйл Аюулгүй ажиллагааг тэргүүн ээлжид хангах

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламжтай шууд холбоотой үйл ажиллагаа эрхэлж буй бүх байгууллага цөмийн аюулгүй ажиллагааг тэргүүн ээлжид хангах бодлого боловсруулж, мөрдөх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

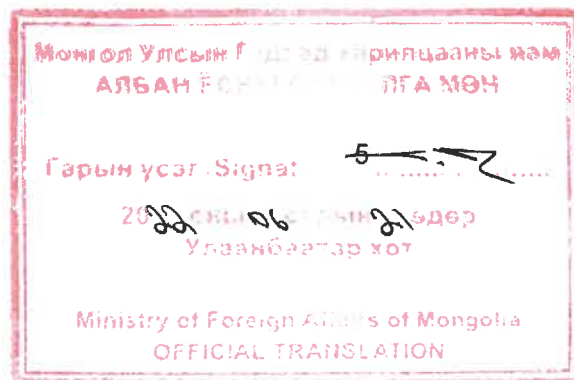
11 дүгээр зүйл Санхүүгийн болон хүний нөөц

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламж нэг бүрийн ашиглалтын хугацааны туршид тэдгээрийн аюулгүй ажиллагааг хангахад шаардлагатай санхүүгийн хүрэлцэхүйц нөөцтэй байх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламж нэг бүрийн ашиглалтын хугацааны туршид тэдгээрийн аюулгүй ажиллагааг хангахтай холбоотой бүх үйл ажиллагаанд шаардлагатай, зохих түвшний боловсрол эзэмшсэн, сургалт болон дахин сургалтад хамрагдсан хүрэлцэхүйц тооны мэргэжлийн боловсон хүчинтэй байх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

12 дугаар зүйл Хүний хүчин зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламж нэг бүрийн ашиглалтын хугацааны туршид хүний ажил гүйцэтгэх хүчин чадал болон түүний хэмжээ хязгаарыг харгалзан үзэх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.



**13 дугаар зүйл
Чанарын баталгаа**

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламж нэг бүрийн ашиглалтын хугацааны туршид цөмийн аюулгүй ажиллагааг хангахад ач холбогдолтой бүх үйл ажиллагаанд тавигдах тодорхой шаардлагуудыг дагаж биелүүлж байх нөхцөлийг бүрдүүлэх зорилгоор чанарын баталгааны хөтөлбөр боловсруулж, хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

**14 дүгээр зүйл
Аюулгүй ажиллагааны үнэлгээ хийх, баталгаажуулах**

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

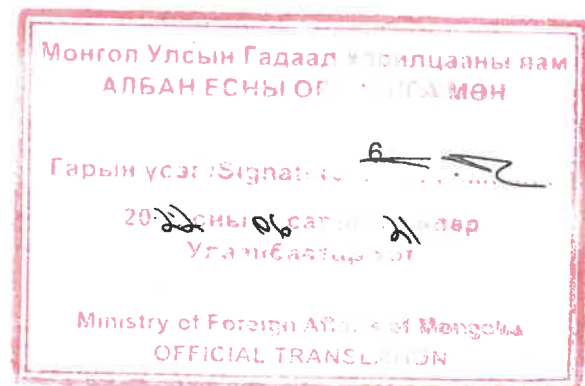
- (i) цөмийн байгууламжийг барьж байгуулах, түүнийг ашиглалтад оруулахын өмнө болон ашиглалтын хугацааны туршид аюулгүй ажиллагааны иж бүрэн, системтэй үнэлгээ хийх. Ийм үнэлгээг сайтар баримтжуулах шаардлагатай бөгөөд үйл ажиллагааны явцад хуримтлуулсан туршлага болон аюулгүй ажиллагаанд ач холбогдолтой шинэ мэдээллийг харгалзан тогтмол шинэчлэх ба түүнийг зохицуулагч байгууллагын зүгээс эрх мэдлийнхээ хүрээнд хянаж байх.
- (ii) цөмийн байгууламжийн биет байдал, түүний үйл ажиллагаа нь зураг төсөл, аюулгүй ажиллагааны холбогдох үндэсний шаардлагууд болон үйл ажиллагааны нөхцөл, хориг хязгаарлалтад нийцэж буй эсэхийг судалгаа шинжилгээ явуулах, ажиглалт, туршилт, шалгалт хийх замаар тогтоож, баталгаажуулах.

**15 дугаар зүйл
Цацрагийн хамгаалалт**

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламжийн үйл ажиллагааны бүхий л үе шатанд тухайн байгууламжаас тэнд ажиллагсад болон хүн амд үзүүлэх цацрагийн шарлагыг байж болохуйц хамгийн бага хэмжээнд байлгах, нэг ч хүн үндэсний стандартаар тогтоосон тунгийн хязгаараас хэтэрсэн цацрагийн нөлөөнд өртөхгүй байх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

**16 дугаар зүйл
Ослын үеийн бэлэн байдал**

1. Ослын үед голомт дээр болон байгууламжийн гадна хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг хамарсан ослын үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөөг боловсруулж, цөмийн байгууламжид тогтмол туршиж байх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр авна.



Цөмийн аливаа шинэ байгууламж бүрт уг төлөвлөгөөг боловсруулж, тус байгууламжийг ажиллуулж эхлэхийн өмнө зохицуулагч байгууллагаас тогтоосон эрчим хүчний доод түвшнээс илүү утгад турших шаардлагатай.

2. Цацрагийн осолд өртөх магадлалтай байвал цөмийн байгууламжийн хөрш зэргэлдээ орших өөрийн хүн ам болон эрх бүхий байгууллагуудыг ослын үед хэрэгжүүлэх төлөвлөгөө болон авах хариу арга хэмжээний талаар зохих мэдээллээр хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр авна.

3. Өөрийн нутаг дэвсгэр дээр цөмийн байгууламжгүй Хэлэлцэн тохиролцогч талууд түүний хөрш зэргэлдээ орших цөмийн байгууламжид үүссэн цацрагийн осолд өртөх магадлалтай байвал ослын үед өөрийн нутаг дэвсгэрт авч хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг хамарсан арга хэмжээний төлөвлөгөөг боловсруулж, турших чиглэлээр зохих арга хэмжээг авна.

(г). Байгууламжийн аюулгүй ажиллагаа

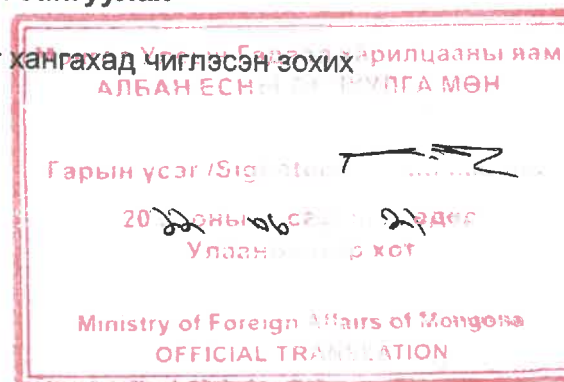
17 дугаар зүйл Байршил сонгох

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих журмуудыг бий болгож, хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) цөмийн байгууламжийн ашиглалтын хугацаанд түүний аюулгүй ажиллагаанд нөлөөлж болзошгүй байршилтай холбоотой бүх хүчин зүйлийг үнэлж тооцоолох;
- (ii) шинээр барих цөмийн байгууламжийн хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчинд учруулж болзошгүй аюулгүй ажиллагааны нөлөөллийг үнэлж тооцоолох;
- (iii) цөмийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг тогтмол хангах үүднээс (i) болон (ii) заалтад дурдсан бүх хүчин зүйлийг дахин үнэлж тооцоолох;
- (iv) шинээр барих цөмийн байгууламж нь түүний хөрш зэргэлдээ орших Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад нөлөөлж болзошгүй учир тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудтай зөвлөлдөх, хүсэлт гаргасан тохиолдолд тэдгээр талуудыг шаардлагатай мэдээллээр хангаж, уг байгууламжаас нутаг дэвсгэрт нь үзүүлж болзошгүй аюулгүй байдлын нөлөөллийг үнэлж, тооцоолох боломжийг олгох.

18 дугаар зүйл Зураг төсөл боловсруулах болон барьж байгуулах

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:



- (i) цөмийн байгууламжийн зураг төсөл боловсруулах болон барьж байгуулахдаа ослоос урьдчилан сэргийлэх, осол гарсан тохиолдолд цацрагийн үр дагаврыг бууруулах үүднээс цацраг идэвхт материалын тархалтын эсрэг тодорхой үе шатлалтайгаар авах хамгаалалтын хэд хэдэн найдвартай арга хэрэгсэл (нарийвчилсан хамгаалалт)-ийг төлөвлөж бий болгох;
- (ii) цөмийн байгууламжийн зураг төсөл боловсруулах, барьж байгуулахад ашиглах технологи нь туршлагаар батлагдсан, эсхүл туршилт болон дүн шинжилгээгээр шаардлага хангасан байх;
- (iii) цөмийн байгууламжийн зураг төсөл нь байгууламжийг найдвартай, тогтвортой, хялбар удирдаж ажиллуулдаг байхаар хийгдсэн байх бөгөөд чингэхдээ хүний хүчин зүйл болон хүн төхөөрөмжтэй хялбар харьцах боломжтой байхад тусгайлан анхаарч тооцсон байх.

19 дүгээр зүйл Байгууламжийг ажиллуулах

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) цөмийн байгууламжийг ажиллуулах анхны зөвшөөрлийг тус байгууламж зураг төсөл болон аюулгүй ажиллагааны шаардлагад нийцсэн эсэхийг нотолсон зохих аюулгүй ажиллагааны дүн шинжилгээ болон ашиглалтад оруулах хөтөлбөрт үндэслэж олгодог байх;
- (ii) аюулгүй ажиллагааны дүн шинжилгээ, туршилт болон үйл ажиллагааны туршлагад үндэслэн үйл ажиллагааны нөхцөл, зааг хязгаарыг тодорхойлж, шаардлагатай бол үйл ажиллагааны аюулгүйн хэмжээ заагийг тогтоох үүднээс хянан шинэчилж байх;
- (iii) цөмийн байгууламжийг ажиллуулах, ашиглах, хяналт шалгалт хийх болон турших ажиллагааг тогтоосон журмын дагуу явуулах;
- (iv) үйл ажиллагаанд гарч болзошгүй эрсдэл болон ослын эсрэг авах хариу арга хэмжээний журмыг бий болгох;
- (v) цөмийн байгууламжийн ашиглалтын хугацааны туршид түүний аюулгүй ажиллагааг хангахтай холбоотой бүх салбарт шаардлагатай инженер, техникийн нөөцтэй байх;
- (vi) тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч этгээд нь аюулгүй ажиллагаанд сөргөөр нөлөөлөх тохиолдлын талаар зохицуулагч байгууллагад цаг алдалгүй мэдэгдэж байх;



- (vii) үйл ажиллагааны туршлага хуримтлуулж, түүнд дүн шинжилгээ хийхэд чиглэсэн хөтөлбөр боловсруулах, түүний дүнд олж авсан үр дүн болон гарсан дүгнэлтийн мөрөөр арга хэмжээ авах, мөн хүчин төгөлдөр үйлчилж буй механизмаар дамжуулан олон улсын байгууллага, холбогдох чиглэлээр үйл ажиллагаа явуулж буй бусад байгууллага болон зохицуулагч байгууллагуудтай чухал ач холбогдолтой туршлагын талаар хуваалцах;
- (viii) цөмийн байгууламжийн үйл ажиллагаанаас гарах цацраг идэвхт хаягдлыг цацрагийн түвшин болон овор хэмжээгээр тухайн үйл ажиллагааны хувьд практикт байж болохуйц хамгийн бага түвшинд барьж байх, цөмийн байгууламжийн үйл ажиллагаатай шууд холбоотой болон тухайн байгууламж байрлаж буй газарт байгаа ашигласан түлш болон хаягдлыг хадгалах, аливаа шаардлагатай боловсруулалт хийхэд тэдгээрийг зохистой төлөвт оруулах болон булшлах асуудлыг харгалзан үзэх.

3 ДУГААР БҮЛЭГ ХЭЛЭЛЦЭН ТОХИРОЛЦОГЧ ТАЛУУДЫН ХУРАЛ

20 дугаар зүйл Тайлан хэлэлцэх хурал

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд 5 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлсэн тайланг 22 дугаар зүйлийн дагуу баталсан журмын дагуу хэлэлцэх зорилгоор хурал (цаашид "Тайлан хэлэлцэх хурал" гэх) зохион байгуулна.
2. Шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд, тайлан хэлэлцэх хурлын үеэр тайланд туссан тодорхой асуудлыг хэлэлцэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын төлөөлөгчдөөс бүрдсэн ажлын дэд хэсгийг 24 дүгээр зүйлийн заалтыг харгалзан байгуулж, ажиллуулж болно.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр бусад Хэлэлцэн тохирогч талаас ирүүлсэн тайланг хэлэлцэх, тайлангийн талаар тодруулга авах бодит боломжоор хангагдана.

21 дүгээр зүйл Хуваарь

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын бэлтгэл хурлыг энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш зургаан сарын дотор зохион байгуулна.
2. Энэхүү бэлтгэл хурлаар Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тайлан хэлэлцэх анхны хурлын товыг тогтооно. Тайлан хэлэлцэх анхны хурлыг аль болох богино хугацааны дотор, гэхдээ энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш гучин сараас хэтрэхгүй хугацааны дотор зохион байгуулна.



3. Тайлан хэлэлцэх хурал хийх бүрт Хэлэлцэн тохиролцогч талууд дараагийн хурлын товыг тогтооно. Тайлан хэлэлцэх хурал хоорондын хугацаа нь гурван жилээс хэтрэхгүй байна.

22 дугаар зүйл Үйл ажиллагааны зохицуулалт

1. 21 дүгээр зүйлд заасны дагуу хуралдсан бэлтгэл хурлаар Хэлэлцэн тохиролцогч талууд Үйл ажиллагааны дүрэм болон Санхүүгийн дүрмээ боловсруулж, санал нэгтгэйгээр батална. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд Үйл ажиллагааны дүрэмд нийцүүлэн дараах зүйлсийг тусгайлан тогтооно. Үүнд:

- (i) 5 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлэх тайлангийн хэлбэр, бүтцийн талаарх зааварчилгаа;
- (ii) тэрхүү тайланг хүргүүлэх өдөр;
- (iii) тэрхүү тайланг хэлэлцэх үйл ажиллагааны дэг.

2. Шаардлагатай тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тайлан хэлэлцэх хурлаар дээрх (i)-(iii) заалтын дагуу тогтоосон зохицуулалтыг дахин хянан хэлэлцэж болох бөгөөд Үйл ажиллагааны дүрэмд өөрөөр заагаагүй бол санал нэгтгэйгээр шинэчлэн баталж болно. Түүнчлэн Үйл ажиллагааны дүрэм болон Санхүүгийн дүрэмд санал нэгтгэйгээр нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.

23 дугаар зүйл Ээлжит бус хурал

Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын ээлжит бус хурлыг:

- i. хуралд оролцож, санал өгсөн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын олонхийн саналаар ээлжит бус хурал хийхээр тохиролцсон бол /үүнд санал өгөхөөс татгалзсаныг санал өгсөнд тооцно/; эсхүл
- ii. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талаас ээлжит бус хурал хийх хүсэлт гаргаж, уг хүсэлтийг 28 дугаар зүйлд заасан Нарийн бичгийн дарга нарын газар Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад мэдэгдсэн бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын олонх нь хүсэлтийг дэмжиж буйгаа мэдэгдсэн тохиолдолд хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш зургаан сарын дотор хуралдуулна.

24 дүгээр зүйл Хуралд оролцох

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хуралд оролцох бөгөөд тухайн талыг төлөөлөн нэг төлөөлөгч хуралд оролцоно. Шаардлагатай тохиолдолд түүнтэй адилтгах бусад төлөөлөгчид, мэргэжилтнүүд болон зөвлөхүүд оролцож болно.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд санал нэгтгэйгээр шийдвэрлэсэн тохиолдолд энэхүү конвенцоор зохицуулсан асуудал эрх хэмжээнд нь хамаарах засгийн газар хоорондын аливаа байгууллагыг аливаа хурал, эсхүл тусгай хуралд

МОНГОЛ УЛСЫН Гадаад Хэрэгцээний яам
УЛААНБААТАР ХӨТ

10

Гарын үсэг /Signature

2025 оны 06 сарын 21 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Foreign Affairs of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

ажиглагчаар оролцохыг урьж болно. Ажиглагч нь 27 дугаар зүйлийн заалтуудыг хүлээн зөвшөөрч байгаагаа бичгээр урьдчилан мэдэгдэх шаардлагатай.

25 дугаар зүйл Тайлангийн дүгнэлт

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд хурлаар хэлэлцсэн асуудал болон хүрсэн дүгнэлтийг тусгасан баримт бичгийг санал нэгтгэйгээр батлах ба тухайн баримт бичгийг олон нийтэд нээлттэй байлгана.

26 дугаар зүйл Хэл

1. Үйл ажиллагааны дүрэмд өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлын хэл нь араб, хятад, англи, франц, орос болон испани хэл байна.
2. 5 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлсэн тайланг түүнийг хүргүүлсэн Хэлэлцэн тохиролцогч талын албан ёсны хэлээр, эсхүл Үйл ажиллагааны дүрмээр тохирох тодорхой нэг хэлээр боловсруулна. Тайланг /Үйл ажиллагааны дүрэмд/ тохиролцсон тодорхой нэг хэлээр бус, Хэлэлцэн тохиролцогч талын албан ёсны хэлээр боловсруулсан бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь тайлангийн тохиролцсон хэл дээрх орчуулгыг хүргүүлнэ.
3. Энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт зааснаас үл хамааран, Нарийн бичгийн дарга нарын газар нь хурлын бусад хэлээр боловсруулж ирүүлсэн тайланг тохиролцсон хэлнээ орчуулах ажлыг төлбөртэйгөөр гүйцэтгэж болно.

27 дугаар зүйл Нууцлал

1. Энэхүү конвенцын заалтууд нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын дотоодын хууль тогтоомжийнхоо дагуу эдлэх буюу хүлээх, мэдээллийг задруулахаас хамгаалах эрх, үүргийг хөндөхгүй. Энэ зүйлийг тодорхой болгох зорилгоор "мэдээлэл" гэдэгт (i) хувийн мэдээлэл, (ii) оюуны өмчийн эрхээр, эсхүл үйлдвэрлэлийн болон худалдааны нууцлалын хүрээнд хамгаалагдсан мэдээлэл болон (iii) үндэсний аюулгүй байдал, эсхүл цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн биет хамгаалалттай холбоотой мэдээлэл зэрэг багтана.
2. Энэхүү конвенцын хүрээнд Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талаас энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт тодорхойлсны дагуу хамгаалагдсан мэдээлэл гэж тодорхойлон аливаа мэдээллийг гаргаж өгсөн тохиолдолд уг мэдээллийг зөвхөн тухайн гаргаж өгсөн зорилгоор ашиглах бөгөөд түүний нууцлалд хүндэтгэлтэй хандана.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тайлан хэлэлцэх хурал бүрийн үеэр өрнөсөн хэлэлцүүлгийн агуулга нууц байна.



28 дугаар зүйл
Нарийн бичгийн дарга нарын газар

1. Олон улсын атомын энергийн агентлаг (цаашид “Агентлаг” гэх) нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлын хувьд Нарийн бичгийн дарга нарын газрын үүрэг гүйцэтгэнэ.

2. Нарийн бичгийн дарга нарын газар нь:

- (i) Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлыг хуралдуулах, бэлтгэл ажлыг хангах болон хурлын үеэрх үйлчилгээг хариуцах;
- (ii) энэхүү конвенцын заалтын дагуу хүлээн авсан, эсхүл боловсруулж бэлтгэсэн мэдээллийг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад хүргэх үүргийг гүйцэтгэнэ.

Дээрх (i) болон (ii) заалтад заасан үүргээ гүйцэтгэхтэй холбогдуулан Агентлагаас гаргасан зардлыг Агентлаг өөрийн төсвийн хүрээнд хариуцна.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд санал нэгтгэйгээр Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлыг дэмжин бусад үйлчилгээ үзүүлэхийг Агентлагаас хүсэж болно. Агентлаг нь тухайн үйлчилгээг хэрэв боломжтой бол өөрийн хөтөлбөр болон батлагдсан төсвийн хүрээнд үзүүлж болно. Хэрэв тийм боломжгүй бол Агентлаг тухайн үйлчилгээг бусад эх үүсвэрээс авах сайн дурын санхүүжилтийн үндсэн дээр үзүүлж болно.

4 ДҮГЭЭР БҮЛЭГ
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ БОЛОН БУСАД ЗОХИЦУУЛАЛТ

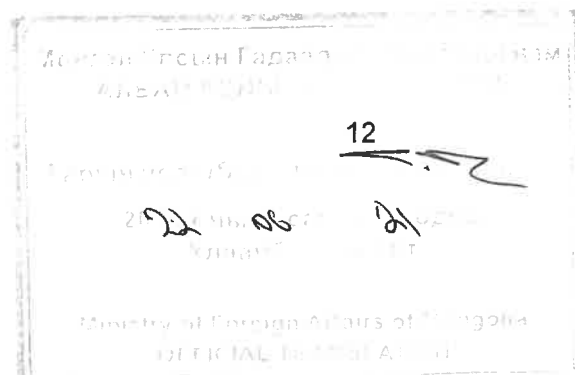
29 дүгээр зүйл
Маргаан шийдвэрлэх

Энэхүү конвенцыг тайлбарлах, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор хоёр буюу түүнээс дээш Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд маргаан үүссэн тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тухайн маргааныг шийдвэрлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлын хүрээнд зөвлөлдөнө.

30 дугаар зүйл
Гарын үсэг зурах, соёрхон батлах, хүлээн зөвшөөрөх, батлах, нэгдэн орох

1. Энэхүү конвенцод Вена хотод байрлах Агентлагийн төв байранд 1994 оны 9 дүгээр сарын 20-ны өдрөөс эхлэн түүнийг хүчин төгөлдөр болох хүртэлх хугацаанд бүх улс гарын үсэг зурахад нээлттэй байна.

2. Энэхүү конвенцод гарын үсэг зурсан улс түүнийг соёрхон батлах, хүлээн зөвшөөрөх, эсхүл батлах үүрэгтэй.



3. Энэхүү конвенцод түүнийг хүчин төгөлдөр болсноос хойш бүх улс нэгдэн ороход нээлттэй байна.

4.

- (i) Гишүүнчлэл нь тусгаар улсуудаас бүрдэх, энэхүү конвенциор зохицуулсан асуудлаар олон улсын хэлэлцээр байгуулах тухай хэлэлцээ хийх, байгуулах, хэрэгжүүлэх эрх хэмжээ бүхий бүс нутгийн нэгдлийн буюу бусад төрлийн байгууллага энэхүү конвенцид гарын үсэг зурах эсхүл нэгдэн ороход нээлттэй байна.
- (ii) Тэдгээр байгууллага нь эрх хэмжээнийхээ хүрээнд энэхүү конвенцын дагуу Оролцогч Улсуудын хүлээсэн эрх, үүрэг, хариуцлагыг өөрийн нэрийн өмнөөс эдэлж, хэрэгжүүлнэ.
- (iii) Энэхүү конвенцод нэгдэн орох үедээ тэрхүү байгууллага нь аль улс тухайн байгууллагын гишүүн болох, тус байгууллагын хувьд энэхүү конвенцын аль заалт үйлчлэх болон тэдгээр заалтаар зохицуулсан салбар дахь тухайн байгууллагын эрх хэмжээний талаар тусгасан мэдэгдлийг 34 дүгээр зүйлд заасан Эх хадгалагчид хүргүүлнэ.
- (iv) Тэрхүү байгууллага нь өөрийн гишүүн улсуудын саналын эрхээс гадна нэмэлт санал өгөх эрхгүй байна.

5. Соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл нэгдэн орсон тухай батламж жуух бичгийг Эх хадгалагчид хадгалуулна.

31 дүгээр зүйл Хүчин төгөлдөр болох

1. Энэхүү конвенц нь түүнийг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, эсхүл баталсан тухай хорин хоёр дахь батламж жуух бичгийг Эх хадгалагч хүлээн авсан өдрөөс хойш ер дэх өдөр хүчин төгөлдөр болно. Чингэхдээ эдгээр хорин хоёр батламж жуух бичгийн арван долоо нь цөмийн реакторын голомт нь критик утгадаа хүрч ажилладаг доод тал нь нэг цөмийн байгууламж бүхий улсуудаас ирсэн байх ёстой.

2. Энэ зүйлийн нэг дэх хэсэгт заасан нөхцөлийг хангахад шаардлагатай сүүлийн батламж жуух бичгийг хүлээн авсан өдрөөс хойш энэхүү конвенцыг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл нэгдэн орсон улс, эсхүл бүс нутгийн нэгдлийн буюу бусад төрлийн байгууллагын хувьд энэхүү конвенц нь тухайн улс, эсхүл байгууллага зохих батламж жуух бичгээ Эх хадгалагчид хадгалуулсан өдрөөс хойш ер дэх өдөр хүчин төгөлдөр болно.



32 дугаар зүйл
Конвенцод нэмэлт, өөрчлөлт оруулах

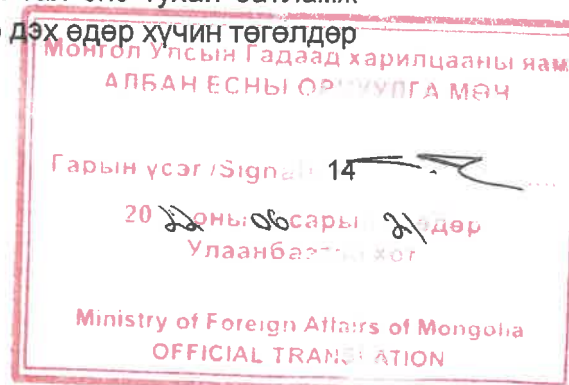
1. Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа тал энэхүү конвенцод нэмэлт, өөрчлөлт оруулах санал гаргаж болно. Санал болгосон нэмэлт, өөрчлөлтийг тайлан хэлэлцэх хурал, эсхүл ээлжит бус хурлаар хэлэлцэнэ.

2. Санал болгосон аливаа нэмэлт, өөрчлөлтийн бичвэр болон нэмэлт, өөрчлөлт оруулах үндэслэлийг Эх хадгалагчид хүргүүлнэ. Эх хадгалагч нь тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийн төслийг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад шуурхай тараах бөгөөд чингэхдээ тухайн асуудлыг хэлэлцэх хурал болохоос дор хаяж ер хоногийн өмнө тараасан байх шаардлагатай. Тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийн төсөлтэй холбогдуулан ирүүлсэн аливаа саналыг Эх хадгалагч Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад тараана.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд нэмэлт, өөрчлөлтийн төслийг хэлэлцсэний үндсэн дээр тухайн нэмэлт өөрчлөлтийг батлах эсэх асуудлыг санал нэгтгэйгээр шийдвэрлэх бөгөөд тийнхүү санал нэгтгэйгээр шийдвэрлэж чадахгүй тохиолдолд уг асуудлыг Дипломат зөвлөгөөнөөр хэлэлцүүлэх эсэх шийдвэрийг гаргана. Нэмэлт, өөрчлөлтийн төслийг Дипломат зөвлөгөөнөөр хэлэлцүүлэх шийдвэрийг тухайн хуралд оролцож, саналаа өгсөн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын гуравны хоёрын саналаар гаргах бөгөөд чингэхдээ тухайн хурлаар санал хураах үед Хэлэлцэн тохиролцогч бүх талын талаас доошгүй хувь нь хуралд оролцсон байх ёстой. Санал өгөхөөс татгалзсаныг санал өгсөнд тооцно.

4. Энэхүү конвенцод оруулах нэмэлт, өөрчлөлтийн төслийг хэлэлцэж, батлах Дипломат зөвлөгөөнийг Эх хадгалагч зарлан хуралдуулах бөгөөд чингэхдээ энэ зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасны дагуу зохих шийдвэр гарснаас хойш нэг жилийн дотор хуралдуулна. Дипломат зөвлөгөөн нь тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийг аль болох санал нэгтгэйгээр батлах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн шаардлагатай бүх арга хэмжээг авна. Хэрэв санал нэгтгэйгээр баталж чадахгүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч бүх талын гуравны хоёрын саналаар нэмэлт, өөрчлөлтийг батална.

5. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд энэ зүйлийн 3 болон 4 дэх хэсэгт заасны дагуу баталсан нэмэлт, өөрчлөлтийг соёрхон батлах, хүлээн зөвшөөрөх, батлах, эсхүл батламжлах бөгөөд нэмэлт, өөрчлөлт нь түүнийг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл батламжилсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хувьд Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын дөрөвний гурав нь соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл батламжилсан тухай батламж жуух бичгээ Эх хадгалагчид хүргүүлсэн өдрөөс хойш ер дэх өдөр хүчин төгөлдөр болно. Нэмэлт, өөрчлөлт хүчин төгөлдөр болсны дараа уг нэмэлт, өөрчлөлтийг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл батламжилсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хувьд нэмэлт, өөрчлөлт нь тухайн тал энэ тухай батламж жуух бичгээ Эх хадгалагчид хүргүүлсэн өдрөөс хойш ер дэх өдөр хүчин төгөлдөр болно.



33 дугаар зүйл Цуцлах

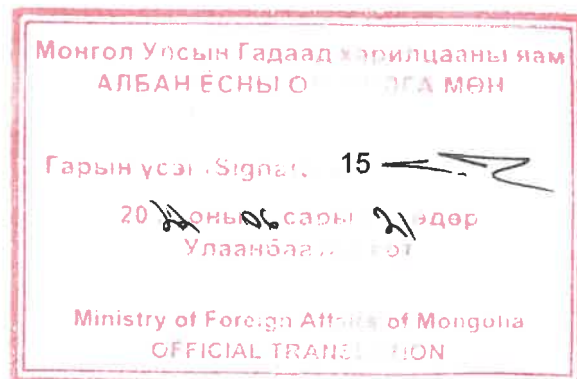
1. Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа тал Эх хадгалагчид бичгээр мэдэгдэл хүргүүлэх замаар энэхүү конвенцыг цуцалж болно.
2. Ийнхүү цуцлах нь энэ тухай мэдэгдлийг Эх хадгалагч хүлээн авсан өдрөөс хойш нэг жилийн дараа, эсхүл мэдэгдэлд тусгайлан заасан түүнээс хойших өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

34 дүгээр зүйл Эх хадгалагч

1. Агентлагийн Ерөнхий захирал нь энэхүү конвенцын Эх хадгалагч байна.
2. Эх хадгалагч нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудыг дараах мэдээллээр хангана. Үүнд:
 - (i) 30 дугаар зүйлд заасны дагуу энэхүү конвенцид гарын үсэг зурсан тухай болон түүнийг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл нэгдэн орсон тухай батламж жуух бичгийг хүлээн авсан тухай;
 - (ii) 31 дүгээр зүйлд заасны дагуу энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болох өдөр;
 - (iii) 33 дугаар зүйлд заасны дагуу гаргасан энэхүү конвенцыг цуцлах тухай мэдэгдэл болон тухайн цуцлалт хүчинтэй болох өдөр;
 - (iv) 32 дугаар зүйлд заасны дагуу энэхүү конвенцод нэмэлт, өөрчлөлт оруулах талаар Хэлэлцэн тохиролцогч талуудаас ирүүлсэн санал, холбогдох Дипломат зөвлөгөөнөөр, эсхүл Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлаар баталсан нэмэлт, өөрчлөлт болон тухайн нэмэлт, өөрчлөлт хүчин төгөлдөр болох өдөр.

35 дугаар зүйл Эх бичвэр

Энэхүү конвенцын араб, хятад, англи, франц, орос болон испани хэлээрх эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байх бөгөөд эх бичвэрүүдийг Эх хадгалагчид хадгалуулна. Эх хадгалагч нь эх бичвэрүүдийн баталгаат хуулбарыг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад хүргүүлнэ.





International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

INF

IAEA - INFCIRC/449
5 July 1994

GENERAL Distr.
Original: ARABIC, CHINESE,
ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN,
SPANISH

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY

1. The Convention on Nuclear Safety was adopted on 17 June 1994 by a Diplomatic Conference convened by the International Atomic Energy Agency at its Headquarters from 14 to 17 June 1994. The Convention will be opened for signature on 20 September 1994 during the thirty-eighth regular session of the Agency's General Conference and will enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary (the Agency's Director General) of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of seventeen States, having each at least one nuclear installation which has achieved criticality in a reactor core.
2. The text of the Convention as adopted is reproduced in the Annex hereto for the information of all Member States.

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES

- (i) Aware of the importance to the international community of ensuring that the use of nuclear energy is safe, well regulated and environmentally sound;
- (ii) Reaffirming the necessity of continuing to promote a high level of nuclear safety worldwide;
- (iii) Reaffirming that responsibility for nuclear safety rests with the State having jurisdiction over a nuclear installation;
- (iv) Desiring to promote an effective nuclear safety culture;
- (v) Aware that accidents at nuclear installations have the potential for transboundary impacts;
- (vi) Keeping in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1979), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986);
- (vii) Affirming the importance of international co-operation for the enhancement of nuclear safety through existing bilateral and multilateral mechanisms and the establishment of this incentive Convention;
- (viii) Recognizing that this Convention entails a commitment to the application of fundamental safety principles for nuclear installations rather than of detailed safety standards and that there are internationally formulated safety guidelines which are updated from time to time and so can provide guidance on contemporary means of achieving a high level of safety;
- (ix) Affirming the need to begin promptly the development of an international convention on the safety of radioactive waste management as soon as the ongoing process to develop waste management safety fundamentals has resulted in broad international agreement;
- (x) Recognizing the usefulness of further technical work in connection with the safety of other parts of the nuclear fuel cycle, and that this work may, in time, facilitate the development of current or future international instruments;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER 1. OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

ARTICLE 1. OBJECTIVES

The objectives of this Convention are:

- (i) to achieve and maintain a high level of nuclear safety worldwide through the enhancement of national measures and international co-operation including, where appropriate, safety-related technical co-operation;
- (ii) to establish and maintain effective defences in nuclear installations against potential radiological hazards in order to protect individuals, society and the environment from harmful effects of ionizing radiation from such installations;
- (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate such consequences should they occur.

ARTICLE 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Convention:

- (i) "nuclear installation" means for each Contracting Party any land-based civil nuclear power plant under its jurisdiction including such storage, handling and treatment facilities for radioactive materials as are on the same site and are directly related to the operation of the nuclear power plant. Such a plant ceases to be a nuclear installation when all nuclear fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures, and a decommissioning programme has been agreed to by the regulatory body.
- (ii) "regulatory body" means for each Contracting Party any body or bodies given the legal authority by that Contracting Party to grant licences and to regulate the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of nuclear installations.
- (iii) "licence" means any authorization granted by the regulatory body to the applicant to have the responsibility for the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of a nuclear installation.

ARTICLE 3. SCOPE OF APPLICATION

This Convention shall apply to the safety of nuclear installations.

CHAPTER 2. OBLIGATIONS

(a) General Provisions

ARTICLE 4. IMPLEMENTING MEASURES

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

ARTICLE 5. REPORTING

Each Contracting Party shall submit for review, prior to each meeting referred to in Article 20, a report on the measures it has taken to implement each of the obligations of this Convention.

ARTICLE 6. EXISTING NUCLEAR INSTALLATIONS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the safety of nuclear installations existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party is reviewed as soon as possible. When necessary in the context of this Convention, the Contracting Party shall ensure that all reasonably practicable improvements are made as a matter of urgency to upgrade the safety of the nuclear installation. If such upgrading cannot be achieved, plans should be implemented to shut down the nuclear installation as soon as practically possible. The timing of the shut-down may take into account the whole energy context and possible alternatives as well as the social, environmental and economic impact.

(b) Legislation and regulation

ARTICLE 7. LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of nuclear installations.
2. The legislative and regulatory framework shall provide for:
 - (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations;
 - (ii) a system of licensing with regard to nuclear installations and the prohibition of the operation of a nuclear installation without a licence;

- (iii) a system of regulatory inspection and assessment of nuclear installations to ascertain compliance with applicable regulations and the terms of licences;
- (iv) the enforcement of applicable regulations and of the terms of licences, including suspension, modification or revocation.

ARTICLE 8. REGULATORY BODY

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 7, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure an effective separation between the functions of the regulatory body and those of any other body or organization concerned with the promotion or utilization of nuclear energy.

ARTICLE 9. RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER

Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of a nuclear installation rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

(c) General Safety Considerations

ARTICLE 10. PRIORITY TO SAFETY

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that all organizations engaged in activities directly related to nuclear installations shall establish policies that give due priority to nuclear safety.

ARTICLE 11. FINANCIAL AND HUMAN RESOURCES

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that adequate financial resources are available to support the safety of each nuclear installation throughout its life.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that sufficient numbers of qualified staff with appropriate education, training and retraining are available for all safety-related activities in or for each nuclear installation, throughout its life.

ARTICLE 12. HUMAN FACTORS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the capabilities and limitations of human performance are taken into account throughout the life of a nuclear installation.

ARTICLE 13. QUALITY ASSURANCE

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that quality assurance programmes are established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to nuclear safety are satisfied throughout the life of a nuclear installation.

ARTICLE 14. ASSESSMENT AND VERIFICATION OF SAFETY

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) comprehensive and systematic safety assessments are carried out before the construction and commissioning of a nuclear installation and throughout its life. Such assessments shall be well documented, subsequently updated in the light of operating experience and significant new safety information, and reviewed under the authority of the regulatory body;
- (ii) verification by analysis, surveillance, testing and inspection is carried out to ensure that the physical state and the operation of a nuclear installation continue to be in accordance with its design, applicable national safety requirements, and operational limits and conditions.

ARTICLE 15. RADIATION PROTECTION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that in all operational states the radiation exposure to the workers and the public caused by a nuclear installation shall be kept as low as reasonably achievable and that no individual shall be exposed to radiation doses which exceed prescribed national dose limits.

ARTICLE 16. EMERGENCY PREPAREDNESS

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that there are on-site and off-site emergency plans that are routinely tested for nuclear installations and cover the activities to be carried out in the event of an emergency.

For any new nuclear installation, such plans shall be prepared and tested before it commences operation above a low power level agreed by the regulatory body.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that, insofar as they are likely to be affected by a radiological emergency, its own population and the competent authorities of the States in the vicinity of the nuclear installation are provided with appropriate information for emergency planning and response.

3. Contracting Parties which do not have a nuclear installation on their territory, insofar as they are likely to be affected in the event of a radiological emergency at a nuclear installation in the vicinity, shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for their territory that cover the activities to be carried out in the event of such an emergency.

(d) Safety of Installations

ARTICLE 17. SITING

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that appropriate procedures are established and implemented:

- (i) for evaluating all relevant site-related factors likely to affect the safety of a nuclear installation for its projected lifetime;
- (ii) for evaluating the likely safety impact of a proposed nuclear installation on individuals, society and the environment;
- (iii) for re-evaluating as necessary all relevant factors referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) so as to ensure the continued safety acceptability of the nuclear installation;
- (iv) for consulting Contracting Parties in the vicinity of a proposed nuclear installation, insofar as they are likely to be affected by that installation and, upon request providing the necessary information to such Contracting Parties, in order to enable them to evaluate and make their own assessment of the likely safety impact on their own territory of the nuclear installation.

ARTICLE 18. DESIGN AND CONSTRUCTION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a nuclear installation provides for several reliable levels and methods of protection (defense in depth) against the release of

radioactive materials, with a view to preventing the occurrence of accidents and to mitigating their radiological consequences should they occur;

- (ii) the technologies incorporated in the design and construction of a nuclear installation are proven by experience or qualified by testing or analysis;
- (iii) the design of a nuclear installation allows for reliable, stable and easily manageable operation, with specific consideration of human factors and the man-machine interface.

ARTICLE 19. OPERATION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the initial authorization to operate a nuclear installation is based upon an appropriate safety analysis and a commissioning programme demonstrating that the installation, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from the safety analysis, tests and operational experience are defined and revised as necessary for identifying safe boundaries for operation;
- (iii) operation, maintenance, inspection and testing of a nuclear installation are conducted in accordance with approved procedures;
- (iv) procedures are established for responding to anticipated operational occurrences and to accidents;
- (v) necessary engineering and technical support in all safety-related fields is available throughout the lifetime of a nuclear installation;
- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the relevant licence to the regulatory body;
- (vii) programmes to collect and analyse operating experience are established, the results obtained and the conclusions drawn are acted upon and that existing mechanisms are used to share important experience with international bodies and with other operating organizations and regulatory bodies;
- (viii) the generation of radioactive waste resulting from the operation of a nuclear installation is kept to the minimum practicable for the process concerned, both in activity and in volume, and any necessary treatment and storage of spent fuel and waste directly related to the operation and on the same site as that of the nuclear installation take into consideration conditioning and disposal.

CHAPTER 3. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 20. REVIEW MEETINGS

1. The Contracting Parties shall hold meetings (hereinafter referred to as "review meetings") for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 5 in accordance with the procedures adopted under Article 22.
2. Subject to the provisions of Article 24 sub-groups comprised of representatives of Contracting Parties may be established and may function during the review meetings as deemed necessary for the purpose of reviewing specific subjects contained in the reports.
3. Each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

ARTICLE 21. TIMETABLE

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.
2. At this preparatory meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the first review meeting. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention.
3. At each review meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the next such meeting. The interval between review meetings shall not exceed three years.

ARTICLE 22. PROCEDURAL ARRANGEMENTS

1. At the preparatory meeting held pursuant to Article 21 the Contracting Parties shall prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules. The Contracting Parties shall establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:
 - (i) guidelines regarding the form and structure of the reports to be submitted pursuant to Article 5;
 - (ii) a date for the submission of such reports;
 - (iii) the process for reviewing such reports.

2. At review meetings the Contracting Parties may, if necessary, review the arrangements established pursuant to sub-paragraphs (i)-(iii) above, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and the Financial Rules, by consensus.

ARTICLE 23. EXTRAORDINARY MEETINGS

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting, abstentions being considered as voting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 28, that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

ARTICLE 24. ATTENDANCE

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 27.

ARTICLE 25. SUMMARY REPORTS

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during a meeting.

ARTICLE 26. LANGUAGES

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 5 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated

language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if compensated, the secretariat will assume the translation into the designated language of reports submitted in any other language of the meeting.

ARTICLE 27. CONFIDENTIALITY

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their law to protect information from disclosure. For the purposes of this Article, "information" includes, inter alia, (i) personal data; (ii) information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality; and (iii) information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials or nuclear installations.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. The content of the debates during the reviewing of the reports by the Contracting Parties at each meeting shall be confidential.

ARTICLE 28. SECRETARIAT

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as the "Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in subparagraphs i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

CHAPTER 4. FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

ARTICLE 29. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement.

ARTICLE 30. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 20 September 1994 until its entry into force.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.
4.
 - (i) This Convention shall be open for signature or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.
 - (ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.
 - (iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 34, a declaration indicating which States are members thereof, which articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.
 - (iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.
5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 31. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of seventeen States, each having at least one nuclear installation which has achieved criticality in a reactor core.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

ARTICLE 32. AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties promptly and at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting. Abstentions shall be considered as voting.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this Article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments by at least three fourths of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

ARTICLE 33. DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

ARTICLE 34. DEPOSITARY

1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.
2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:
 - (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Article 30;
 - (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 31;
 - (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 33;
 - (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 32.

ARTICLE 35. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

ТАНИЛЦУУЛГА

Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай конвенцын талаар

“Монгол Улсын цөмийн зэвсгээс ангид байх статусыг шинэ түвшинд гаргах тухай” Монгол Улсын Их Хурлын 2015 оны 60 дугаар тогтоолоор Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны конвенц, Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенц, Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт, өөрчлөлт, Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколд тус тус нэгдэн орохыг Засгийн газарт даалгасан байна.

Засгийн газрын 2023 оны 08 дугаар сарын 23-ны өдрийн хуралдаанаар Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенцын тухай хэлэлцэн дэмжиж, Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хороотой зөвшилцөхөөр тогтсоны дагуу танилцуулж байна.

Монгол Улсын нийгэм, эдийн засаг хөгжихийн зэрэгцээ анагаах ухаан, шинжлэх ухаан, аж үйлдвэр, хүнс, хөдөө аж ахуй, уул уурхайн салбар дахь цацрагийн үүсгүүрийн ашиглалт өсөн нэмэгдэж, цацраг идэвхт хаягдлын хэмжээ жилээс жилд өсөж байна.

Улсын хэмжээнд цацрагийн үүсгүүрийн хэрэглээ 1996-2022 оны хооронд 5.6 дахин өссөн үзүүлэлттэй байна. Тухайлбал, 1996 онд цацрагийн үүсгүүр хэрэглэгч 99 байгууллага, аж ахуйн нэгж үйл ажиллагаа явуулж байсан бол 2022 оны байдлаар 556 байгууллага, аж ахуйн нэгж 1819 цацрагийн үүсгүүр хэрэглэж байна (эмнэлгийн рентген аппарат, хил гаалийн үзлэг шалгалтын рентген аппарат, лабораторийн рентген аппаратууд багтсан).

Үүнээс гадна цацраг идэвхт ашигт малтмалын олборлолт, боловсруулалт болон цөмийн байгууламжийг ашиглалтаас гаргах явцад бий болох цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг зүй зохистой хэрэгжүүлэх, зохицуулах шаардлагатай байна.

Түүнчлэн Монгол Улсын хил, хязгаарын орчимд ОХУ, БНХАУ-ын зарим цөмийн байгууламжууд байрлаж байна.

Эдгээр байгууламжийн аюулгүй байдал нь тухайн улсын хяналтын байгууллага, Олон улсын атомын энергийн агентлагийн нарийн чанд хяналтад байдаг боловч болзошгүй ослын үед манай улсад хил дамнасан цацраг идэвхт бохирдол үүсгэх эрсдэлтэй юм.

Ашигласан түлш болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай нэгдсэн конвенц нь Олон улсын атомын энергийн агентлагийн гишүүн орнуудын санаачилгаар 1997 оны 09 дүгээр сарын 29-ний өдөр батлагдаж, 2001 оны 06 дугаар сарын 18-ны өдрөөс хүчин төгөлдөр болсон.

2022 оны 11 дүгээр сарын 30-ны өдрийн байдлаар цөмийн эрчим хүчний хөтөлбөртэй болон хөтөлбөргүй 88 улс нэгдэн орж, 42 улс гарын үсэг зурсан байна.

Конвенцын зорилго нь нэгдэн орсон талуудын хамтын ажиллагааг бэхжүүлэх замаар дэлхий дахинд ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын

менежментийн аюулгүй ажиллагааны соёл бий болгох, түүнийг дээд зэргээр хангах, бүх үе шатанд ионжуулагч цацрагийн сөрөг нөлөөллөөс хүн ам, нийгэм болон хүрээлэн буй орчныг хамгаалах, цацрагийн сөрөг үр дагавар бүхий ослоос урьдчилан сэргийлэх, ослын хор уршгийг арилгахад оршино.

Тус конвенц нь энхийн зориулалтаар ашиглаж буй цөмийн реакторын ашигласан түлшний менежментийн аюулгүй ажиллагаа болон энхийн зориулалттай хэрэглээнээс үүсэх цацраг цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагаанд үйлчилнэ.

Конвенцын хэрэгжилтийг хянан хэлэлцэх хурлыг 3 жилд нэг удаа зохион байгуулдаг бөгөөд зөвхөн тус конвенцод нэгдэн орсон улс орнууд оролцох эрхтэй.

Хурлаар конвенцод нэгдэн орсон улс бүр үндэсний тайлангаа танилцуулах, аливаа улс өөрийн сонирхсон асуулгыг нөгөө улсад тавих эрх, үүрэгтэй.

Конвенцод нэгдэн орсноор цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангах дотоодын хяналтын эрх зүйн орчин сайжирч, үйл ажиллагааг олон улсын хэм хэмжээ, шаардлагын дагуу хэрэгжүүлэх нөхцөл бүрдэнэ.

Шинээр барьж байгаа болон үйл ажиллагаа явуулж байгаа цөмийн байгууламж нь түүний ойр орчимд байх хөрш зэргэлдээ улсын нутаг дэвсгэрт нөлөөлж болзошгүй учир тухайн талтай зөвлөлдөх, хүсэлт гаргасан тохиолдолд цөмийн байгууламжийн талаарх дэлгэрэнгүй мэдээлэл авах замаар өөрийн нутаг дэвсгэр дээр үүсэж болох гадны нөлөөллийг тооцох, аюулгүйн үнэлгээг хийх, хил дамнасан ослын үед авах арга хэмжээний төлөвлөлтийг сайжруулах, хариу арга хэмжээг хэрэгжүүлэх боломж үүсэх юм.

Ингэснээр өөрийн орны хүн ам, байгаль орчинд үзүүлэх сөрөг нөлөөллийг багасгах, аюулгүй байдлыг хангах боломж бүрдэнэ.

Конвенцод нэгдэн орсноор ямарваа нэгэн санхүүгийн үүрэг хүлээхгүй. Монгол Улсын Үндсэн хууль, Үндэсний аюулгүй байдлын үзэл баримтлалтай нийцсэн бөгөөд бусад хууль тогтоомжтой уялдсан болно.

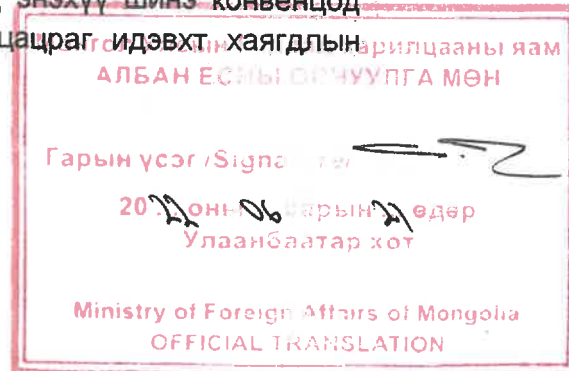
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

АШИГЛАСАН ТҮЛШНИЙ БОЛОН ЦАЦРАГ ИДЭВХТ ХАЯГДЛЫН МЕНЕЖМЕНТИЙН АЮУЛГҮЙ АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ НЭГДСЭН КОНВЕНЦ

Удиртгал

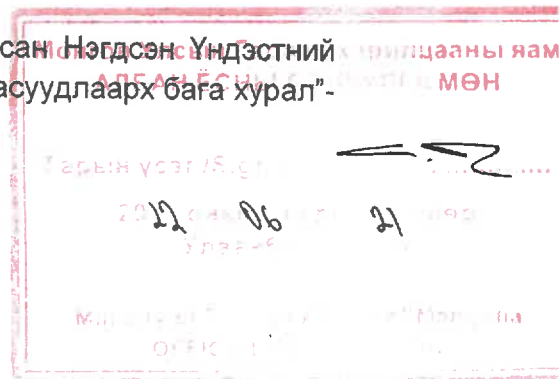
Хэлэлцэн тохиролцогч талууд

- (i) цөмийн реакторын үйл ажиллагаа нь ашигласан түлш болон цацраг идэвхт хаягдал бий болгодог ба цөмийн технологийн бусад хэрэглээ нь мөн цацраг идэвхт хаягдал үүсгэдэг болохыг хүлээн зөвшөөрч;
- (ii) аюулгүй ажиллагааг хангах нь ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментэд нэгэн адил хамаарах зорилт болохыг хүлээн зөвшөөрч;
- (iii) ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангах үр нөлөө бүхий практик ажиллагааг төлөвлөж, хэрэгжүүлэх нь олон улсын хамтын нийгэмлэгт чухал ач холбогдолтойг дахин баталж;
- (iv) ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагаатай холбоотой асуудлыг олон нийтэд мэдээлэх нь чухал болохыг хүлээн зөвшөөрч;
- (v) цөмийн аюулгүй ажиллагааг хангахад чиглэсэн үр нөлөө бүхий соёл, ухамсрыг дэлхий дахинд дэлгэрүүлэхийг эрмэлзэн;
- (vi) ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангах үндсэн үүрэг хариуцлагыг улс хүлээх ёстойг дахин нотолж;
- (vii) зарим улс ашигласан түлшийг булшилдаг бол зарим улс түүнийг дахин боловсруулж болох үнэт эх үүсвэр хэмээн тооцдог зэргийг харгалзан түлшний циклийн бодлогыг хэрхэн тодорхойлох нь тухайн улсын шийдвэрлэх асуудал болохыг хүлээн зөвшөөрч;
- (viii) цэргийн, эсхүл батлан хамгаалахын хөтөлбөрийн хүрээнд ашиглагдах, энэхүү конвенцын үйлчлэлд үл хамаарах ашигласан түлш болон цацраг идэвхт хаягдлыг энэхүү конвенцод тодорхойлсон зорилгод нийцүүлэн зохицуулах шаардлагатайг хүлээн зөвшөөрч;
- (ix) хоёр болон олон талт тогтолцоо болоод энэхүү шинэ конвенцод тулгуурлан ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын



менежментийн аюулгүй ажиллагааг дээшлүүлэхэд олон улсын хамтын ажиллагаа чухал болохыг нотолж;

- (x) хөгжиж буй улсууд, ялангуяа нэн буурай хөгжилтэй улсууд болон шилжилтийн эдийн засагтай улсуудын хэрэгцээ, шаардлагыг анхаарахын зэрэгцээ тэдгээр улсад энэхүү шинэ конвенцын дагуу хүлээсэн эрх, үүргээ хэрэгжүүлэхэд нь дэмжлэг үзүүлэх үүднээс одоогийн тогтолцоог хялбарчлах хэрэгцээ, шаардлага байгааг санан;
- (xi) цацраг идэвхт хаягдлыг тухайн материалын менежментийн аюулгүй ажиллагааг харгалзан үүссэн улсад нь булшлах ёстой гэдэгт итгэлтэй байхын зэрэгцээ тодорхой тохиолдолд нөгөө талуудын ашиг сонирхлын үүднээс, ялангуяа хаягдал үүсгэж буй хамтарсан төслийн хувьд нэг талын нутаг дэвсгэрт байгаа байгууламжийг ашиглах зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд хүрсэн тохиролцооны арга замаар ашигласан түлш болон цацраг идэвхт хаягдлын аюулгүй, үр ашигтай менежментийг хөгжүүлэх боломжтойг хүлээн зөвшөөрч;
- (xii) аливаа улс бусад улсын ашигласан түлш болон цацраг идэвхт хаягдлыг өөрийн нутаг дэвсгэрт импортоор оруулахыг хориглох эрхтэйг хүлээн зөвшөөрч;
- (xiii) Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай конвенц (1994 он), Цөмийн ослын талаар шуурхай мэдээлэх тухай конвенц (1986 он), Цөмийн осол болон цацрагийн аюултай байдал бий болсон тохиолдолд тусламж үзүүлэх тухай конвенц (1986 он), Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай конвенц (1980 он), Хог хаягдал болон бусад зүйлийг хаях замаар далайг бохирдуулахаас урьдчилан сэргийлэх тухай конвенц (нэмэлт, өөрчлөлт орсон) (1994 он) болон холбогдох бусад олон улсын баримт бичгийг харгалзан;
- (xiv) байгууллага хоорондын "Ионжуулагч цацрагаас хамгаалах болон цацрагийн үүсгүүрийн аюулгүй ажиллагааны тухай олон улсын аюулгүй ажиллагааны үндсэн стандарт" (1996 он), Олон улсын атомын энергийн агентлагийн аюулгүй ажиллагааны үндсэн баримт бичиг болох "Цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн зарчмууд" (1995 он) болон цацраг идэвхт материалын тээвэрлэлтийн аюулгүй ажиллагаатай холбоотой хүчин төгөлдөр үйлчилж буй олон улсын стандартуудад тусгалаа олсон зарчмуудыг харгалзан;
- (xv) Рио де Жанейро хотноо 1992 онд хуралдсан Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын "Байгаль орчин ба хөгжлийн асуудлаарх бага хурал"-



ын хөтөлбөрийн 21 дүгээр асуудлын 22 дугаар бүлэгт цацраг идэвхт хаягдлын менежмент аюулгүй бөгөөд байгаль орчинд ээлтэй байх нь дээд зэргийн чухал болохыг онцлон тэмдэглэснийг эргэн санаж;

- (xvi) Аюултай хог хаягдлыг хил дамжуулан тээвэрлэх, зайлуулахад хяналт тавих тухай Базелийн конвенц (1989 он)-ын 1 дүгээр зүйлийн 3 дахь хэсэгт дурдсан цацраг идэвхт материалд тусгайлан хамаарч үйлчлэх олон улсын хяналтын тогтолцоог бэхжүүлэх эрмэлзэлтэй байгаагаа хүлээн зөвшөөрч;

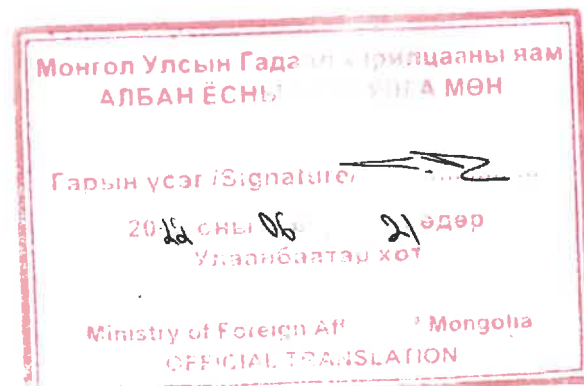
дараахийг хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

1 ДҮГЭЭР БҮЛЭГ ЗОРИЛГО, ТОДОРХОЙЛОЛТ БОЛОН ҮЙЛЧЛЭХ ХҮРЭЭ

1 дүгээр зүйл Зорилго

Энэхүү конвенцын зорилго нь:

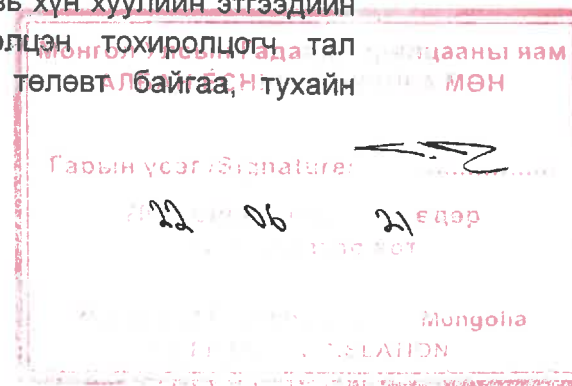
- (i) үндэсний арга хэмжээ болон олон улсын хамтын ажиллагаа, түүний дотор шаардлагатай үед аюулгүй байдлын техникийн хамтын ажиллагааг бэхжүүлэх замаар ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг дэлхий дахинд дээд зэргээр хангах, тогтвортой хадгалах;
- (ii) ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн бүх үе шатанд ионжуулагч цацрагийн хортой нөлөөллөөс хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчныг эдүгээ болон хойч үед хамгаалах үр нөлөө бүхий хамгаалалтын арга хэрэгслийг бэлэн байлгах, чингэхдээ өнөө үеийн хүмүүсийн хэрэгцээ, шаардлага болон хүсэл эрмэлзэл нь хойч үеийн хүмүүсийн хэрэгцээ, шаардлага болон хүсэл эрмэлзлээ хангах чадавхад сөргөөр нөлөөлөхгүйгээр хангагдаж байх нөхцөлийг бүрдүүлэх;
- (iii) ашигласан түлшний, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аливаа үе шатанд цацрагийн сөрөг үр дагавар бүхий ослоос урьдчилан сэргийлэх болон осол гарсан тохиолдолд хор уршгийг бууруулахад оршино.



2 дугаар зүйл Тодорхойлолт

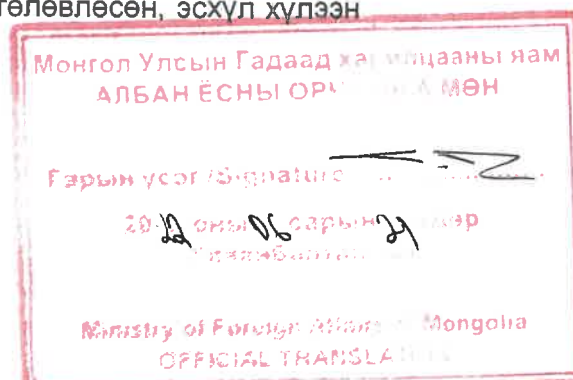
Энэхүү конвенцын зорилгоор:

- (a) “хаах” гэж ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлыг булшлах байгууламжид байршуулсны дараа тодорхой хугацаанд хийж гүйцэтгэх ёстой бүх ажиллагааг хийж дуусгахыг хэлнэ. Хаах ажиллагаанд байгууламжийг урт хугацаанд аюулгүй байлгах нөхцөлийг бүрдүүлэхэд шаардлагатай эцсийн инженер, техникийн болон бусад ажил багтана.
- (b) “ашиглалтаас гаргах” гэж булшлах байгууламжаас бусад цөмийн байгууламжийг зохицуулалтын хяналтаас гаргахад чиглэсэн бүх арга хэмжээг хэлнэ. Эдгээр арга хэмжээнд цацрагийн бохирдлыг арилгах болон задалж ашиглах боломжгүй болгох ажиллагаа хамаарна.
- (c) “суллах” гэж зохицуулалтад байдаг цөмийн байгууламжийн хэвийн ажиллагааны явцад гарч буй хий, шингэн төлөвтэй цацраг идэвхт материалыг зохицуулагч байгууллагаас зөвшөөрсөн хязгаарт, зөвшөөрөгдсөн практик үйл ажиллагааны дагуу тодорхой төлөвлөгөө, хяналтын дор байгаль орчинд суллах үйл ажиллагааг;
- (d) “булшлах” гэж ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлыг дахин ашиглах зорилгогүйгээр зохих байгууламжид байршуулахыг;
- (e) “тусгай зөвшөөрөл” гэж зохицуулагч байгууллагаас олгосон, ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежменттэй холбоотой аливаа үйл ажиллагаа эрхлэх эрх, зөвшөөрөл, эсхүл гэрчилгээг;
- (f) “цөмийн байгууламж” гэж цацраг идэвхт материалыг аюулгүй ажиллагааны зохих хэм хэмжээнд үйлдвэрлэх, боловсруулах, ашиглах, бэлтгэх, хадгалах, эсхүл булшлах энхийн зориулалттай байгууламж, түүнд хамаарах газар, барилга болон тоног төхөөрөмжийг;
- (g) “ашиглалтын хугацаа” гэж ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг үндсэн зориулалтаар нь ашиглах хугацааг хэлнэ. Булшлах байгууламжийн хувьд энэ хугацаа нь ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлыг байгууламжид анх байршуулсан мөчөөс эхэлж, тухайн байгууламжийг хааснаар дуусгавар болно;
- (h) “цацраг идэвхт хаягдал” гэж Хэлэлцэн тохиролцогч тал, эсхүл хувь хүн, хуулийн этгээд цаашид ашиглахгүй гэж үзсэн (хувь хүн хуулийн этгээдийн ийм шийдвэрийг тэдгээрийн харьяалах Хэлэлцэн тохиролцогч тал зөвшөөрсөн байна) хий, шингэн, эсхүл хатуу төлөвт байгаа, тухайн



Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомж болон зохицуулалтын дагуу зохицуулагч байгууллагаас цацраг идэвхт хаягдалд тооцон хянадаг цацраг идэвхт материалыг хэлнэ;

- (i) “цацраг идэвхт хаягдлын менежмент” гэж цацраг идэвхт хаягдлыг бэлтгэх, урьдчилан боловсруулах, боловсруулах, зохистой төлөвт оруулах, хадгалах, эсхүл булшлахтай холбоотой байгууламжийн талбайн гаднах тээвэрлэлтээс бусад бүх ажиллагаа (ашиглалтаас гаргах ажиллагааг оролцуулан)-г хэлнэ. Үүнд суллах ажиллагаа мөн хамаарч болно;
- (j) “цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламж” гэж цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн үндсэн зориулалтаар ашиглагдах байгууламж, эсхүл төхөөрөмжийг хэлэх бөгөөд үүнд ашиглалтаас гаргах шатанд буй цөмийн байгууламж (гагцхүү Хэлэлцэн тохиролцогч тал цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламж хэмээн тогтоосон тохиолдолд) багтана;
- (k) “зохицуулагч байгууллага” гэж ашигласан түлшний, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагаатай холбоотой аливаа асуудлыг зохицуулах, түүний дотор тусгай зөвшөөрөл олгох эрхийг Хэлэлцэн тохиролцогч талаас авсан аливаа байгууллага, эсхүл байгууллагуудыг;
- (l) “дахин боловсруулах” гэж ашигласан түлшийг цаашид ашиглах зорилгоор түүнээс цацраг идэвхт изотопуудыг ялган авах үйл явц буюу ажиллагааг;
- (m) “битүү үүсгүүр” гэж капсулд хийж бүрмөсөн битүүмжилсэн, эсхүл нягт холбогдсон, хатуу төлөвт байгаа, реакторын түлшний элементээс бусад цацраг идэвхт материалыг;
- (n) “ашигласан түлш” гэж реакторын голомтод цацраг туяа тусгаж, түүнээс бүрмөсөн гаргасан цөмийн түлшийг;
- (o) “ашигласан түлшний менежмент” гэж ашигласан түлшийг бэлтгэх, эсхүл хадгалахтай холбоотой, талбайн гаднах тээвэрлэлтээс бусад бүх ажиллагааг хэлнэ. Үүнд суллах ажиллагаа хамаарч болно;
- (p) “ашигласан түлшний менежментийн байгууламж” гэж ашигласан түлшний менежментийн үндсэн зориулалтаар ашиглагдах аливаа төхөөрөмж, эсхүл байгууламжийг;
- (q) “хүлээн авагч улс” гэж хил дамжуулан хүргэхээр төлөвлөсөн, эсхүл хүлээн авсан улсыг;



- (r) “гарал үүслийн улс” гэж хил дамжуулан хүргэх ажиллагааг эхлэхээр төлөвлөсөн, эсхүл тус ажиллагаа эхэлсэн улсыг;
- (s) “дамжин өнгөрөх улс” гэж хүлээн авагч болон гарал үүслийн улсаас бусад, хил дамжуулан хүргэх ажиллагаа нутаг дэвсгэрээр нь дамжин хийгдэхээр төлөвлөгдсөн, эсхүл дамжин хийгдэж буй аливаа улсыг;
- (t) “хадгалах” гэж ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлыг дахин ашиглах зорилгоор аюулгүй байдлаар хадгалах зориулалтын байгууламжид байлгахыг;
- (u) “хил дамжуулан хүргэх ажиллагаа” гэж ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлыг гарал үүслийн улсаас хүлээн авагч улс руу тээвэрлэх ажиллагааг тус тус хэлнэ.

3 дугаар зүйл Үйлчлэх хүрээ

1. Энэхүү конвенц нь энхийн зориулалтаар ашиглаж буй цөмийн реакторын ажиллагааны үр дүнд үүсэх ашигласан түлшний менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангахад үйлчилнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч тал дахин боловсруулах үйл ажиллагааг ашигласан түлшний менежментийн шат дамжлагын нэг хэсэг хэмээн мэдэгдсэнээс бусад тохиолдолд дахин боловсруулах үйл ажиллагааны хүрээнд дахин боловсруулах байгууламжид хадгалж буй ашигласан түлш нь энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарахгүй;
2. Энэхүү конвенц нь энхийн зориулалттай хэрэглээний үр дүнд үүсэх цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагаанд мөн үйлчилнэ. Гэвч зөвхөн байгалийн цацраг идэвхт материал агуулж буй, цөмийн түлшний циклээс бий болоогүй хаягдал нь энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарахгүй. Ийм хаягдал нь ашиглагдахгүй болсон битүү үүсгүүрийг бий болгож буй, эсхүл түүнийг Хэлэлцэн тохиролцогч тал энэхүү конвенцын зорилгоор цацраг идэвхт хаягдал хэмээн мэдэгдсэн бол энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарна.
3. Энэхүү конвенц нь Хэлэлцэн тохиролцогч тал энэхүү конвенцын зорилгоор ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдал хэмээн мэдэгдсэнээс бусад цэргийн, эсхүл батлан хамгаалах хөтөлбөрийн хүрээнд ашиглагдах ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагаанд үйлчлэхгүй. Гэвч энэхүү конвенц нь цэргийн болон батлан хамгаалах хөтөлбөрийн хүрээнд бий болсон ашигласан түлш, цацраг идэвхт материалыг гагцхүү энхийн зориулалттай хөтөлбөрт бүрмөсөн шилжүүлж, түүний хүрээнд зохицуулах тохиолдолд тэдгээрийн аюулгүй ажиллагаанд үйлчилнэ.

Монгол Улсын Гадаад Хэрэгцээний яам
АЛБАН ЁСНЫ ХАМГААГА МӨН

Гарын үсэг /Signature/

2012 оны 06 сарын 21 өдөр
Хуучин-Батзориг

Ministry of Foreign Affairs Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

4. Энэхүү конвенц нь 4, 7, 11, 14, 24 болон 26 дугаар зүйлд заасан суллах ажиллагаанд үйлчилнэ.

2 ДУГААР БҮЛЭГ АШИГЛАСАН ТҮЛШНИЙ МЕНЕЖМЕНТИЙН АЮУЛГҮЙ АЖИЛЛАГАА

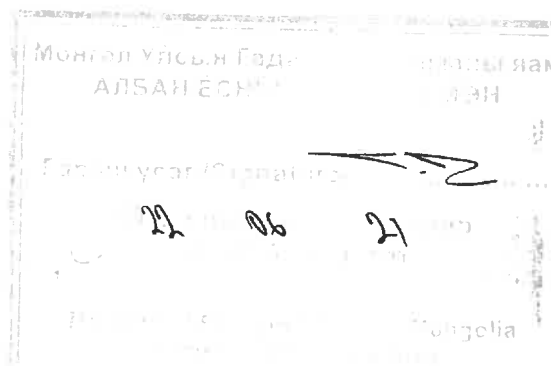
4 дүгээр зүйл Аюулгүй ажиллагааны ерөнхий шаардлага

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр ашигласан түлшний менежментийн бүх үе шатанд хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчныг цацрагийн аюулаас найдвартай хамгаалах нөхцөлийг хангах чиглэлээр зохих арга хэмжээг авна.

Чингэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр:

- (i) ашигласан түлшний менежментийн явцад үүсэх үлдэгдэл дулааныг тусгаарлах, түлшийг критик утагд барьж байх асуудлыг зохих ёсоор шийдвэрлэсэн байх;
- (ii) ашигласан түлшний менежментийн явцад үүсэх цацраг идэвхт хаягдлын хэмжээг хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй түлшний циклийн талаарх бодлогод нийцүүлэн практикт хүрч болохуйц хамгийн бага хэмжээнд байлгах;
- (iii) ашигласан түлшний менежмент дэх төрөл бүрийн арга хэмжээний хоорондын уялдаа холбоог харгалзан үзэх;
- (iv) олон улсад мөрдөгддөг шалгуур болон стандартыг харгалзсаны үндсэн дээр үндэсний хууль тогтоомжийн хүрээнд, зохицуулагч байгууллагаас зөвшөөрсөн тохиромжтой хамгаалалтын арга хэмжээг үндэсний хэмжээнд хэрэгжүүлэх замаар хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчныг найдвартай хамгаалах нөхцөлийг бүрдүүлэх;
- (v) ашигласан түлшний менежменттэй холбоотойгоор үүсэж болох биологийн, химийн болон бусад аюулыг харгалзан үзэх;
- (vi) өнөө үеийн хүмүүст зөвшөөрөгдсөнөөс илүү хэмжээтэй нөлөөллийг хойч үед учруулж болзошгүй аливаа үйлдлээс аль болох зайлсхийх;
- (vii) хойч үед зохисгүй хор уршиг учруулахаас зайлсхийхэд чиглэсэн зохих арга хэмжээг тус тус авна.

5 дугаар зүйл Ашиглаж буй байгууламж



Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр энэхүү конвенц тухайн талын хувьд хүчин төгөлдөр болох үед өөрийн ашиглаж буй ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг хянаж үнэлэх, шаардлагатай бол тухайн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг шинэчлэх үүднээс хэрэгжүүлж болох бүхий л сайжруулалтыг хийх нөхцөлийг хангана.

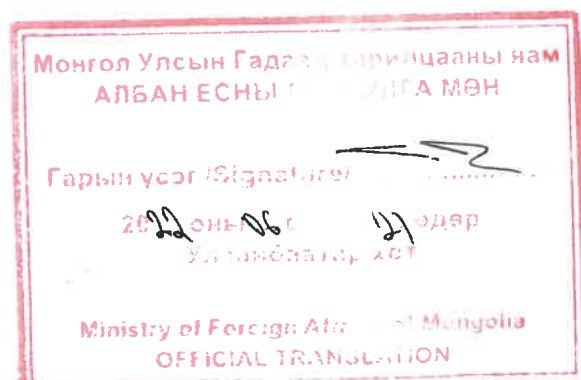
6 дугаар зүйл Шинээр барих байгууламжийн байршил сонгох

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр ашигласан түлшний менежментийн байгууламж шинээр барихдаа дараах журмыг бий болгож, хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) тухайн байгууламжийн ашиглалтын хугацааны туршид түүний аюулгүй ажиллагаанд нөлөөлж болзошгүй байршилтай холбоотой бүх хүчин зүйлийг үнэлж тооцоолох;
- (ii) тухайн байгууламжийн хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчинд учруулж болзошгүй аюулгүй ажиллагааны нөлөөллийг үнэлж тооцоолох;
- (iii) тухайн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааны талаарх мэдээллээр олон нийтийг хангах;
- (iv) шинээр барих байгууламж нь түүний хөрш зэргэлдээ орших Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад нөлөөлж болзошгүй учир тухайн талуудтай зөвлөлдөх, хүсэлт гаргасан тохиолдолд тэдгээр талуудыг ерөнхий мэдээ баримтаар хангаж, уг байгууламжаас нутаг дэвсгэрт нь учруулж болзошгүй аюулгүй ажиллагааны нөлөөллийг үнэлж тооцоолох боломжийг олгох.

2. Дээрх арга хэмжээг авч хэрэгжүүлэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр 4 дүгээр зүйлд заасан аюулгүй ажиллагааны ерөнхий шаардлагад нийцүүлэн байгууламжийн байршлыг сонгохдоо тухайн байгууламж нь Хэлэлцэн тохиролцогч бусад талд тааламжгүй нөлөө үзүүлэхгүй байх нөхцөлийг хангах зохих арга хэмжээг авна.

7 дугаар зүйл Байгууламжийн зураг төсөл боловсруулах болон барьж байгуулах



Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийн зураг төсөл боловсруулах болон барьж байгуулахдаа хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчинд учирч болзошгүй цацрагийн нөлөө, түүний дотор тэдгээрийг суллах, эсхүл хяналтгүйгээр чөлөөлснөөс үүсэх цацрагийн нөлөөнөөс хамгаалах, түүнийг хязгаарлах тохиромжтой арга хэрэгслийг бий болгох;
- (ii) зураг төсөл боловсруулах үе шатанд ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийг ашиглалтаас гаргах үед хэрэгжүүлэх төлөвлөгөө, түүнчлэн шаардлагатай тохиолдолд техникийн нөхцөлийг урьдчилан тооцоолсон байх;
- (iii) ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийн зураг төсөл боловсруулах, түүнийг барьж байгуулахад ашигласан технологи нь туршлага, туршилт, эсхүл дүн шинжилгээгээр батлагдсан байх.

8 дугаар зүйл

Байгууламжийн аюулгүй ажиллагааны үнэлгээ

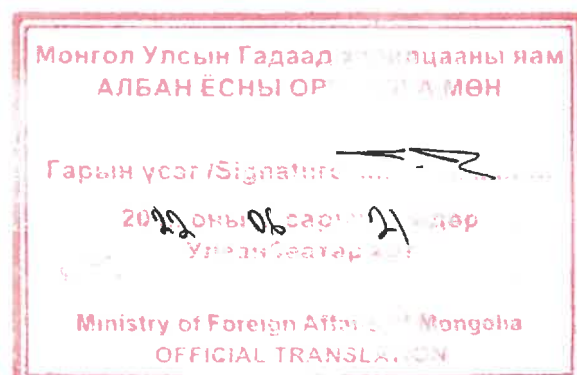
Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийг барьж байгуулахаас өмнө тухайн байгууламжийн учруулж болзошгүй хор аюултай холбогдуулан аюулгүй ажиллагааны системтэй үнэлгээ болон байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээг хийх бөгөөд чингэхдээ уг байгууламжийн ашиглалтын хугацааг харгалзан үзэх;
- (ii) ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийг ашиглалтад оруулахаас өмнө шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд энэ зүйлийн (i)-д заасан үнэлгээг сайжруулах үүднээс аюулгүй ажиллагааны үнэлгээ болон байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээний шинэчилсэн, дэлгэрэнгүй хувилбарыг боловсруулсан байх.

9 дүгээр зүйл

Байгууламжийг ажиллуулах

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

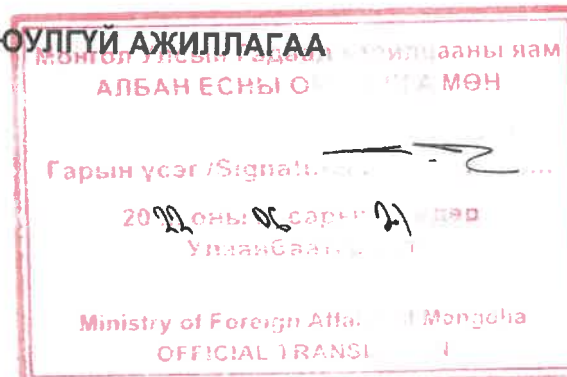


- (i) ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийг ажиллуулах тусгай зөвшөөрлийг 8 дугаар зүйлд заасан зохих үнэлгээнд үндэслэн, тухайн байгууламж нь баригдсан байдлаараа зураг төслийн болон аюулгүй ажиллагааны шаардлагад нийцсэн болохыг нотолсон ашиглалтад оруулах хөтөлбөрийг хэрэгжүүлж дууссаны дараа олгодог байх;
- (ii) туршилт, үйл ажиллагааны туршлага болон 8 дугаар зүйлд заасны дагуу гүйцэтгэсэн дүн шинжилгээний үр дүнд үндэслэсэн үйл ажиллагааны нөхцөл, зааг хязгаарыг тодорхойлж, шаардлагатай бол хянан шинэчилж байх;
- (iii) ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийг ажиллуулах, ашиглах, хяналт шалгалт хийх болон турших ажиллагааг тогтоосон журмын дагуу явуулах;
- (iv) ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийн ашиглалтын хугацааны туршид түүний аюулгүй ажиллагааг хангахтай холбоотой бүх салбарт шаардлагатай инженер, техникийн нөөцтэй байх;
- (v) тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч этгээд нь аюулгүй ажиллагаанд сөргөөр нөлөөлөх тохиолдлын талаар зохицуулагч байгууллагад цаг алдалгүй мэдэгдэж байх;
- (vi) үйл ажиллагааны туршлага хуримтлуулж, түүнд дүн шинжилгээ хийхэд чиглэсэн хөтөлбөр боловсруулах, шаардлагатай тохиолдолд гарсан үр дүнгийн мөрөөр арга хэмжээ авах;
- (vii) ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийг ашиглалтаас гаргах төлөвлөгөөг боловсруулж, шаардлагатай тохиолдолд түүнийг тухайн байгууламжийн ашиглалтын хугацаанд олж авсан мэдээллийг ашиглан шинэчилж байх бөгөөд уг төлөвлөгөөг зохицуулагч байгууллагаар хянуулж байх.

10 дугаар зүйл
Ашигласан түлшийг булшлах

Хэлэлцэн тохиролцогч тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу ашигласан түлшийг булшлахаар шийдвэрлэсэн бол уг ажиллагааг 3 дугаар бүлэгт заасан цацраг идэвхт хаягдлыг булшлахтай холбоотой үүргийн дагуу гүйцэтгэнэ.

3 ДУГААР БҮЛЭГ
ЦАЦРАГ ИДЭВХТ ХАЯГДЛЫН МЕНЕЖМЕНТИЙН АЮУЛГҮЙ АЖИЛЛАГАА



11 дүгээр зүйл
Аюулгүй ажиллагааны ерөнхий шаардлага

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр ашигласан түлшний менежментийн бүх үе шатанд хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчныг цацрагийн аюулаас найдвартай хамгаалах нөхцөлийг хангах чиглэлээр зохих арга хэмжээг авна.

Чингэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр:

- (i) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн явцад үүсэх үлдэгдэл дулааныг тусгаарлах, түлшийг критик утгад барьж байх асуудлыг зохих ёсоор шийдвэрлэсэн байх;
- (ii) цацраг идэвхт хаягдлын хэмжээг практикт байж болохуйц хамгийн бага хэмжээнд байлгах;
- (iii) цацраг идэвхт хаягдлын менежмент дэх төрөл бүрийн арга хэмжээний хоорондын уялдаа холбоог харгалзан үзэх;
- (iv) олон улсад мөрддөг шалгуур, стандартыг харгалзан үндэсний хууль тогтоомжийн хүрээнд, зохицуулагч байгууллагаас зөвшөөрсөн тохиромжтой хамгаалалтын арга хэмжээг үндэсний хэмжээнд хэрэгжүүлэх замаар хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчныг найдвартай хамгаалах нөхцөлийг бүрдүүлэх;
- (v) цацраг идэвхт хаягдлын менежменттэй холбоотойгоор үүсэж болох биологийн, химийн болон бусад аюулыг харгалзан үзэх;
- (vi) өнөө үеийн хүмүүст зөвшөөрөгдсөнөөс илүү хэмжээтэй нөлөөллийг хойч үед учруулж болзошгүй аливаа үйлдлээс аль болох зайлсхийх;
- (vii) хойч үед зохисгүй хор уршиг учруулахаас зайлсхийхэд чиглэсэн зохих арга хэмжээг тус тус авна.

12 дугаар зүйл
Ашиглаж буй байгууламж болон түүний үйл ажиллагааны туршлага

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах чиглэлээр зохих арга хэмжээг авна.

Үүнд:

- (i) энэхүү конвенц тухайн талын хувьд хүчин төгөлдөр болох үед өөрийн ашиглаж буй цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг хянаж үнэлэх, шаардлагатай бол тухайн



байгууламжийн аюулгүй ажиллагааг шинэчлэх үүднээс хэрэгжүүлж болох бүхий л сайжруулалтыг хийх нөхцөлийг хангана;

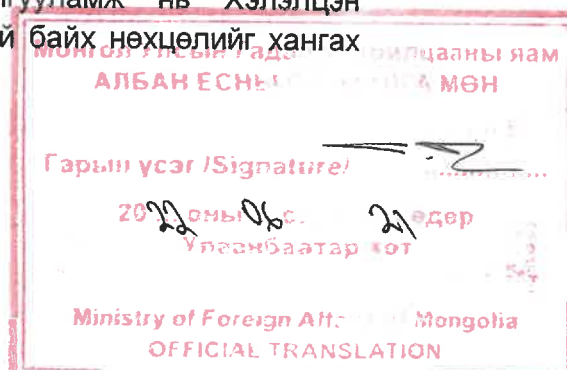
- (ii) цацрагийн хамгаалалтын чиглэлээр аливаа арга хэмжээ авах шаардлагатай эсэхийг тодорхойлох зорилгоор байгууламжийн үйл ажиллагааны туршлагын үр дүнг хянан үзэх, чингэхдээ тунгийн хэмжээ буурснаас шалтгаалан түүний хор хөнөөл буурсан нь тухайн арга хэмжээний хор аюул болон өртөг зардал, түүний дотор нийгмийн зардлыг зөвтгөх хангалттай үндэслэл болохыг анхаарч бодолцох.

13 дугаар зүйл Шинээр барих байгууламжийн байршил сонгох

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр шинээр цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламж барихдаа дараах журмыг бий болгож, хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) тухайн байгууламжийн ашиглалтын хугацааны туршид уг байгууламжийн, түүнчлэн булшлах байгууламжийг хаасны дараа түүний аюулгүй ажиллагаанд тус тус нөлөөлж болзошгүй байршилтай холбоотой бүх хүчин зүйлийг үнэлж тооцоолох;
- (ii) тухайн байгууламжийн хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчинд учруулж болзошгүй аюулгүй ажиллагааны нөлөөллийг үнэлж тооцоолох, чингэхдээ булшлах байгууламжийг хаасны дараа түүний байршиж буй газрын орчин тойрны нөхцөл хувьсан өөрчлөгдөж болзошгүйг харгалзан үзэх;
- (iii) тухайн байгууламжийн аюулгүй ажиллагааны талаарх мэдээллээр олон нийтийг хангах;
- (iv) шинээр барих байгууламж нь түүний хөрш зэргэлдээ орших Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад нөлөөлж болзошгүй учир тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудтай зөвлөлдөх, хүсэлт гаргасан тохиолдолд тэдгээр талуудыг ерөнхий мэдээ баримтаар хангаж, уг байгууламжаас нутаг дэвсгэрт нь учруулж болзошгүй аюулгүй ажиллагааны нөлөөллийг үнэлж тооцоолох боломжийг олгох.

2. Дээрх арга хэмжээг авч хэрэгжүүлэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр 11 дүгээр зүйлд заасан аюулгүй ажиллагааны ерөнхий шаардлагад нийцүүлэн байгууламжийн байршлыг сонгохдоо тухайн байгууламж нь Хэлэлцэн тохиролцогч бусад талд тааламжгүй нөлөө үзүүлэхгүй байх нөхцөлийг хангах зохих арга хэмжээг авна.



14 дүгээр зүйл

Байгууламжийн зураг төсөл боловсруулах болон барьж байгуулах

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийн зураг төсөл боловсруулах болон барьж байгуулахдаа хувь хүн, нийгэм болон байгаль орчинд учирч болзошгүй цацрагийн нөлөө, түүний дотор тэдгээрийг суллах, эсхүл хяналтгүйгээр чөлөөлснөөс үүсэх цацрагийн нөлөөнөөс хамгаалах, түүнийг хязгаарлах тохиромжтой арга хэрэгслийг бий болгох;
- (ii) зураг төсөл боловсруулах үе шатанд булшлах байгууламжаас бусад цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг ашиглалтаас гаргах үед хэрэгжүүлэх төлөвлөгөө, түүнчлэн шаардлагатай тохиолдолд техникийн нөхцөлийг урьдчилан тооцоолсон байх;
- (iii) зураг төсөл боловсруулах үе шатанд булшлах байгууламжийг хаахад мөрдөх техникийн нөхцөлийг боловсруулсан байх;
- (iv) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийн зураг төсөл боловсруулах, түүнийг барьж байгуулахад ашигласан технологи нь туршлага, туршилт, эсхүл дүн шинжилгээгээр батлагдсан байх.

15 дугаар зүйл

Байгууламжийн аюулгүй ажиллагааны үнэлгээ

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг барьж байгуулахаас өмнө тухайн байгууламжийн учруулж болзошгүй хор аюултай холбогдуулан аюулгүй ажиллагааны системтэй үнэлгээ болон байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээг хийх бөгөөд чингэхдээ уг байгууламжийн ашиглалтын хугацааг харгалзан үзэх;
- (ii) түүнчлэн булшлах байгууламжийг барьж байгуулахаас өмнө түүнийг хаасны дараах үед хэрэгжүүлэх аюулгүй ажиллагааны системтэй үнэлгээ болон байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээг хийх бөгөөд үнэлгээний үр дүнг зохицуулагч байгууллагаас тогтоосон шалгуураар үнэлэх;



- (iii) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг ашиглалтад оруулахаас өмнө шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд энэ зүйлийн (i)-д заасан үнэлгээг сайжруулах үүднээс аюулгүй ажиллагааны үнэлгээ болон байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээний шинэчилсэн, дэлгэрэнгүй хувилбарыг боловсруулсан байх.

16 дугаар зүйл Байгууламжийг ажиллуулах

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг ажиллуулах тусгай зөвшөөрлийг 15 дугаар зүйлд заасан зохих үнэлгээнд үндэслэн, тухайн байгууламж нь баригдсан байдлаараа зураг төслийн болон аюулгүй ажиллагааны шаардлагад нийцсэн болохыг нотолсон ашиглалтад оруулах хөтөлбөрийг хэрэгжүүлж дууссаны дараа олгодог байх;
- (ii) туршилт, үйл ажиллагааны үр дүн болон 15 дугаар зүйлд заасны дагуу гүйцэтгэсэн үнэлгээний дүнд үндэслэн үйл ажиллагааны нөхцөл, зааг хязгаарыг тодорхойлж, шаардлагатай бол хянан шинэчилж байх;
- (iii) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг ажиллуулах, ашиглах, хяналт шалгалт хийх болон турших ажиллагааг тогтоосон журмын дагуу явуулах. Булшлах байгууламжийн хувьд эдгээр ажиллагааны дүнд гарсан үр дүнг урьд өмнө хийсэн төсөөллийн үнэн бодит байдлыг шалгаж нотлох, түүнчлэн байгууламжийг хаасны дараах хугацаанд 15 дугаар зүйлд заасан үнэлгээг шинэчлэн явуулахад тус тус ашиглах;
- (iv) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийн ашиглалтын хугацааны туршид түүний аюулгүй ажиллагааг хангахтай холбоотой бүх салбарт шаардлагатай инженер, техникийн нөөцтэй байх;
- (v) цацраг идэвхт хаягдлын шинж чанарыг тодорхойлон төрөлжүүлэх, тусгаарлах ажиллагаа хийгдсэн байх;
- (vi) тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч этгээд нь аюулгүй ажиллагаанд сөргөөр нөлөөлөх тохиолдлын талаар зохицуулагч байгууллагад цаг алдалгүй мэдэгдэж байх;

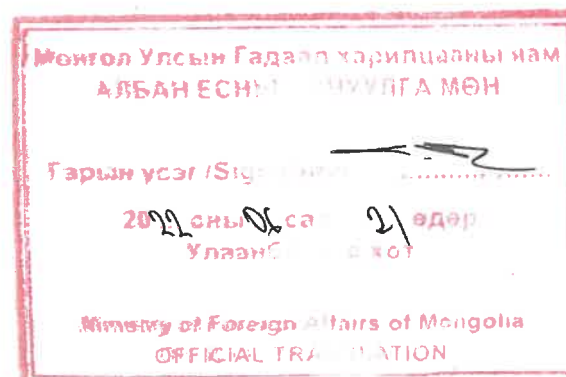


- (vii) үйл ажиллагааны туршлага хуримтлуулж, түүнд дүн шинжилгээ хийхэд чиглэсэн хөтөлбөр боловсруулах, шаардлагатай тохиолдолд гарсан үр дүнгийн мөрөөр арга хэмжээ авах;
- (viii) булшлах байгууламжаас бусад цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг ашиглалтаас гаргах төлөвлөгөөг боловсруулж, шаардлагатай тохиолдолд түүнийг тухайн байгууламжийн ашиглалтын хугацаанд олж авсан мэдээллийг ашиглан шинэчилж байх бөгөөд уг төлөвлөгөөг зохицуулагч байгууллагаар хянуулж байх;
- (ix) булшлах байгууламжийг хаах төлөвлөгөөг боловсруулж, шаардлагатай тохиолдолд түүнийг тухайн байгууламжийн ашиглалтын хугацаанд олж авсан мэдээллийг ашиглан байнга шинэчилж байх бөгөөд уг төлөвлөгөөг зохицуулагч байгууллагаар хянуулж байх.

17 дугаар зүйл
Байгууламжийг хаасны дараах зохион
байгуулалтын арга хэмжээ

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр булшлах байгууламжийг хаасны дараа дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) зохицуулагч байгууллагаас тавьсан шаардлагын дагуу тухайн байгууламжийн байршил, зураг төсөл болон данс бүртгэлийг хадгалах;
- (ii) шаардлагатай тохиолдолд хяналт шинжилгээ хийх, эсхүл нэвтрэх хөдөлгөөнийг хязгаарлах зэрэг идэвхтэй буюу идэвхгүй зохион байгуулалтын хяналт тавих;
- (iii) зохион байгуулалтын идэвхтэй хяналт хийх явцад цацраг идэвхт материал байгаль орчинд төлөвлөөгүй байдлаар алдагдаж байгаа нь илэрвэл шаардлагатай тохиолдолд тухайн нөхцөл байдлыг шийдвэрлэх арга хэмжээ авах.



4 ДҮГЭЭР БҮЛЭГ
АЮУЛГҮЙ АЖИЛЛАГААНЫ ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

18 дугаар зүйл
Хэрэгжүүлэх арга хэмжээ

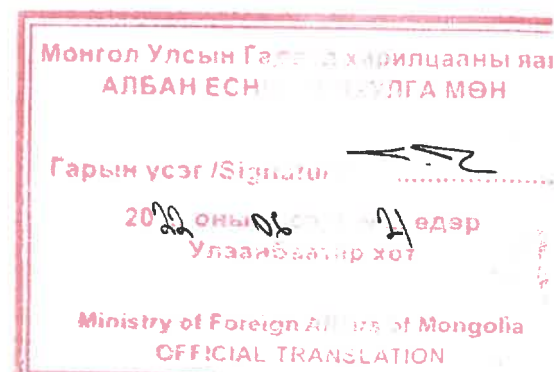
Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр үндэснийхээ хууль тогтоомжийн хүрээнд энэхүү конвенцын дагуу хүлээсэн үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай хууль, эрх зүйн, зохицуулалтын болон захиргааны арга хэмжээ болоод шаардлагатай бусад алхмыг авч хэрэгжүүлнэ.

19 дүгээр зүйл
Эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцоо

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангах харилцааг зохицуулсан эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцоог бий болгож, хэрэгжүүлнэ.

2. Эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцоо нь дараах зохицуулалтыг агуулсан байна. Үүнд:

- (i) цацрагийн аюулгүй ажиллагааг хангахад тавигдах үндэсний шаардлага болон дүрэм, журмыг бий болгох;
- (ii) ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн үйл ажиллагааг тусгай зөвшөөрлийн үндсэн дээр эрхлэх тогтолцоог бүрдүүлэх;
- (iii) ашигласан түлшний, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг тусгай зөвшөөрөлгүйгээр ажиллуулахыг хориглосон тогтолцоог бүрдүүлэх;
- (iv) зохион байгуулалтын хяналт тавих, зохицуулагч байгууллагын хяналт шалгалт хийх, баримт бичиг хөтлөх болон тайлагнах тогтолцоог бүрдүүлэх;
- (v) холбогдох дүрэм, журам болон тусгай зөвшөөрөлд заасан нөхцөл, шаардлагыг хэрэгжүүлэх;
- (vi) ашигласан түлшний, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн шат бүрт оролцох байгууллагуудын үүрэг хариуцлагыг тодорхой зааглан тогтоосон байх.



3. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд цацраг идэвхт материалыг цацраг идэвхт хаягдалд тооцож зохицуулах эсэхийг шийдвэрлэхдээ энэхүү конвенцын зорилготой хэрхэн уялдаж буйг харгалзан үзнэ.

20 дугаар зүйл Зохицуулагч байгууллага

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр 19 дүгээр зүйлд заасан эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцооны хэрэгжилтийг хангаж ажиллах чиг үүрэг бүхий зохицуулагч байгууллагыг шинээр байгуулах буюу томилох бөгөөд хүлээсэн чиг үүргээ биелүүлэхэд нь шаардагдах хангалттай хэмжээний эрх мэдэл, чадавх, санхүүгийн болон хүний нөөцөөр хангана.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр үндэсний эрх зүйн болон зохицуулалтын тогтолцоондоо нийцүүлэн ашигласан түлшний, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн болон тэдгээрийг зохицуулах үйл ажиллагаанд оролцож байгаа байгууллагуудын зохицуулалтын чиг үүрэг нь бусад чиг үүргээс нь хараат бус, бие даасан байх нөхцөлийг үр дүнтэй хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

21 дүгээр зүйл Тусгай зөвшөөрөл эзэмшигчийн үүрэг

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр ашигласан түлшний, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангах үндсэн үүргийг тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч хүлээдэг байх, түүнчлэн тэдгээр тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч бүр хүлээсэн үүргээ биелүүлдэг байх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

2. Хэрэв тийм тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч этгээд, эсхүл өөр хариуцсан этгээд байхгүй бол ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдал харьяалалд нь хамаарах Хэлэлцэн тохиролцогч тал тухайн үүргийг хүлээнэ.

22 дугаар зүйл Санхүүгийн болон хүний нөөц

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийн ашиглалтын хугацаанд тэдгээрийн аюулгүй ажиллагааг хангахтай холбоотой үйл ажиллагааг явуулахад шаардлагатай мэргэшсэн боловсон хүчинтэй байх;



- (ii) ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийн ашиглалтын хугацаанд болон тухайн байгууламжийг ашиглалтаас гаргах үед тэдгээрийн аюулгүй ажиллагааг хангахад шаардлагатай санхүүгийн хүрэлцэхүйц нөөцтэй байх;
- (iii) булшлах байгууламжийг хаасны дараа шаардлагатай гэж үзсэн хугацааны туршид зохих ёсны зохион байгуулалтын хяналт тавих, хяналт шалгалт хийхэд шаардлагатай санхүүжилтийг олгодог байх.

23 дугаар зүйл Чанарын баталгаа

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааг хангах чанарын баталгааны хөтөлбөр боловсруулж, хэрэгжүүлэх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

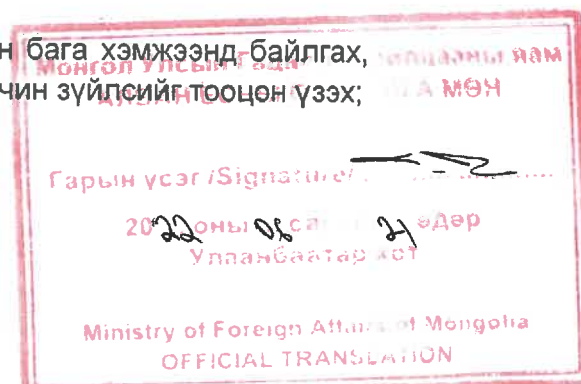
24 дүгээр зүйл Ашиглалтын үеийн цацрагийн хамгаалалт

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийн ашиглалтын хугацааны туршид дараах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) тухайн байгууламжаас тэнд ажиллагсад болон хүн амд учруулах цацрагийн шарлагыг байж болох хамгийн бага хэмжээнд байлгах, чингэхдээ эдийн засгийн болон нийгмийн хүчин зүйлсийг тооцон үзэх;
- (ii) энгийн нөхцөлд нэг ч хүн олон улсад мөрддөг цацрагийн хамгаалалтын стандартыг харгалзан тогтоосон үндэсний стандартад заасан цацрагийн тунгийн хязгаараас хэтэрсэн цацрагийн нөлөөнд өртөхгүй байх;
- (iii) цацраг идэвхт материал байгаль орчинд төлөвлөөгүй буюу хяналтгүй байдлаар алдагдахаас урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээг авсан байх.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр суллах ажиллагааг хязгаарлахад чиглэсэн дараах арга хэмжээг авна. Үүнд:

- (i) цацрагийн шарлагыг байж болох хамгийн бага хэмжээнд байлгах, чингэхдээ нийгэм болон эдийн засгийн хүчин зүйлсийг тооцон үзэх;



- (ii) энгийн нөхцөлд нэг ч хүн олон улсад мөрддөг цацрагийн хамгаалалтын стандартыг харгалзан тогтоосон үндэсний стандартад заасан цацрагийн тунгийн хязгаараас хэтэрсэн цацрагийн нөлөөнд өртөхгүй байх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр зохицуулалтад байдаг цөмийн байгууламжийн ашиглалтын хугацааны туршид цацраг идэвхт материал байгаль орчинд төлөвлөөгүй, эсхүл хяналтгүй байдлаар алдагдсан тохиолдолд алдагдлыг хянаж, түүний нөлөөг бууруулах зохих арга хэмжээг авна.

25 дугаар зүйл Ослын үеийн бэлэн байдал

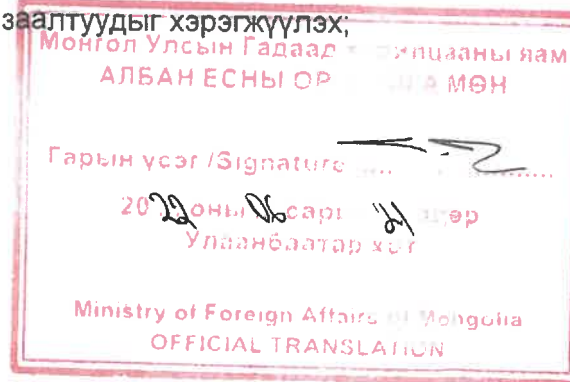
1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр ашигласан түлшний, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийг ашиглалтад орохоос өмнө болон ашиглах хугацаанд ослын үед голомт дээр болон шаардлагатай тохиолдолд байгууламжийн гадна хэрэгжүүлэх ослын үед авах арга хэмжээний зохих төлөвлөгөөтэй байна. Тэрхүү ослын үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөөг тохиромжтой хугацааны давтамжтайгаар туршиж байна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэрийн ойролцоо орших ашигласан түлшний, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжид үүсэх цацрагийн осолд өртөх магадлалтай байвал ослын үед өөрийн нутаг дэвсгэрт хэрэгжүүлэх арга хэмжээний төлөвлөгөөг боловсруулж, турших чиглэлээр зохих арга хэмжээг авна.

26 дугаар зүйл Ашиглалтаас гаргах

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр цөмийн байгууламжийг ашиглалтаас гаргах үеийн аюулгүй ажиллагааг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна. Эдгээр арга хэмжээ нь дараах нөхцөлийг хангасан байна. Үүнд:

- (i) мэргэшсэн боловсон хүчин болон хүрэлцэхүйц санхүүгийн нөөцтэй байх;
- (ii) ашиглалтын үеийн цацрагийн хамгаалалт, /цацраг идэвхт материалыг/ суллах болон төлөвлөөгүй, эсхүл хяналтгүй байдлаар алдагдахтай холбоотой 24 дүгээр зүйлийн заалтуудыг хэрэгжүүлэх;



- (iii) ослын үеийн бэлэн байдлын тухай 25 дугаар зүйлийн заалтуудыг хэрэгжүүлэх;
- (iv) ашиглалтаас гаргах ажиллагаанд чухал ач холбогдолтой мэдээллийг бүртгэж, хадгалах.

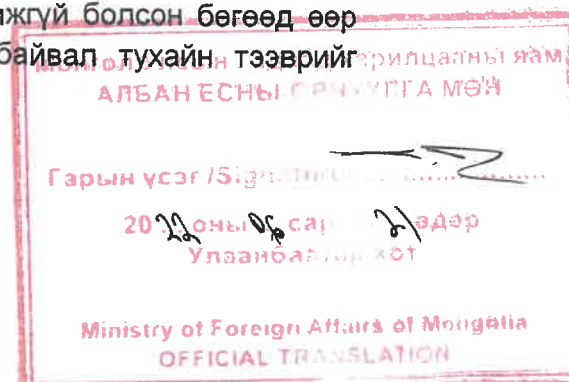
5 ДУГААР БҮЛЭГ БУСАД ЗҮЙЛ

27 дугаар зүйл Хил дамжуулан хүргэх

1. Хил дамжуулан хүргэх ажиллагаанд оролцож буй Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр тухайн ажиллагааг энэхүү конвенц болон холбогдох заавал дагаж мөрдөх шинжтэй олон улсын баримт бичигт нийцүүлэн явуулах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

Ийнхүү хангахдаа:

- (i) гарал үүслийн улс болох Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь гагцхүү хүлээн авагч улсад урьдчилан мэдэгдэж, зөвшөөрөл авсны үндсэн дээр хил дамжуулан тээвэрлэх зөвшөөрөл олгож, тийнхүү хүргэх ажиллагааг хийхэд чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна;
- (ii) дамжин өнгөрөх улсаар хил дамжуулан хүргэх ажиллагааг уг ажиллагаанд ашиглаж буй тээвэрлэлтийн төрөлд хамааралтай олон улсын үүргийн дагуу гүйцэтгэнэ;
- (iii) хүлээн авагч улс болох Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь хил дамжуулан хүргэх зөвшөөрлийг гагцхүү ашигласан түлш эсхүл цацраг идэвхт хаягдлыг энэхүү конвенцод нийцүүлэн зохицуулах захиргааны болон техникийн чадавх болоод зохицуулалтын бүтэцтэй бол олгоно;
- (iv) гарал үүслийн улс болох Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь хил дамжуулан хүргэх ажиллагаа эхлэхээс өмнө хүлээн авагч улс энэ зүйлийн (iii) дахь хэсэгт заасан шаардлагуудыг хангасан гэж үзсэн тохиолдолд хил дамжуулан хүргэх ажиллагааг зөвшөөрнө;
- (v) гарал үүслийн улс болох Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь хил дамжуулан хүргэх ажиллагаа энэ зүйлд заасан шаардлагын дагуу явагдаагүй, эсхүл тийнхүү явагдах боломжгүй болсон бөгөөд өөр аюулгүй зохицуулалт хийх боломжгүй байвал тухайн тээврийг



өөрийн нутаг дэвсгэр рүү буцаан орохыг зөвшөөрөхөд чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь өөрийн ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдлыг Өмнөд өргөргийн 60 градусаас урагш газарт хадгалах, эсхүл булшлахаар тээвэрлэх тусгай зөвшөөрөл олгохгүй.

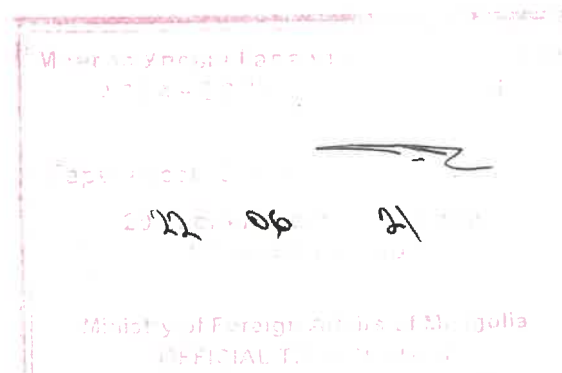
3. Энэхүү конвенцын аль ч заалт дараах эрхийг дордуулах, эсхүл хөндөхгүй. Үүнд:

- (i) олон улсын эрх зүйн дагуу бүх улс усан онгоц болон агаарын хөлгөөр далайн, голын болон агаарын тээвэр хийх эрх, эрх чөлөөгөө эдлэх эрх;
- (ii) цацраг идэвхт хаягдлыг боловсруулах зорилгоор экспортоор авсан Хэлэлцэн тохирогч талын эдлэх, цацраг идэвхт хаягдал болон боловсруулах ажиллагааны дараа үүсэх бусад бүтээгдэхүүнийг гарал үүслийн улсад нь буцаах, эсхүл буцаахаар олгох эрх;
- (iii) өөрийн ашигласан түлшийг дахин боловсруулах зорилгоор экспортлох Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх;
- (iv) ашигласан түлшийг дахин боловсруулах зорилгоор экспортоор авсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын эдлэх, цацраг идэвхт хаягдал болон дахин боловсруулах ажиллагааны дүнд үүссэн бусад бүтээгдэхүүнийг гарал үүслийн улсад нь буцаах, эсхүл буцаахаар олгох эрх.

28 дугаар зүйл **Ашиглагдахгүй болсон битүү үүсгүүр**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр үндэсний хууль тогтоомжийнхоо хүрээнд ашиглагдахгүй болсон битүү үүсгүүрийг эзэмших, дахин үйлдвэрлэх, эсхүл булшлах ажиллагааг аюулгүй гүйцэтгэх нөхцөлийг хангахад чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь үндэсний хууль тогтоомжийнхоо хүрээнд хэрэв ашиглагдахгүй болсон битүү үүсгүүрийг түүнийг буцаан авах, эзэмших чадавхтай нь нотлогдсон үйлдвэрлэгчид нь буцаах асуудлыг хуульчлан зөвшөөрсөн бол тухайн үүсгүүрийг өөрийн нутаг дэвсгэрт буцаан оруулахыг зөвшөөрөх ёстой.



6 ДУГААР БҮЛЭГ
ХЭЛЭЛЦЭН ТОХИРОЛЦОГЧ ТАЛУУДЫН ХУРАЛ

29 дүгээр зүйл
Бэлтгэл хурал

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын бэлтгэл хурлыг энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш зургаан сарын дотор зохион байгуулна.

2. Энэ хурлаар Хэлэлцэн тохиролцогч талууд:

- (i) 30 дугаар зүйлд заасан тайлан хэлэлцэх анхны хурлын товыг тогтооно. Тайлан хэлэлцэх анхны хурлыг аль болох богино хугацааны дотор, гэхдээ энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш гучин сараас хэтрэхгүй хугацааны дотор зохион байгуулна.
- (ii) Үйл ажиллагааны дүрэм болон Санхүүгийн дүрмийг боловсруулж, санал нэгтгэйгээр батална.
- (iii) Үйл ажиллагааны дүрэмд нийцүүлэн дараах зүйлсийг тусгайлан тогтооно. Үүнд:
 - a) 32 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлэх үндэсний тайлангийн хэлбэр, бүтцийн талаарх удирдамж;
 - b) тэрхүү тайланг хүргүүлэх өдөр;
 - c) тэрхүү тайланг хэлэлцэх үйл ажиллагааны дэг.

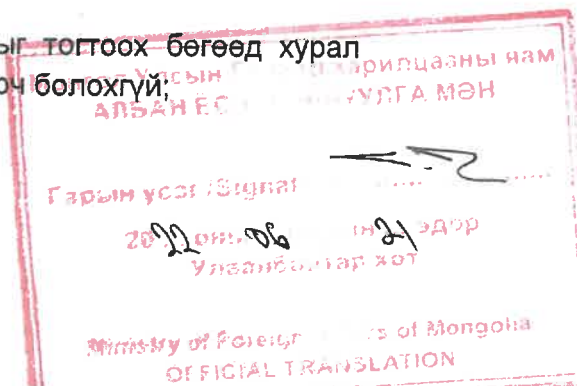
3. Энэхүү конвенцыг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, нэгдэн орсон, эсхүл батламжилсан боловч түүний хувьд энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болоогүй байгаа аливаа улс, эсхүл бүс нутгийн нэгдлийн буюу бусад төрлийн байгууллага бэлтгэл хуралд энэ конвенцын Оролцогч талын нэгэн адил /эрх, үүрэгтэйгээр/ оролцож болно.

30 дугаар зүйл
Тайлан хэлэлцэх хурал

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд 32 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлсэн тайланг хэлэлцэх зорилгоор хурал зохион байгуулна.

2. Тайлан хэлэлцэх хурал бүрийн үеэр Хэлэлцэн тохиролцогч талууд:

- (i) тайлан хэлэлцэх дараагийн хурлын товыг тогтоох бөгөөд хурал хоорондын хугацаа нь гурван жилээс хэтэрч болохгүй;



- (ii) 29 дүгээр зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасны дагуу тогтоосон зохицуулалтыг дахин хянаж болох бөгөөд үйл ажиллагааны дүрэмд өөрөөр заагаагүй бол тухайн зохицуулалтад оруулсан өөрчлөлтийг санал нэгтгэйгээр батална. Түүнчлэн санал нэгтгэйгээр Үйл ажиллагааны дүрэм болон Санхүүгийн дүрэмд нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.

3. Тайлан хэлэлцэх хурал бүрийн үеэр Хэлэлцэн тохиролцогч тал нэг бүр Хэлэлцэн тохиролцогч бусад талаас ирүүлсэн тайланг хэлэлцэх, тайлангийн талаар тодруулга авах бодит боломжоор хангагдана.

31 дүгээр зүйл Ээлжит бус хурал

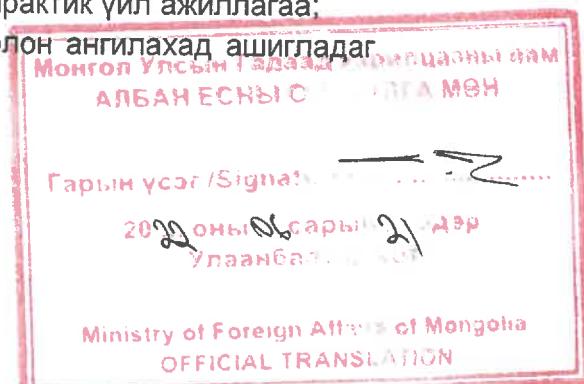
Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын ээлжит бус хурлыг:

- (i) хуралд оролцож, санал өгсөн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын олонхийн саналаар ээлжит бус хурал хийхээр тохиролцсон бол; эсхүл
- (ii) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талаас ээлжит бус хурал хийх хүсэлт гаргаж, уг хүсэлтийг 37 дугаар зүйлд заасан Нарийн бичгийн дарга нарын газар Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад мэдэгдсэн бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын олонх нь хүсэлтийг дэмжиж буйгаа мэдэгдсэн тохиолдолд хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш зургаан сарын дотор хуралдуулна.

32 дугаар зүйл Тайлан хүргүүлэх

1. 30 дугаар зүйлд заасны дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүр тайлан хэлэлцэх Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурал бүрт үндэсний тайлангаа хүргүүлнэ. Энэ тайланд энэхүү конвенцын дагуу хүлээсэн үүрэг нэг бүрийг хэрэгжүүлэх чиглэлээр авч хэрэгжүүлсэн арга хэмжээний талаар тусгана. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүрийн хувьд тайлан нь мөн дараах зүйлсийг агуулсан байна. Үүнд:

- (i) ашигласан түлшний менежментийн бодлого;
- (ii) ашигласан түлшний менежментийн практик үйл ажиллагаа;
- (iii) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн бодлого;
- (iv) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн практик үйл ажиллагаа;
- (v) цацраг идэвхт хаягдлыг тодорхойлох болон ангилахад ашигладаг шалгуур үзүүлэлт.



2. Түүнчлэн тайланд дараах зүйлсийг тусгана. Үүнд:

- (i) энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарах ашигласан түлшний менежментийн байгууламжийн жагсаалт, тэдгээрийн байршил, үндсэн зориулалт болон онцлог шинж чанар;
- (ii) энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарах хадгалсан болон булшилсан ашигласан түлшний данс бүртгэл. Уг данс бүртгэлд тухайн материалын тодорхойлолтыг тусгах ба боломжтой бол түүний жин болон цацраг идэвхийн нийт түвшний талаарх мэдээллийг оруулах;
- (iii) энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарах цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн байгууламжийн жагсаалт, тэдгээрийн байршил, үндсэн зориулалт болон онцлог шинж чанар;
- (iv) энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарах, дараах төрлийн цацраг идэвхт хаягдлын данс бүртгэл. Үүнд:
 - a) цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн болон цөмийн түлшний циклийн байгууламжуудад хадгалагдаж буй;
 - b) булшилсан; эсхүл
 - c) урьд өмнөх практик үйл ажиллагааны үр дүнд бий болсон.

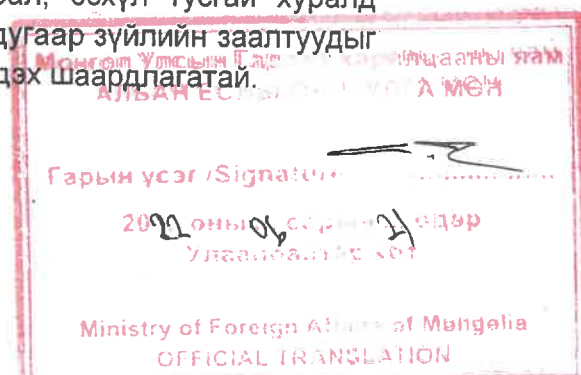
Энэхүү данс бүртгэлд материалын тодорхойлолтоос гадна түүний хэмжээ эзлэхүүн, жин, цацраг идэвхт, эсхүл онцгой цацраг идэвхт цөм зэргийн талаарх бусад зохих, боломжит мэдээллийг тусгасан байна.

- (v) ашиглалтаас гаргах шатанд байгаа цөмийн байгууламжийн жагсаалт болон тухайн байгууламж дахь ашиглалтаас гаргах үйл ажиллагааны явц.

33 дугаар зүйл Хуралд оролцох

1. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хуралд оролцох бөгөөд тухайн талыг төлөөлөн нэг төлөөлөгч хуралд оролцоно. Шаардлагатай тохиолдолд түүнтэй адилтгах бусад төлөөлөгчид, мэргэжилтнүүд болон зөвлөхүүд оролцож болно.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд санал нэгтгэйгээр шийдвэрлэсэн тохиолдолд энэхүү конвенцоор зохицуулсан асуудал эрх хэмжээнд нь хамаарах засгийн газар хоорондын аливаа байгууллагыг аливаа хурал, эсхүл тусгай хуралд ажиглагчаар оролцохыг урьж болно. Ажиглагч нь 36 дугаар зүйлийн заалтуудыг хүлээн зөвшөөрч байгаагаа бичгээр урьдчилан мэдэгдэх шаардлагатай.



34 дүгээр зүйл Тайлангийн дүгнэлт

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд хурлаар хэлэлцсэн асуудал болон хүрсэн дүгнэлтийг тусгасан баримт бичгийг санал нэгтгэйгээр батлах ба тухайн баримт бичгийг олон нийтэд нээлттэй байлгана.

35 дугаар зүйл Хэл

1. Үйл ажиллагааны дүрэмд өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлын хэл нь араб, хятад, англи, франц, орос болон испани хэл байна.

2. 32 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлсэн тайланг түүнийг хүргүүлсэн Хэлэлцэн тохиролцогч талын албан ёсны хэлээр, эсхүл Үйл ажиллагааны дүрмээр тохирох тодорхой нэг хэлээр боловсруулна. Тайланг /Үйл ажиллагааны дүрэмд/ тохиролцсон тодорхой хэлээр бус, Хэлэлцэн тохиролцогч талын албан ёсны хэлээр боловсруулсан бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь тайлангийн тохиролцсон хэл дээрх орчуулгыг хүргүүлнэ.

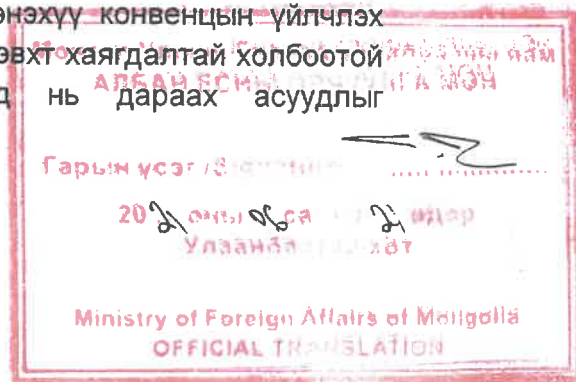
3. Энэхүү зүйлийн 2 дахь хэсэгт зааснаас үл хамааран, Нарийн бичгийн дарга нарын газар нь хурлын бусад хэлээр боловсруулж ирүүлсэн тайланг тохиролцсон хэлнээ орчуулах ажлыг төлбөртэйгөөр гүйцэтгэж болно.

36 дугаар зүйл Нууцлал

1. Энэхүү конвенцын заалтууд нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын дотоодын хууль тогтоомжийнхоо дагуу эдлэх буюу хүлээх, мэдээллийг задруулахаас хамгаалах эрх, үүргийг хөндөхгүй. Энэ зүйлийг тодорхой болгох зорилгоор "мэдээлэл" гэдэгт үндэсний аюулгүй байдал, эсхүл цөмийн материалын биет хамгаалалттай холбоотой мэдээлэл, оюуны өмчийн эрхээр, эсхүл үйлдвэрлэлийн болон худалдааны нууцлалын хүрээнд хамгаалагдсан мэдээлэл болон хувийн мэдээлэл хамаарна.

2. Энэхүү конвенцын хүрээнд Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талаас энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт тодорхойлсны дагуу хамгаалагдсан мэдээлэл гэж тодорхойлон аливаа мэдээллийг гаргаж өгсөн тохиолдолд уг мэдээллийг зөвхөн тухайн гаргаж өгсөн зорилгоор ашиглах бөгөөд түүний нууцлалд хүндэтгэлтэй хандана.

3. 3 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасны дагуу энэхүү конвенцын үйлчлэх хүрээнд хамаарах ашигласан түлш, эсхүл цацраг идэвхт хаягдалтай холбоотой мэдээллийн хувьд энэхүү конвенцын заалтууд нь дараах асуудлыг



шийдвэрлэхтэй холбогдуулж зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эдлэх эрхийг хөндөхгүй. Үүнд:

- (i) тухайн мэдээлэл нь нууц эсхүл түүнийг нээлттэй болгохыг хориглож хяналтад авсан эсэх;
- (ii) дээрх (i) заалтад дурдсан мэдээллийг энэхүү конвенцын хүрээнд гаргаж өгч болох эсэх;
- (iii) хэрэв энэхүү конвенцын хүрээнд дээрх мэдээллийг гаргаж өгөх бол тэдгээр мэдээллийн нууцлалын нөхцөл, болзол.

4. 30 дугаар зүйлд заасны дагуу хуралдсан үндэсний тайлан хэлэлцэх хурал бүрийн үеэр өрнөсөн хэлэлцүүлгийн агуулга нууц байна.

37 дугаар зүйл **Нарийн бичгийн дарга нарын газар**

1. Олон улсын атомын энергийн агентлаг (цаашид "Агентлаг" гэх) нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлын хувьд Нарийн бичгийн дарга нарын газрын үүрэг гүйцэтгэнэ.

2. Нарийн бичгийн дарга нарын газар нь:

- (i) 29, 30 болон 31 дүгээр зүйлд дурдсан Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлыг хуралдуулах, бэлтгэл ажлыг хангах болон хурлын үеэрх үйлчилгээг хариуцах,
- (ii) энэхүү конвенцын заалтын дагуу хүлээн авсан, эсхүл боловсруулж бэлтгэсэн мэдээллийг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад хүргэх үүргийг гүйцэтгэнэ.

Дээрх (i) болон (ii) заалтад заасан үүргээ гүйцэтгэхтэй холбогдуулан Агентлагаас гаргасан зардлыг Агентлаг өөрийн төсвийн хүрээнд хариуцна.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд санал нэгтгэйгээр Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлыг дэмжин бусад үйлчилгээ үзүүлэхийг Агентлагаас хүсэж болно. Агентлаг нь тухайн үйлчилгээг хэрэв боломжтой бол өөрийн хөтөлбөр болон батлагдсан төсвийн хүрээнд үзүүлж болно. Хэрэв тийм боломжгүй бол Агентлаг тухайн үйлчилгээг бусад эх үүсвэрээс авах сайн дурын санхүүжилтийн үндсэн дээр үзүүлж болно.



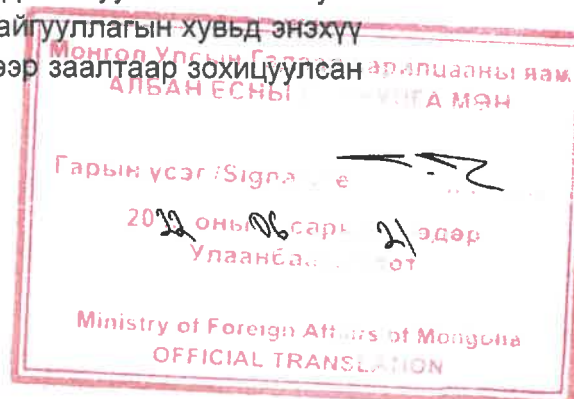
7 ДУГААР БҮЛЭГ
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ БОЛОН БУСАД ЗОХИЦУУЛАЛТ

38 дугаар зүйл
Маргаан шийдвэрлэх

Энэхүү конвенцыг тайлбарлах, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор хоёр буюу түүнээс дээш Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд маргаан үүссэн тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тухайн маргааныг шийдвэрлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлын хүрээнд зөвлөлдөнө. Зөвлөгөөн үр дүнгүй болсон тохиолдолд Олон улсын атомын энергийн агентлагийн журам, практик зэрэг олон улсын эрх зүйн хэм хэмжээний дагуу маргааныг шийдвэрлүүлэхээр зуучлагч, эвлэрүүлэх комисс болон арбитраг хандаж болно.

39 дүгээр зүйл
Гарын үсэг зурах, соёрхон батлах,
хүлээн зөвшөөрөх, батлах, нэгдэн орох

1. Энэхүү конвенцод Вена хотод байрлах Агентлагийн төв байранд 1997 оны 9 дүгээр сарын 29-ний өдрөөс эхлэн түүнийг хүчин төгөлдөр болох хүртэлх хугацаанд бүх улс гарын үсэг зурахад нээлттэй байна.
2. Энэхүү конвенцод гарын үсэг зурсан улс түүнийг соёрхон батлах, хүлээн зөвшөөрөх, эсхүл батлах үүрэгтэй.
3. Энэхүү конвенцод түүнийг хүчин төгөлдөр болсноос хойш бүх улс нэгдэн ороход нээлттэй байна.
4.
 - (i) Гишүүнчлэл нь тусгаар улсуудаас бүрдэх, энэхүү конвенцоор зохицуулсан асуудлаар олон улсын хэлэлцээр байгуулах хэлэлцээ хийх, байгуулах, хэрэгжүүлэх эрх хэмжээ бүхий бүс нутгийн нэгдлийн буюу бусад төрлийн байгууллага энэхүү конвенцод гарын үсэг зурж батламжлах, эсхүл нэгдэн ороход нээлттэй байна.
 - (ii) Тэдгээр байгууллага нь эрх хэмжээнийхээ хүрээнд энэхүү конвенцын дагуу Оролцогч улсуудын хүлээсэн эрх, үүрэг, хариуцлагыг өөрийн нэрийн өмнөөс эдэлж, хэрэгжүүлнэ.
 - (iii) Энэхүү конвенцод нэгдэн орох үедээ тэрхүү байгууллага нь аль улс тухайн байгууллагын гишүүн болох, тус байгууллагын хувьд энэхүү конвенцын аль заалт үйлчлэх болон тэдгээр заалтаар зохицуулсан



салбар дахь тухайн байгууллагын эрх хэмжээний талаар тусгасан мэдэгдлийг 43 дугаар зүйлд заасан Эх хадгалагчид хүргүүлнэ.

(iv) Тэрхүү байгууллага нь өөрийн гишүүн улсуудын саналын эрхээс гадна нэмэлт санал өгөх эрхгүй байна.

5. Соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, нэгдэн орсон эсхүл батламжилсан тухай батламж жуух бичгийг Эх хадгалагчид хадгалуулна.

40 дүгээр зүйл Хүчин төгөлдөр болох

1. Энэхүү конвенц нь түүнийг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, эсхүл баталсан тухай хорин тав дахь батламж жуух бичгийг Эх хадгалагч хүлээн авсан өдрөөс хойш ер дэх өдөр хүчин төгөлдөр болно. Чингэхдээ эдгээр хорин таван батламж жуух бичгийн арван тав нь ашиглалтад буй цөмийн эрчим хүчний станц бүхий улсуудаас ирсэн байх ёстой.

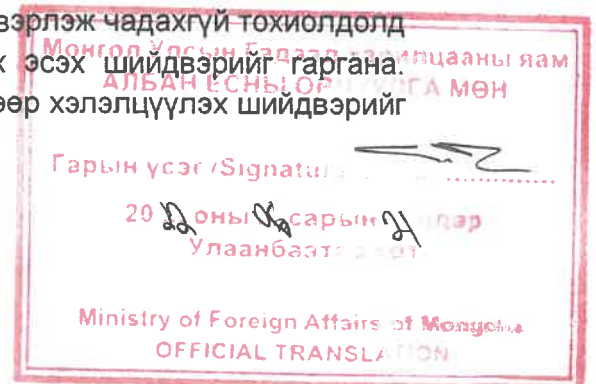
2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан нөхцөлийг хангахад шаардлагатай сүүлчийн батламж жуух бичгийг хүлээн авсан өдрөөс хойш энэхүү конвенцыг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, нэгдэн орсон, эсхүл батламжилсан улс, эсхүл бүс нутгийн нэгдлийн буюу бусад төрлийн байгууллагын хувьд энэхүү конвенц нь тухайн улс, эсхүл байгууллага зохих батламж жуух бичгээ Эх хадгалагчид хадгалуулсан өдрөөс хойш ер дэх өдөр хүчин төгөлдөр болно.

41 дүгээр зүйл Конвенцод нэмэлт, өөрчлөлт оруулах

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа тал энэхүү конвенцод нэмэлт, өөрчлөлт оруулах санал гаргаж болно. Санал болгосон нэмэлт, өөрчлөлтийг тайлан хэлэлцэх хурал, эсхүл ээлжит бүс хурлаар хэлэлцэнэ.

2. Санал болгосон аливаа нэмэлт, өөрчлөлтийн бичвэр болон нэмэлт, өөрчлөлт оруулах үндэслэлийг Эх хадгалагчид хүргүүлнэ. Эх хадгалагч нь тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийн төслийг уг асуудлыг хэлэлцэх хурал болохоос дор хаяж ер хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад тараана. Тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийн төсөлтэй холбогдуулан ирүүлсэн аливаа саналыг Эх хадгалагч Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад тараана.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд нэмэлт, өөрчлөлтийн төслийг хэлэлцсэний үндсэн дээр тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийг батлах эсэх асуудлыг санал нэгтэйгээр шийдвэрлэх бөгөөд тийнхүү санал нэгтэйгээр шийдвэрлэж чадахгүй тохиолдолд уг асуудлыг Дипломат зөвлөгөөнөөр хэлэлцүүлэх эсэх шийдвэрийг гаргана. Нэмэлт, өөрчлөлтийн төслийг Дипломат зөвлөгөөнөөр хэлэлцүүлэх шийдвэрийг



хуралд оролцож, саналаа өгсөн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын гуравны хоёрын саналаар гаргах бөгөөд чингэхдээ тухайн хурлаар санал хураах үед Хэлэлцэн тохиролцогч бүх талын талаас доошгүй хувь нь оролцсон байх ёстой.

4. Энэхүү конвенцод оруулах нэмэлт, өөрчлөлтийн төслийг хэлэлцэж, батлах Дипломатын зөвлөгөөнийг Эх хадгалагч зарлан хуралдуулах бөгөөд чингэхдээ энэ зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасны дагуу зохих шийдвэр гарснаас хойш нэг жилийн дотор хуралдуулна. Дипломат зөвлөгөөн нь тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийг аль болох санал нэгтгэйгээр батлах нөхцөлийг хангахад чиглэсэн шаардлагатай бүх арга хэмжээг авна. Хэрэв санал нэгтгэйгээр баталж чадахгүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч бүх талын гуравны хоёрын саналаар нэмэлт, өөрчлөлтийг батална.

5. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд энэ зүйлийн 3 болон 4 дэх хэсэгт заасны дагуу баталсан нэмэлт, өөрчлөлтийг соёрхон батлах, хүлээн зөвшөөрөх, батлах эсхүл батламжлах бөгөөд нэмэлт, өөрчлөлт нь түүнийг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл батламжилсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хувьд Хэлэлцэн тохиролцогч бүх талын гуравны хоёр нь соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл батламжилсан тухай батламж жуух бичгээ Эх хадгалагчид хүргүүлсэн өдрөөс хойш ер дэх өдөр хүчин төгөлдөр болно. Нэмэлт, өөрчлөлт хүчин төгөлдөр болсны дараа уг нэмэлт, өөрчлөлтийг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн, баталсан, эсхүл батламжилсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хувьд нэмэлт, өөрчлөлт нь тухайн тал энэ тухай батламж жуух бичгээ Эх хадгалагчид хүргүүлсэн өдрөөс хойш ер дэх өдөр хүчин төгөлдөр болно.

42 дугаар зүйл Цуцлах

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа тал Эх хадгалагчид бичгээр мэдэгдэх замаар энэхүү конвенцыг цуцалж болно.

2. Ийнхүү цуцлах нь энэ тухай мэдэгдлийг Эх хадгалагч хүлээн авсан өдрөөс хойш нэг жилийн дараа, эсхүл мэдэгдэлд заасан түүнээс хойших өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

43 дугаар зүйл Эх хадгалагч

1. Агентлагийн Ерөнхий захирал нь энэхүү конвенцын Эх хадгалагч байна.

2. Эх хадгалагч нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудыг дараах мэдээллээр хангана.
Үүнд:

- (i) 39 дүгээр зүйлд заасны дагуу энэхүү конвенцод гарын үсэг зурсан тухай болон түүнийг соёрхон баталсан, хүлээн зөвшөөрсөн,



баталсан, нэгдэн орсон, эсхүл батламжилсан тухай батламж жуух бичгийг хүлээн авсан тухай;

- (ii) 40 дүгээр зүйлд заасны дагуу энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болох өдөр;
- (iii) 42 дугаар зүйлд заасны дагуу гаргасан энэхүү конвенцоос гарах тухай мэдэгдэл болон түүний огноо;
- (iv) 41 дүгээр зүйлд заасны дагуу энэхүү конвенцод нэмэлт, өөрчлөлт оруулах талаар Хэлэлцэн тохиролцогч талуудаас ирүүлсэн санал, холбогдох Дипломат зөвлөгөөнөөр эсхүл Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хурлаар баталсан нэмэлт, өөрчлөлт болон тухайн нэмэлт, өөрчлөлт хүчин төгөлдөр болох өдөр.

44 дүгээр зүйл Эх бичвэр

Энэхүү конвенцын араб, хятад, англи, франц, орос болон испани хэлээрх эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байх бөгөөд эх бичвэрүүдийг Эх хадгалагчид хадгалуулна. Эх хадгалагч нь эх бичвэрүүдийн баталгаат хуулбарыг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад хүргүүлнэ.

Дээр дурдсаныг нотлон, гарын үсэг зурах эрх зохих ёсоор олгогдсон дор дурдсан төлөөлөгчид энэхүү конвенцод гарын үсэг зурав.

Вена хотноо 1997 оны 9 дүгээр сарын 5-ны өдөр үйлдэв.





International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

INF

INFCIRC/546
24 December 1997

GENERAL Distr.

Original: ARABIC, CHINESE
ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN and
SPANISH

**JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT
AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT**

Latest Status

1. The Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management was adopted on 5 September 1997 by a Diplomatic Conference convened by the International Atomic Energy Agency at its headquarters from 1 to 5 September 1997. The Joint Convention was opened for signature at Vienna on 29 September 1997 during the forty-first session of the General Conference of the International Atomic Energy Agency and will remain open for signature until its entry into force.
2. Pursuant to article 40, the Joint Convention will enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-fifth instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of fifteen States each having an operational nuclear power plant.
3. The text of the Convention, as adopted, is attached hereto for the information of Member States.

**JOINT CONVENTION
ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND
ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT**

**JOINT CONVENTION
ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND
ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT**

PREAMBLE

CHAPTER 1 OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

- ARTICLE 1 OBJECTIVES**
- ARTICLE 2 DEFINITIONS**
- ARTICLE 3 SCOPE OF APPLICATION**

CHAPTER 2 SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT

- ARTICLE 4 GENERAL SAFETY REQUIREMENTS**
- ARTICLE 5 EXISTING FACILITIES**
- ARTICLE 6 SITING OF PROPOSED FACILITIES**
- ARTICLE 7 DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES**
- ARTICLE 8 ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES**
- ARTICLE 9 OPERATION OF FACILITIES**
- ARTICLE 10 DISPOSAL OF SPENT FUEL**

CHAPTER 3 SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

- ARTICLE 11 GENERAL SAFETY REQUIREMENTS**
- ARTICLE 12 EXISTING FACILITIES AND PAST PRACTICES**
- ARTICLE 13 SITING OF PROPOSED FACILITIES**
- ARTICLE 14 DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES**
- ARTICLE 15 ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES**
- ARTICLE 16 OPERATION OF FACILITIES**
- ARTICLE 17 INSTITUTIONAL MEASURES AFTER CLOSURE**

CHAPTER 4 GENERAL SAFETY PROVISIONS

- ARTICLE 18 IMPLEMENTING MEASURES**
- ARTICLE 19 LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK**

- ARTICLE 20 REGULATORY BODY**
- ARTICLE 21 RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER**
- ARTICLE 22 HUMAN AND FINANCIAL RESOURCES**
- ARTICLE 23 QUALITY ASSURANCE**
- ARTICLE 24 OPERATIONAL RADIATION PROTECTION**
- ARTICLE 25 EMERGENCY PREPAREDNESS**
- ARTICLE 26 DECOMMISSIONING**

CHAPTER 5 MISCELLANEOUS PROVISIONS

- ARTICLE 27 TRANSBOUNDARY MOVEMENT**
- ARTICLE 28 DISUSED SEALED SOURCES**

CHAPTER 6 MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

- ARTICLE 29 PREPARATORY MEETING
- ARTICLE 30 REVIEW MEETINGS
- ARTICLE 31 EXTRAORDINARY MEETINGS
- ARTICLE 32 REPORTING
- ARTICLE 33 ATTENDANCE
- ARTICLE 34 SUMMARY REPORTS
- ARTICLE 35 LANGUAGES
- ARTICLE 36 CONFIDENTIALITY
- ARTICLE 37 SECRETARIAT

CHAPTER 7 FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

- ARTICLE 38 RESOLUTION OF DISAGREEMENTS
- ARTICLE 39 SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL,
ACCESSION
- ARTICLE 40 ENTRY INTO FORCE
- ARTICLE 41 AMENDMENTS TO THE CONVENTION
- ARTICLE 42 DENUNCIATION
- ARTICLE 43 DEPOSITARY
- ARTICLE 44 AUTHENTIC TEXTS

PREAMBLE

The Contracting Parties

- (i) Recognizing that the operation of nuclear reactors generates spent fuel and radioactive waste and that other applications of nuclear technologies also generate radioactive waste;
- (ii) Recognizing that the same safety objectives apply both to spent fuel and radioactive waste management;
- (iii) Reaffirming the importance to the international community of ensuring that sound practices are planned and implemented for the safety of spent fuel and radioactive waste management;
- (iv) Recognizing the importance of informing the public on issues regarding the safety of spent fuel and radioactive waste management;
- (v) Desiring to promote an effective nuclear safety culture worldwide;
- (vi) Reaffirming that the ultimate responsibility for ensuring the safety of spent fuel and radioactive waste management rests with the State;
- (vii) Recognizing that the definition of a fuel cycle policy rests with the State, some States considering spent fuel as a valuable resource that may be reprocessed, others electing to dispose of it;
- (viii) Recognizing that spent fuel and radioactive waste excluded from the present Convention because they are within military or defence programmes should be managed in accordance with the objectives stated in this Convention;

- (ix) Affirming the importance of international co-operation in enhancing the safety of spent fuel and radioactive waste management through bilateral and multilateral mechanisms, and through this incentive Convention;
- (x) Mindful of the needs of developing countries, and in particular the least developed countries, and of States with economies in transition and of the need to facilitate existing mechanisms to assist in the fulfillment of their rights and obligations set out in this incentive Convention;
- (xi) Convinced that radioactive waste should, as far as is compatible with the safety of the management of such material, be disposed of in the State in which it was generated, whilst recognizing that, in certain circumstances, safe and efficient management of spent fuel and radioactive waste might be fostered through agreements among Contracting Parties to use facilities in one of them for the benefit of the other Parties, particularly where waste originates from joint projects;
- (xii) Recognizing that any State has the right to ban import into its territory of foreign spent fuel and radioactive waste;
- (xiii) Keeping in mind the Convention on Nuclear Safety (1994), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986), the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1980), the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter as amended (1994) and other relevant international instruments;
- (xiv) Keeping in mind the principles contained in the interagency "International Basic Safety Standards for Protection against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources" (1996), in the IAEA Safety Fundamentals entitled "The Principles of Radioactive Waste Management" (1995), and in the existing international standards relating to the safety of the transport of radioactive materials;

- (xv) Recalling Chapter 22 of Agenda 21 by the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro adopted in 1992, which reaffirms the paramount importance of the safe and environmentally sound management of radioactive waste;

- (xvi) Recognizing the desirability of strengthening the international control system applying specifically to radioactive materials as referred to in Article 1(3) of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal (1989);

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

ARTICLE 1. OBJECTIVES

The objectives of this Convention are:

- (i) to achieve and maintain a high level of safety worldwide in spent fuel and radioactive waste management, through the enhancement of national measures and international co-operation, including where appropriate, safety-related technical co-operation;
- (ii) to ensure that during all stages of spent fuel and radioactive waste management there are effective defenses against potential hazards so that individuals, society and the environment are protected from harmful effects of ionizing radiation, now and in the future, in such a way that the needs and aspirations of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their needs and aspirations;
- (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate their consequences should they occur during any stage of spent fuel or radioactive waste management.

ARTICLE 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (a) "*closure*" means the completion of all operations at some time after the emplacement of spent fuel or radioactive waste in a disposal facility. This includes the final engineering or other work required to bring the facility to a condition that will be safe in the long term;

- (b) *"decommissioning"* means all steps leading to the release of a nuclear facility, other than a disposal facility, from regulatory control. These steps include the processes of decontamination and dismantling;
- (c) *"discharges"* means planned and controlled releases into the environment, as a legitimate practice, within limits authorized by the regulatory body, of liquid or gaseous radioactive materials that originate from regulated nuclear facilities during normal operation;
- (d) *"disposal"* means the emplacement of spent fuel or radioactive waste in an appropriate facility without the intention of retrieval;
- (e) *"licence"* means any authorization, permission or certification granted by a regulatory body to carry out any activity related to management of spent fuel or of radioactive waste;
- (f) *"nuclear facility"* means a civilian facility and its associated land, buildings and equipment in which radioactive materials are produced, processed, used, handled, stored or disposed of on such a scale that consideration of safety is required;
- (g) *"operating lifetime"* means the period during which a spent fuel or a radioactive waste management facility is used for its intended purpose. In the case of a disposal facility, the period begins when spent fuel or radioactive waste is first emplaced in the facility and ends upon closure of the facility;
- (h) *"radioactive waste"* means radioactive material in gaseous, liquid or solid form for which no further use is foreseen by the Contracting Party or by a natural or legal person whose decision is accepted by the Contracting Party, and which is controlled as radioactive waste by a regulatory body under the legislative and regulatory framework of the Contracting Party;
- (i) *"radioactive waste management"* means all activities, including decommissioning activities, that relate to the handling, pretreatment, treatment, conditioning, storage, or disposal of

radioactive waste, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;

- (j) *"radioactive waste management facility"* means any facility or installation the primary purpose of which is radioactive waste management, including a nuclear facility in the process of being decommissioned only if it is designated by the Contracting Party as a radioactive waste management facility;
- (k) *"regulatory body"* means any body or bodies given the legal authority by the Contracting Party to regulate any aspect of the safety of spent fuel or radioactive waste management including the granting of licences;
- (l) *"reprocessing"* means a process or operation, the purpose of which is to extract radioactive isotopes from spent fuel for further use;
- (m) *"sealed source"* means radioactive material that is permanently sealed in a capsule or closely bonded and in a solid form, excluding reactor fuel elements;
- (n) *"spent fuel"* means nuclear fuel that has been irradiated in and permanently removed from a reactor core;
- (o) *"spent fuel management"* means all activities that relate to the handling or storage of spent fuel, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;
- (p) *"spent fuel management facility"* means any facility or installation the primary purpose of which is spent fuel management;
- (q) *"State of destination"* means a State to which a transboundary movement is planned or takes place;
- (r) *"State of origin"* means a State from which a transboundary movement is planned to be initiated or is initiated;

- (s) *"State of transit"* means any State, other than a State of origin or a State of destination, through whose territory a transboundary movement is planned or takes place;
- (t) *"storage"* means the holding of spent fuel or of radioactive waste in a facility that provides for its containment, with the intention of retrieval;
- (u) *"transboundary movement"* means any shipment of spent fuel or of radioactive waste from a State of origin to a State of destination.

ARTICLE 3. SCOPE OF APPLICATION

1. This Convention shall apply to the safety of spent fuel management when the spent fuel results from the operation of civilian nuclear reactors. Spent fuel held at reprocessing facilities as part of a reprocessing activity is not covered in the scope of this Convention unless the Contracting Party declares reprocessing to be part of spent fuel management.

2. This Convention shall also apply to the safety of radioactive waste management when the radioactive waste results from civilian applications. However, this Convention shall not apply to waste that contains only naturally occurring radioactive materials and that does not originate from the nuclear fuel cycle, unless it constitutes a disused sealed source or it is declared as radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party.

3. This Convention shall not apply to the safety of management of spent fuel or radioactive waste within military or defence programmes, unless declared as spent fuel or radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party. However, this Convention shall apply to the safety of management of spent fuel and radioactive waste from military or defence programmes if and when such materials are transferred permanently to and managed within exclusively civilian programmes.

4. This Convention shall also apply to discharges as provided for in Articles 4, 7, 11, 14, 24 and 26.

CHAPTER 2 SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT

ARTICLE 4. GENERAL SAFETY REQUIREMENTS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of spent fuel management, individuals, society and the environment are adequately protected against radiological hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

- (i) ensure that criticality and removal of residual heat generated during spent fuel management are adequately addressed;
- (ii) ensure that the generation of radioactive waste associated with spent fuel management is kept to the minimum practicable, consistent with the type of fuel cycle policy adopted;
- (iii) take into account interdependencies among the different steps in spent fuel management;
- (iv) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;
- (v) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with spent fuel management;
- (vi) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;
- (vii) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

ARTICLE 5. EXISTING FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to review the safety of any spent fuel management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility.

ARTICLE 6. SITING OF PROPOSED FACILITIES

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed spent fuel management facility:

- (i) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime;
- (ii) to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment;
- (iii) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;
- (iv) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 4.

ARTICLE 7. DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a spent fuel management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;
- (ii) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a spent fuel management facility are taken into account;
- (iii) the technologies incorporated in the design and construction of a spent fuel management facility are supported by experience, testing or analysis.

ARTICLE 8. ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) before construction of a spent fuel management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;
- (ii) before the operation of a spent fuel management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (i).

ARTICLE 9. OPERATION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the licence to operate a spent fuel management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 8 and is conditional on the completion of a commissioning programme

demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;

- (ii) operational limits and conditions derived from tests, operational experience and the assessments, as specified in Article 8, are defined and revised as necessary;
- (iii) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a spent fuel management facility are conducted in accordance with established procedures;
- (iv) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a spent fuel management facility;
- (v) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;
- (vi) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;
- (vii) decommissioning plans for a spent fuel management facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body.

ARTICLE 10. DISPOSAL OF SPENT FUEL

If, pursuant to its own legislative and regulatory framework, a Contracting Party has designated spent fuel for disposal, the disposal of such spent fuel shall be in accordance with the obligations of Chapter 3 relating to the disposal of radioactive waste.

CHAPTER 3 SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

ARTICLE 11. GENERAL SAFETY REQUIREMENTS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of radioactive waste management individuals, society and the environment are adequately protected against radiological and other hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

- (i) ensure that criticality and removal of residual heat generated during radioactive waste management are adequately addressed;
- (ii) ensure that the generation of radioactive waste is kept to the minimum practicable;
- (iii) take into account interdependencies among the different steps in radioactive waste management;
- (iv) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;
- (v) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with radioactive waste management;
- (vi) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;
- (vii) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

ARTICLE 12. EXISTING FACILITIES AND PAST PRACTICES

Each Contracting Party shall in due course take the appropriate steps to review:

- (i) the safety of any radioactive waste management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility;
- (ii) the results of past practices in order to determine whether any intervention is needed for reasons of radiation protection bearing in mind that the reduction in detriment resulting from the reduction in dose should be sufficient to justify the harm and the costs, including the social costs, of the intervention.

ARTICLE 13. SITING OF PROPOSED FACILITIES

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed radioactive waste management facility:

- (i) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime as well as that of a disposal facility after closure;
- (ii) to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment, taking into account possible evolution of the site conditions of disposal facilities after closure;
- (iii) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;
- (iv) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their request, with

general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 11.

ARTICLE 14. DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a radioactive waste management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;
- (ii) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a radioactive waste management facility other than a disposal facility are taken into account;
- (iii) at the design stage, technical provisions for the closure of a disposal facility are prepared;
- (iv) the technologies incorporated in the design and construction of a radioactive waste management facility are supported by experience, testing or analysis.

ARTICLE 15. ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) before construction of a radioactive waste management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;

- (ii) in addition, before construction of a disposal facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment for the period following closure shall be carried out and the results evaluated against the criteria established by the regulatory body;
- (iii) before the operation of a radioactive waste management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (i).

ARTICLE 16. OPERATION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the licence to operate a radioactive waste management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 15 and is conditional on the completion of a commissioning programme demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions, derived from tests, operational experience and the assessments as specified in Article 15 are defined and revised as necessary;
- (iii) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a radioactive waste management facility are conducted in accordance with established procedures. For a disposal facility the results thus obtained shall be used to verify and to review the validity of assumptions made and to update the assessments as specified in Article 15 for the period after closure;
- (iv) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a radioactive waste management facility;
- (v) procedures for characterization and segregation of radioactive waste are applied;

- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;
- (vii) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;
- (viii) decommissioning plans for a radioactive waste management facility other than a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body;
- (ix) plans for the closure of a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility and are reviewed by the regulatory body.

ARTICLE 17. INSTITUTIONAL MEASURES AFTER CLOSURE

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that after closure of a disposal facility:

- (i) records of the location, design and inventory of that facility required by the regulatory body are preserved;
- (ii) active or passive institutional controls such as monitoring or access restrictions are carried out, if required; and
- (iii) if, during any period of active institutional control, an unplanned release of radioactive materials into the environment is detected, intervention measures are implemented, if necessary.

CHAPTER 4 GENERAL SAFETY PROVISIONS

ARTICLE 18. IMPLEMENTING MEASURES

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

ARTICLE 19. LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of spent fuel and radioactive waste management.
2. This legislative and regulatory framework shall provide for:
 - (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations for radiation safety;
 - (ii) a system of licensing of spent fuel and radioactive waste management activities;
 - (iii) a system of prohibition of the operation of a spent fuel or radioactive waste management facility without a licence;
 - (iv) a system of appropriate institutional control, regulatory inspection and documentation and reporting;
 - (v) the enforcement of applicable regulations and of the terms of the licences;
 - (vi) a clear allocation of responsibilities of the bodies involved in the different steps of spent fuel and of radioactive waste management.

3. When considering whether to regulate radioactive materials as radioactive waste, Contracting Parties shall take due account of the objectives of this Convention.

ARTICLE 20. REGULATORY BODY

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 19, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party, in accordance with its legislative and regulatory framework, shall take the appropriate steps to ensure the effective independence of the regulatory functions from other functions where organizations are involved in both spent fuel or radioactive waste management and in their regulation.

ARTICLE 21. RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER

1. Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of spent fuel or radioactive waste management rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

2. If there is no such licence holder or other responsible party, the responsibility rests with the Contracting Party which has jurisdiction over the spent fuel or over the radioactive waste.

ARTICLE 22. HUMAN AND FINANCIAL RESOURCES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(i) qualified staff are available as needed for safety-related activities during the operating lifetime of a spent fuel and a radioactive waste management facility;

- (ii) adequate financial resources are available to support the safety of facilities for spent fuel and radioactive waste management during their operating lifetime and for decommissioning;
- (iii) financial provision is made which will enable the appropriate institutional controls and monitoring arrangements to be continued for the period deemed necessary following the closure of a disposal facility.

ARTICLE 23. QUALITY ASSURANCE

Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that appropriate quality assurance programmes concerning the safety of spent fuel and radioactive waste management are established and implemented.

ARTICLE 24. OPERATIONAL RADIATION PROTECTION

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a spent fuel or radioactive waste management facility:

- (i) the radiation exposure of the workers and the public caused by the facility shall be kept as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account;
- (ii) no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection; and
- (iii) measures are taken to prevent unplanned and uncontrolled releases of radioactive materials into the environment.

2. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that discharges shall be limited:

- (i) to keep exposure to radiation as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account; and
- (ii) so that no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection.

3. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a regulated nuclear facility, in the event that an unplanned or uncontrolled release of radioactive materials into the environment occurs, appropriate corrective measures are implemented to control the release and mitigate its effects.

ARTICLE 25. EMERGENCY PREPAREDNESS

1. Each Contracting Party shall ensure that before and during operation of a spent fuel or radioactive waste management facility there are appropriate on-site and, if necessary, off-site emergency plans. Such emergency plans should be tested at an appropriate frequency.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for its territory insofar as it is likely to be affected in the event of a radiological emergency at a spent fuel or radioactive waste management facility in the vicinity of its territory.

ARTICLE 26. DECOMMISSIONING

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure the safety of decommissioning of a nuclear facility. Such steps shall ensure that:

- (i) qualified staff and adequate financial resources are available;
- (ii) the provisions of Article 24 with respect to operational radiation protection, discharges and unplanned and uncontrolled releases are applied;

- (iii) the provisions of Article 25 with respect to emergency preparedness are applied; and
- (iv) records of information important to decommissioning are kept.

CHAPTER 5 MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 27. TRANSBOUNDARY MOVEMENT

1. Each Contracting Party involved in transboundary movement shall take the appropriate steps to ensure that such movement is undertaken in a manner consistent with the provisions of this Convention and relevant binding international instruments.

In so doing:

- (i) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to ensure that transboundary movement is authorized and takes place only with the prior notification and consent of the State of destination;
- (ii) transboundary movement through States of transit shall be subject to those international obligations which are relevant to the particular modes of transport utilized;
- (iii) a Contracting Party which is a State of destination shall consent to a transboundary movement only if it has the administrative and technical capacity, as well as the regulatory structure, needed to manage the spent fuel or the radioactive waste in a manner consistent with this Convention;
- (iv) a Contracting Party which is a State of origin shall authorize a transboundary movement only if it can satisfy itself in accordance with the consent of the State of destination that the requirements of subparagraph (iii) are met prior to transboundary movement;

- (v) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to permit re-entry into its territory, if a transboundary movement is not or cannot be completed in conformity with this Article, unless an alternative safe arrangement can be made.
2. A Contracting Party shall not licence the shipment of its spent fuel or radioactive waste to a destination south of latitude 60 degrees South for storage or disposal.
3. Nothing in this Convention prejudices or affects:
- (i) the exercise, by ships and aircraft of all States, of maritime, river and air navigation rights and freedoms, as provided for in international law;
 - (ii) rights of a Contracting Party to which radioactive waste is exported for processing to return, or provide for the return of, the radioactive waste and other products after treatment to the State of origin;
 - (iii) the right of a Contracting Party to export its spent fuel for reprocessing;
 - (iv) rights of a Contracting Party to which spent fuel is exported for reprocessing to return, or provide for the return of, radioactive waste and other products resulting from reprocessing operations to the State of origin.

ARTICLE 28. DISUSED SEALED SOURCES

1. Each Contracting Party shall, in the framework of its national law, take the appropriate steps to ensure that the possession, remanufacturing or disposal of disused sealed sources takes place in a safe manner.
2. A Contracting Party shall allow for reentry into its territory of disused sealed sources if, in the framework of its national law, it has accepted that they be returned to a manufacturer qualified to receive and possess the disused sealed sources.

CHAPTER 6 MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 29. PREPARATORY MEETING

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

2. At this meeting, the Contracting Parties shall:

- (i) determine the date for the first review meeting as referred to in Article 30. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention;
- (ii) prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules;
- (iii) establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:
 - (a) guidelines regarding the form and structure of the national reports to be submitted pursuant to Article 32;
 - (b) a date for the submission of such reports;
 - (c) the process for reviewing such reports.

3. Any State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention and for which the Convention is not yet in force, may attend the preparatory meeting as if it were a Party to this Convention.

ARTICLE 30. REVIEW MEETINGS

1. The Contracting Parties shall hold meetings for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 32.

2. At each review meeting the Contracting Parties:

- (i) shall determine the date for the next such meeting, the interval between review meetings not exceeding three years;
- (ii) may review the arrangements established pursuant to paragraph 2 of Article 29, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and Financial Rules by consensus.

3. At each review meeting each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

ARTICLE 31. EXTRAORDINARY MEETINGS

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 37 that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

ARTICLE 32. REPORTING

1. In accordance with the provisions of Article 30, each Contracting Party shall submit a national report to each review meeting of Contracting Parties. This report shall address the measures taken to implement each of the obligations of the Convention. For each Contracting Party the report shall also address its:

- (i) spent fuel management policy;
- (ii) spent fuel management practices;
- (iii) radioactive waste management policy;
- (iv) radioactive waste management practices;
- (v) criteria used to define and categorize radioactive waste.

2. This report shall also include:

- (i) a list of the spent fuel management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (ii) an inventory of spent fuel that is subject to this Convention and that is being held in storage and of that which has been disposed of. This inventory shall contain a description of the material and, if available, give information on its mass and its total activity;
- (iii) a list of the radioactive waste management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (iv) an inventory of radioactive waste that is subject to this Convention that:
 - (a) is being held in storage at radioactive waste management and nuclear fuel cycle facilities;
 - (b) has been disposed of; or
 - (c) has resulted from past practices.

This inventory shall contain a description of the material and other appropriate information available, such as volume or mass, activity and specific radionuclides;

- (v) a list of nuclear facilities in the process of being decommissioned and the status of decommissioning activities at those facilities.

ARTICLE 33. ATTENDANCE

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.
2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 36.

ARTICLE 34. SUMMARY REPORTS

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during meetings of the Contracting Parties.

ARTICLE 35. LANGUAGES

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.
2. Reports submitted pursuant to Article 32 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the secretariat, if compensated, will assume the translation of reports submitted in any other language of the meeting into the designated language.

ARTICLE 36. CONFIDENTIALITY

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their laws to protect information from disclosure. For the purposes of this article, "information" includes, inter alia, information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials, information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality, and personal data.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. With respect to information relating to spent fuel or radioactive waste falling within the scope of this Convention by virtue of paragraph 3 of Article 3, the provisions of this Convention shall not affect the exclusive discretion of the Contracting Party concerned to decide:

- (i) whether such information is classified or otherwise controlled to preclude release;
- (ii) whether to provide information referred to in sub-paragraph (i) above in the context of the Convention; and
- (iii) what conditions of confidentiality are attached to such information if it is provided in the context of this Convention.

4. The content of the debates during the reviewing of the national reports at each review meeting held pursuant to Article 30 shall be confidential.

ARTICLE 37. SECRETARIAT

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as "the Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties referred to in Articles 29, 30 and 31;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

CHAPTER 7. FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

ARTICLE 38. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement. In the event that the consultations prove unproductive, recourse can be made to the mediation, conciliation and arbitration mechanisms provided for in international law, including the rules and practices prevailing within the IAEA.

ARTICLE 39. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.
4.
 - (i) This Convention shall be open for signature subject to confirmation, or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.
 - (ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.
 - (iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 43, a declaration indicating which States are members thereof, which Articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.
 - (iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.
5. Instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 40. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-fifth instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of fifteen States each having an operational nuclear power plant.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

ARTICLE 41. AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or at an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this article. The Diplomatic Conference shall make every effort to

ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depository of the relevant instruments of at least two thirds of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

ARTICLE 42. DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depository.

2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depository, or on such later date as may be specified in the notification.

ARTICLE 43. DEPOSITARY

1. The Director General of the Agency shall be the Depository of this Convention.

2. The Depository shall inform the Contracting Parties of:

(i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation in accordance with Article 39;

(ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 40;

- (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 42;
- (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 41.

ARTICLE 44. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna on the fifth day of September, one thousand nine hundred and ninety-seven.

ТАНИЛЦУУЛГА

Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах
1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт,
өөрчлөлтийн тухай

“Монгол Улсын цөмийн зэвсгээс ангид байх статусыг шинэ түвшинд гаргах тухай” Монгол Улсын Их Хурлын 2015 оны 60 дугаар тогтоолоор Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны конвенц, Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенц, Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт, өөрчлөлт, Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколд тус тус нэгдэн орохыг Засгийн газарт даалгасан байна.

Засгийн газрын 2023 оны 08 дугаар сарын 23-ны өдрийн хуралдаанаар Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт, өөрчлөлтийн тухай хэлэлцэн дэмжиж, Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хороотой зөвшилцөхөөр тогтсоны дагуу танилцуулж байна.

Конвенцод нэмэлт, өөрчлөлт оруулах асуудал анх 1999 онд сөхөгдсөн бөгөөд 2001 онд Америкийн Нэгдсэн Улсын Нью-Йорк хотноо болсон террорист халдлагын дараа нэмэлт, өөрчлөлт оруулах асуудал улам эрчимжсэн байна.

Террорист халдлагад цөмийн материал ашиглаагүй боловч ийм төрлийн аюул заналаас урьдчилан сэргийлэх, улс орон бүр өөрийн цөмийн материал, цөмийн байгууламжийг биечлэн хамгаалах дэглэмийг бэхжүүлэх зорилгоор 2005 онд Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай конвенцод нэгдэн орсон улс орнууд Бүгд Найрамдах Австри Улсын Вена хотноо хуралдсан.

Бага хуралд 89 улсын төлөөлөгч оролцож, тухайн конвенцод нэмэлт, өөрчлөлт оруулах шийдвэр гаргасан уг хуралд Монгол Улсаас Бүгд Найрамдах Австри Улсад суух Бүрэн эрхт Элчин сайд, Байнгын төлөөлөгч оролцжээ.

Олон улсын атомын энергийн агентлаг нь энхийн зорилгоор ашиглаж байгаа цөмийн байгууламж, цөмийн материалыг үр дүнтэй биечлэн хамгаалах дэглэмийг дэлхий дахинд бий болгож хэвшүүлэх, цөмийн материал болон байгууламжийн эсрэг гэмт хэрэг үйлдэхээс урьдчилан сэргийлэх, хариу арга хэмжээ авах, оролцогч улсуудын хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхийн тулд энэхүү нэмэлтэд нэгдэн орохыг гишүүн орнуудад уриалсан байна.

Манай улс одоогийн байдлаар их хэмжээний өндөр идэвхтэй цөмийн материал, цөмийн байгууламжгүй хэдий ч өөрийн орны өнөөгийн биечлэн хамгаалах шаардлагыг үндэслэн олон улсын стандартад нийцсэн биечлэн хамгаалах дэглэмийг бий болгох боломжтой.

Ингэснээр 1986 онд нэгдэн орсон Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай конвенцоор хүлээсэн үүргээ улам бэхжүүлэх юм.

Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай конвенц нь 1987 оны 02 дугаар сарын 08-ны өдрөөс хүчин төгөлдөр болсон.

Тус конвенцод 2022 оны 11 дүгээр сарын 30-ны өдрийн байдлаар 164 улс нэгдэн орж, 44 улс гарын үсэг зурсан байна.

Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай конвенцын 2005 оны нэмэлтэд 2022 оны 11 дүгээр сарын 30-ны өдрийн байдлаар 131 улс нэгдсэн байна.

Уг конвенцын зорилго нь энхийн зорилгоор ашиглагдах цөмийн материалыг олон улсын хэмжээнд аюулгүй тээвэрлэх, биечлэн хамгаалахад оршино.

Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай конвенцын нэмэлт, өөрчлөлтийн зорилго нь энхийн зорилгоор ашиглаж байгаа цөмийн байгууламж, цөмийн материалын дэлхий дахинд үр дүнтэй биечлэн хамгаалах тогтолцоог бий болгож хэвшүүлэх, энэхүү материал болон байгууламжийн эсрэг гэмт хэрэг үйлдэхээс урьдчилан сэргийлэх, хариу арга хэмжээ авах, оролцогч улсуудын хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд оршино.

Зэвсэглэлийн зориулалтаар ашигласан болон хуримтлуулсан цөмийн материал, тухайн материалыг агуулсан цөмийн байгууламж нь энэ конвенцод хамаарахгүй. Конвенцоор зохицуулах харилцаа, хамрах хүрээ, хүлээх үүргийг 23 зүйлд багтаасан.

2005 онд Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах 1980 оны конвенцын 1, 2, 5, 6, 7, 11, 13 дугаар зүйлүүдэд нэмэлт, өөрчлөлт орж, олон улсын тээвэрлэлтээс гадна, дотоодод ашиглах, хадгалах, тээвэрлэж байгаа цөмийн материалын болон цөмийн байгууламжийг биечлэн хамгаалах, мөн хулгайлагдсан, хууль бусаар хил нэвтрүүлсэн цөмийн материал, түүнд холбогдох гэмт хэрэг, хорлон сүйтгэх үйл ажиллагаатай тэмцэх зэрэгт олон улсын хамтын ажиллагааны хамрах хүрээг өргөжүүлсэн.

Уг конвенц нь хууль зүйн хувьд заавал дагаж мөрдөх шинж чанартай эрх зүйн баримт бичиг юм.

Конвенцын нэмэлт, өөрчлөлтөд нэгдэн орсон улс орон бүр цөмийн материалыг хулгайлах, хууль бусаар эзэмших, эдгээр учирч болох бодит аюул бий болсон тохиолдолд Олон улсын атомын энергийн агентлагт нэн даруй мэдэгдэх шаардлагатай.

Энэ мэдээллийг үндэслэж тухайн улс өөрийн үндэсний аюулгүй байдлыг хангах, цөмийн террорист үйлдлээс урьдчилан сэргийлэх, бодит аюул тулгарсан тохиолдолд бусад орон болон холбогдох олон улсын байгууллагуудаас дэмжлэг авах боломжтой.

Нэмэлт, өөрчлөлтөд нэгдэн орсноор цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн биет хамгаалалтыг олон улсын түвшинд хүргэх, цөмийн терроризм, гэмт хэрэгтэй тэмцэх, олон улсын хамтын ажиллагааг бэхжүүлэх, эдгээр зорилтуудад нийцсэн үндэсний эрх зүйн орчныг бий болгоход дөхөм болно.

Тус конвенц нь Монгол Улсын Үндсэн хууль, Үндэсний аюулгүй байдлын үзэл баримтлал, холбогдох бусад хууль тогтоомжтой уялдсан байна.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

ЦӨМИЙН МАТЕРИАЛЫГ БИЕЧЛЭН ХАМГААЛАХ ТУХАЙ КОНВЕНЦЫН НЭМЭЛТ, ӨӨРЧЛӨЛТ

1. 1979 оны 10 дугаар сарын 26-ны өдөр баталсан Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай конвенц (цаашид “конвенц” гэх)-ын нэрийг дараах нэрээр өөрчлөв:

ЦӨМИЙН БАЙГУУЛАМЖ БОЛОН ЦӨМИЙН МАТЕРИАЛЫГ БИЕЧЛЭН ХАМГААЛАХ ТУХАЙ КОНВЕНЦ

2. Энэхүү конвенцын Удиртгал хэсгийг дараах бичвэрээр өөрчлөв. Үүнд:

ЭНЭХҮҮ КОНВЕНЦОД ОРОЛЦОГЧ УЛСУУД,

Цөмийн энергийг энхийн зорилгоор хөгжүүлж, ашиглах бүх улсын эрх болон цөмийн энергийг энхийн зорилгоор ашигласнаар бий болох бодит ашиг тусыг хүртэхэд чиглэсэн тэдний хууль ёсны ашиг сонирхлыг хүлээн зөвшөөрч,

Цөмийн энергийг энхийн зорилгоор ашиглах олон улсын хамтын ажиллагааг дэмжих, энэ чиглэлээр цөмийн технологийг дамжуулах шаардлагатай байгаад итгэж,

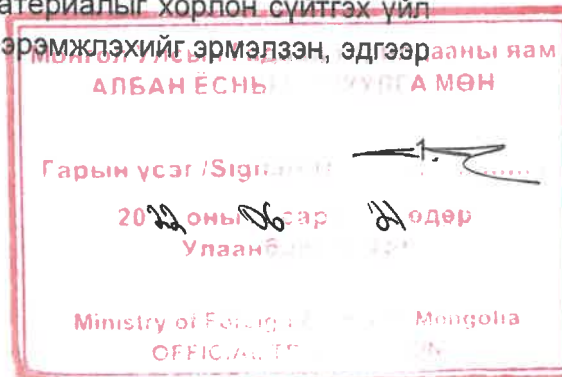
Үндэсний болон олон улсын аюулгүй байдал, олон нийтийн аюулгүй байдлыг хангах, хүн амын эрүүл мэнд, хүрээлэн буй орчныг хамгаалахад цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах нь амин чухал ач холбогдолтойг анхаарч,

Олон улсын энх тайван, аюулгүй байдлыг сахиулах, улс орнуудын хоорондын найрсаг, сайн хөршийн харилцаа, хамтын ажиллагааг дэмжихийг эрхэмлэсэн Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын дүрмийн зорилго, зарчмыг анхааралдаа авч,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын дүрмийн 2 дугаар зүйлийн 4 дэх хэсэгт “Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын бүх гишүүн нь олон улсын харилцаандаа аливаа улсын нутаг дэвсгэрийн бүрэн бүтэн байдал, эсхүл улс төрийн тусгаар тогтнолын эсрэг хүчээр сүрдүүлэх болон хүч хэрэглэх, түүнчлэн Нэгдсэн Үндэстний зорилгод харшлах аливаа бусад үйлдлийг цээрлэнэ” гэж заасныг харгалзаж,

Ерөнхий Ассамблейн 1994 оны 12 дугаар сарын 9-ний өдрийн 49/60 тоот тогтоолын хавсралтаар батлагдсан Олон улсын терроризмыг устгах арга хэмжээний тухай тунхаглалыг эргэн санаж,

Цөмийн материалыг хууль бусаар олж авах, ашиглах, хууль бусаар хил нэвтрүүлэх, цөмийн байгууламж болон цөмийн материалыг хорлон сүйтгэх үйл ажиллагаанд ашигласнаас үүсэж болох аюулаас сэргэмжлэхийг эрмэлзэн, эдгээр



үйлдлийн эсрэг биечлэн хамгаалалт хийхэд үндэсний болон олон улсын түвшинд улам бүр анхаарал хандуулах шаардлагатай асуудал болоод буйг тэмдэглэж,

Дэлхий дахинд бүх хэлбэр, байдлаар өсөн нэмэгдэж буй террорист үйлдэл, олон улсын терроризм ба зохион байгуулалттай гэмт хэргийн улмаас учрах аюул заналд санаа зовниж,

Биечлэн хамгаалалт нь терроризмтой тэмцэх, цөмийн зэвсгийг үл дэлгэрүүлэх зорилгыг биелүүлэхэд чухал үүрэгтэй гэдэгт итгэж,

Энэхүү конвенцоор дамжуулан энхийн зорилгоор ашиглаж буй цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн биечлэн хамгаалалтыг дэлхий дахинаа бэхжүүлэхийг эрмэлзэж,

Цөмийн материал болон цөмийн байгууламжтай холбогдсон гэмт үйлдэл бол сэтгэл түгшээсэн ноцтой асуудал бөгөөд ийм гэмт үйлдлээс урьдчилан сэргийлэх, илрүүлэх, гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдэд хариуцлага хүлээлгэх үр дүнтэй зохих арга хэмжээг авах, эсхүл хүчин төгөлдөр үйлчилж буй арга хэмжээг бэхжүүлэх зайлшгүй шаардлагатай байгаад итгэж,

Оролцогч Улс бүрийн үндэсний хууль тогтоомж, мөн энэхүү конвенцод нийцүүлэн цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн биечлэн хамгаалалтын үр дүнтэй арга хэмжээ бий болгох зорилгоор олон улсын хамтын ажиллагааг улам бүр бэхжүүлэхийг эрмэлзэж,

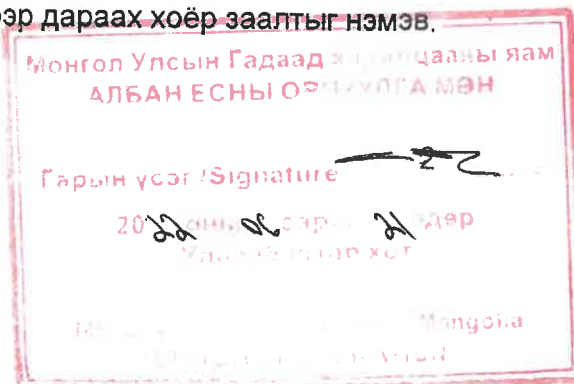
Энэхүү конвенц нь цөмийн байгууламжийн аюулгүй ажиллагаа, цөмийн материалыг аюулгүй ашиглах, хадгалах, тээвэрлэхэд хувь нэмэр оруулна гэдэгт итгэж,

Олон улсын түвшинд биечлэн хамгаалалтын зөвлөмжүүд боловсруулагдсан бөгөөд эдгээр зөвлөмжүүд нь үр дүнтэй биечлэн хамгаалалтын түвшинд хүрэх орчин үеийн арга хэрэгслийг тусган тухай бүр шинэчлэгдэж байгааг хүлээн зөвшөөрч,

Цэргийн зорилгоор ашиглаж буй цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийг үр дүнтэй биечлэн хамгаалах нь тухайн цөмийн материал болон цөмийн байгууламж эзэмшигч улсын үүрэг бөгөөд эдгээр материал, байгууламжийг хатуу чанд биечлэн хамгаалалт дор байлгах, цаашид энэ хэвээр байлгах ёстойг хүлээн зөвшөөрч,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

3. Конвенцын 1 дүгээр зүйлд, (с) хэсгийн дор шинээр дараах хоёр заалтыг нэмэв.
Үүнд:



d. “цөмийн байгууламж” гэж цөмийн материалыг үйлдвэрлэх, боловсруулах, ашиглах, зөөвөрлөх, хадгалах, эсхүл булшлах зориулалттай, гэмтэл үүссэн тохиолдолд их хэмжээний цацраг, эсхүл цацраг идэвхт материал алдагдах боломжтой байгууламж (холбогдох барилга болон тоног төхөөрөмжийг орно)-ийг хэлнэ;

e. “хорлон сүйтгэх ажиллагаа” гэж цөмийн байгууламж, эсхүл цөмийн материалыг ашиглах, хадгалах, тээвэрлэх үйл ажиллагааны эсрэг чиглэсэн шууд ба шууд бусаар цацрагтай ажиллагчдын аюулгүй байдал, эрүүл мэнд, хүн ам болон хүрээлэн буй орчинд цацрагийн шарлага үзүүлэх, эсхүл цацраг идэвхт бодисыг тархаах аливаа санаатай үйлдлийг хэлнэ.

4. Конвенцын 1 дүгээр зүйлийн дараа шинээр 1А дугаар зүйлийг нэмэв. Үүнд:

1А дугаар зүйл

Энэхүү конвенцын зорилго нь дэлхий дахинд энхийн зорилгоор ашиглаж буй цөмийн байгууламж болон цөмийн материалын үр дүнтэй биечлэн хамгаалалтыг бий болгож хэвшүүлэх; энэхүү цөмийн материал болон байгууламжийн эсрэг гэмт хэрэг үйлдэхээс дэлхий нийтээр урьдчилан сэргийлэх; түүнтэй тэмцэх чиглэлээр Оролцогч Улсуудын хамтын ажиллагааг дэмжихэд оршино.

5. Конвенцын 2 дугаар зүйлийг дараах бичвэрээр өөрчлөв. Үүнд:

1. Энэхүү конвенцыг энхийн зорилгоор ашиглаж, хадгалж, тээвэрлэж буй цөмийн материал болон энхийн зорилгоор ашиглаж буй цөмийн байгууламжийн хувьд хэрэглэнэ. Гэхдээ энэхүү конвенцын 3, 4 дүгээр зүйл болон 5 дугаар зүйлийн 4 дэх хэсэг нь гагцхүү олон улсын цөмийн тээвэрлэлтэд байгаа цөмийн материалын хувьд үйлчилнэ.

2. Оролцогч Улсын нутаг дэвсгэрт биечлэн хамгаалалтын дэглэмийг бий болгох, хэрэгжүүлэх, хэвийн үйл ажиллагааг хангах үүргийг гагцхүү тухайн улс хүлээнэ.

3. Энэхүү конвенцын хүрээнд Оролцогч Улсуудын тодорхой илэрхийлэн хүлээсэн үүрэг амлалтаас бусад энэхүү конвенцын аль ч заалтыг тухайн улсын бүрэн эрхийг хөндөж байна гэж тайлбарлахгүй.

4. (a) Энэхүү конвенцын аль ч заалт Оролцогч Улсуудын олон улсын эрх зүйгээр хүлээсэн, үүний дотор Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчим болон олон улсын хүмүүнлэгийн хүмүүнлэгийн эрх зүйгээр хүлээсэн эрх, үүрэг, хариуцлагыг хөндөхгүй.

(b) Олон улсын хүмүүнлэгийн эрх зүйн хүрээнд тодорхойлсон, түүгээр зохицуулагддаг зэвсэгт мөргөлдөөний үеийн зэвсэгт хүчний үйл ажиллагаа энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарахгүй. Мөн тухайн улсын зэвсэгт хүчний албан

Гарын үсэг /Signature/

2022 оны 06 сар 24 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Foreign Affairs of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

үүргийнхээ хүрээнд хэрэгжүүлж буй үйл ажиллагаа нь олон улсын эрх зүйн бусад дүрэм, журмаар зохицуулагдаж байгаа нөхцөлд энэхүү конвенцын үйлчлэлд хамаарахгүй.

(с) энэхүү конвенцын аль ч заалт энхийн зорилгоор ашиглаж буй цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн эсрэг хүч хэрэглэх, хүч хэрэглэхээр заналхийлэх хууль ёсны эрх олгож байгаа мэтээр ойлгож болохгүй.

(d) Энэхүү конвенцын аль ч заалт хууль бус үйлдлийг зөвтгөх, эсхүл хууль ёсны хэмээн тооцоход үл хүргэх ба тухайн үйлдэлд бусад эрх зүйн хүрээнд хариуцлага оногдуулахад саад болохгүй.

5. Энэхүү конвенц цэргийн зориулалтаар ашигласан болон хуримтлуулсан цөмийн материал, эсхүл тухайн материалыг агуулсан цөмийн байгууламжийн хувьд хамаарахгүй.

6. Конвенцын 2 дугаар зүйлийн дараа шинээр 2А дугаар зүйлийг нэмэв.

2А дугаар зүйл

1. Оролцогч Улс бүр дараах зорилгоор өөрийн харьяалалд буй цөмийн байгууламж болон цөмийн материалын зөв зохистой биечлэн хамгаалах дэглэмийг бий болгох, хэрэгжүүлэх, хэвийн үйл ажиллагааг хангах арга хэмжээ авна. Үүнд:

(a) ашиглалт, хадгалалт, тээвэрлэлтэд буй цөмийн материалыг хууль бусаар олж авах, алдагдахаас сэргийлэх;

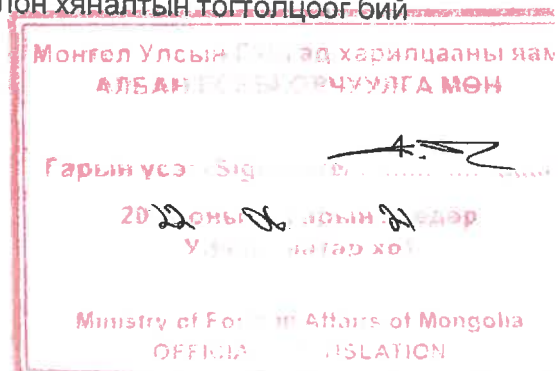
(b) алдагдсан, эсхүл хулгайлагдсан цөмийн материалын байршлыг тогтоох, боломжтой бол эгүүлэн олж авах шуурхай, цогц арга хэмжээг авч хэрэгжүүлэх; хэрэв материал нь тухайн улсын нутаг дэвсгэрийн гадна байрлаж буй бол тус Оролцогч Улс 5 дугаар зүйлд заасны дагуу арга хэмжээ авна;

(c) цөмийн байгууламж болон цөмийн материалыг хорлон сүйтгэх үйл ажиллагаанаас хамгаалах;

(d) хорлон сүйтгэх ажиллагааны улмаас үүсэх цацрагийн хор хөнөөлийг арилгах, эсхүл бууруулах;

2. Оролцогч Улс бүр 1 дэх хэсгийн заалтыг хэрэгжүүлэхдээ:

(a) биечлэн хамгаалалтыг зохицуулах эрх зүйн болон хяналтын тогтолцоог бий болгож, хэвийн үйл ажиллагааг хангах;



(b) эрх зүйн болон хяналтын тогтолцоог хэрэгжүүлэх эрх бүхий байгууллага, эсхүл байгууллагуудыг байгуулах, эсхүл томилох;

(c) цөмийн материал болон цөмийн байгууламжуудыг биечлэн хамгаалахад шаардлагатай холбогдох бусад арга хэмжээг авна.

3. Конвенцын 1 болон 2 дугаар зүйлд заасан үүргийг хэрэгжүүлэхдээ Оролцогч Улс бүр конвенцын бусад заалтуудыг хөндөхгүйгээр цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн биечлэн хамгаалалтын дараах үндсэн зарчмуудыг зохих түвшинд бололцооны хэрээр мөрдөнө.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ А: Улс орны хүлээх үүрэг хариуцлага

Тухайн улсад биечлэн хамгаалалтын дэглэмийг бий болгох, хэрэгжүүлэх, хэвийн үйл ажиллагааг хангах үүрэг хариуцлага гагцхүү тухайн улс хүлээнэ.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ В: Олон улсын тээвэрлэлтийн үед хүлээх үүрэг хариуцлага

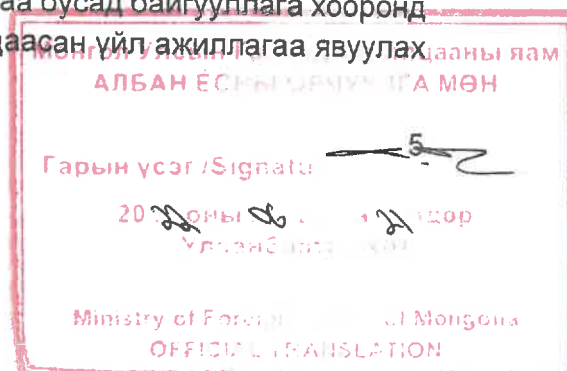
Цөмийн материалыг зохих ёсоор хамгаалах үүрэг хүлээсэн улс нь тухайн материалыг олон улсад тээвэрлэх үед дээрхийн нэгэн адил үүрэг хүлээх бөгөөд уг үүргээ өөр улсад зохих ёсоор шилжүүлэх хүртэл энэ үүргээ хэрэгжүүлнэ.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ С: Эрх зүйн болон хяналтын тогтолцоо

Тухайн улс нь биечлэн хамгаалалтын асуудлыг зохицуулсан эрх зүйн болон хяналтын тогтолцоог бий болгох, хэвийн үйл ажиллагааг ханган хэрэгжүүлэх үүрэгтэй. Энэхүү тогтолцоогоор биечлэн хамгаалалтын холбогдох шаардлагуудыг тогтоохын зэрэгцээ тусгай зөвшөөрөл олгох, эсхүл үнэлгээ хийх тогтолцоо, эсхүл зөвшөөрөл олгохтой холбоотой бусад журмыг бий болговол зохино. Энэ тогтолцооны хүрээнд цөмийн байгууламжууд болон тээвэрлэлтийн горим нь холбогдох тусгай зөвшөөрөл, эсхүл бусад зөвшөөрөл олгох баримт бичигт тавигдах нөхцөл, шаардлагад нийцэж буй эсэхийг баталгаажуулах, түүнчлэн эдгээр шаардлага, нөхцөлийг хэрэгжүүлэх арга хэрэгсэл, үр дүнтэй хариуцлагын арга хэмжээ бий болгох хяналт шалгалтын тогтолцоог бүрдүүлсэн байна.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ D: Эрх бүхий байгууллага

Улс нь эрх зүйн болон хяналтын тогтолцоог хэрэгжүүлэх чиг үүрэгтэй, тэрхүү чиг үүргээ хэрэгжүүлэхийн тулд зохих удирдлага, эрх хэмжээ, санхүү, хүний нөөцөөр хангагдсан эрх бүхий байгууллагыг томилох, эсхүл байгуулна. Улс нь тухайн улсын эрх бүхий байгууллага болон цөмийн энергийг ашиглах, эсхүл хэрэглээг хөхиүлэн дэмжих асуудал эрхэлсэн аливаа бусад байгууллага хооронд чиг үүргийн хувьд бие биенээсээ хараат бус, бие даасан үйл ажиллагаа явуулах нөхцөлийг хангах арга хэмжээ авна.



ҮНДСЭН ЗАРЧИМ Е: Тусгай зөвшөөрөл эзэмшигчийн үүрэг хариуцлага

Тухайн Улсад хэрэгжих биечлэн хамгаалалтын төрөл бүрийн горимыг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой үүрэг хариуцлагыг нарийвчлан тодорхойлсон байна. Улс нь цөмийн материал, эсхүл цөмийн байгууламжийг эзэмших тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч, эсхүл бусад зөвшөөрлийн баримт бичиг (операторын, эсхүл тээвэрлэгчийн гэх мэт)–ийг эзэмшигч этгээд тухайн байгууламж болон материалын биечлэн хамгаалалтыг хангах үндсэн үүрэг хариуцлага хүлээдэг байх нөхцөлийг хангана.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ F: Аюулгүй байдлын соёл

Биечлэн хамгаалалтыг хэрэгжүүлэхэд оролцож буй бүх байгууллагууд түүнийг байгууллагынхаа хэмжээнд үр дүнтэй хэрэгжүүлэхийн тулд аюулгүй байдлыг хангах соёлыг бий болгож, хэвшүүлэхэд онцгой анхаарах ёстой.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ G: Аюул занал

Улс нь биечлэн хамгаалалтыг бий болгохдоо тухайн үеийн аюул заналын үнэлгээг үндэслэнэ.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ:(H) Шаталсан арга зам

Биечлэн хамгаалалтын шаардлагыг тогтоохдоо цөмийн материалыг зөвшөөрөлгүйгээр зөөвөрлөх болон цөмийн материал, эсхүл цөмийн байгууламжийн эсрэг хорлон сүйтгэх ажиллагаа явуулснаас үүдэн гарч болзошгүй үр дагавар, материалын шинж чанар, ашиглагдах байдал, аюул заналыг үнэлсэн үнэлгээг харгалзах замаар шаталсан арга замаар тогтоовол зохино.

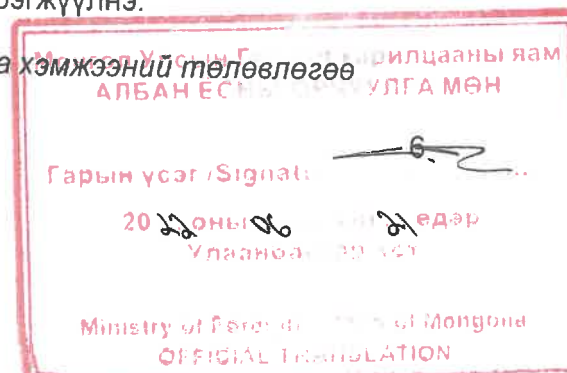
ҮНДСЭН ЗАРЧИМ: (I) Нарийвчилсан хамгаалалт

Тухайн улсын биечлэн хамгаалалтын шаардлагыг тогтоохдоо хорлон сүйтгэгч этгээд өөрийн зорилгыг гүйцэлдүүлэхийн тулд тулгарах, эсхүл давж гарах шаардлагатай болох хэд хэдэн давхар хамгаалалтын бүс, арга (бүтцийн, эсхүл бусад техникийн шинжтэй, боловсон хүчний болон байгууллагын)-ыг тусгасан байна.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ: (J) Чанарын баталгаа

Биечлэн хамгаалалтад шаардлагатай бүхий л үйл ажиллагаанд тавигдах тусгайлсан шаардлагыг хангах үүднээс чанарын баталгааны бодлого болон бодлогыг хэрэгжүүлэх хөтөлбөрийг бий болгож, хэрэгжүүлнэ.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ: (K) Гэнэтийн үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөө



Холбогдох эрх бүхий байгууллага болон тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч нь цөмийн материалыг зөвшөөрөлгүйгээр зөөвөрлөх, эсхүл цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн эсрэг хорлон сүйтгэх үйл ажиллагаа явуулах, эсхүл тийнхүү завдах үед авах гэнэтийн үеийн (онцгой байдлын) арга хэмжээний төлөвлөгөөг боловсруулж, зохих ёсоор хэрэгжүүлж ажиллана.

ҮНДСЭН ЗАРЧИМ: (L) Нууцлал

Тухайн улс нь цөмийн байгууламж болон цөмийн материалын биечлэн хамгаалалтад эрсдэл учруулж болзошгүй мэдээллийг зөвшөөрөлгүйгээр задруулахаас сэргийлж мэдээллийн нууцлалыг хамгаалахтай холбоотой шаардлагыг бий болгоно.

4. (a) Оролцогч Улсын зүгээс аливаа цөмийн материалын шинж чанар, хэмжээ, ашиглагдах байдал, түүний эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдлийн улмаас үүсэж болзошгүй цацрагийн болон бусад үр дагавар, мөн тухайн үеийн аюул заналын үнэлгээг харгалзсаны үндсэн дээр тухайн цөмийн материалыг 1 дэх хэсэгт заасан биечлэн хамгаалалтад хамруулахгүй байхаар шийдвэрлэсэн бол энэхүү зүйлийн заалтууд уг цөмийн материалын хувьд үйлчлэхгүй.

(b) дээрх (a) дэд хэсэгт зааснаар энэхүү зүйлийн заалт үл үйлчлэх цөмийн материалыг менежментийн нарийн практик ажиллагааны дагуу хамгаална.

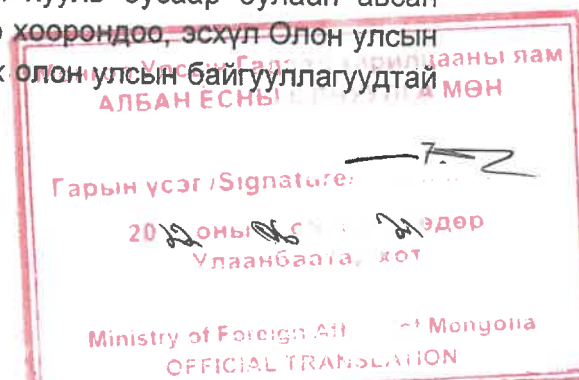
7. Конвенцын 5 дугаар зүйлийг дараах бичвэрээр өөрчлөв.

1. Оролцогч Улсууд нь энэхүү конвенцтой холбоотой асуудлаар холбоо барих этгээдийг томилж, өөр хоорондоо шууд, эсхүл Олон улсын атомын энергийн агентлагаар дамжуулан мэдэгдэнэ.

2. Цөмийн материалыг хулгайлах, дээрмийн, эсхүл аливаа хууль бус замаар булаан авах болон ийм үйлдэл учирч болох бодит аюулын үед цөмийн материалыг эгүүлэн олж авах, хамгаалуулах талаар хүсэлт тавьсан аливаа улстай Оролцогч Улсууд үндэсний хууль тогтоомжийнхоо дагуу аль болох боллоцооныхоо хэрээр хамтран ажиллаж, туслалцаа үзүүлнэ. Тухайлбал:

(a) цөмийн материалыг хулгайлах, дээрэмдэх, эсхүл аливаа хууль бус аргаар булаан авах болон ийм үйлдэл учирч болох бодит аюулын тухай Олон улсын атомын энергийн агентлаг болон холбогдолтой гэж үзсэн бусад олон улсын байгууллагад аль болох яаралтай мэдэгдэх талаар Оролцогч Улс зохих арга хэмжээ авна,

(b) дээрх арга хэмжээг хэрэгжүүлэхдээ шаардлагатай бол холбогдох Оролцогч Улсууд алдагдах аюулд байгаа цөмийн материалыг хамгаалах, тээврийн чингэлгийн бүрэн бүтэн байдлыг шалгах, эсхүл хууль бусаар булаан авсан цөмийн материалыг эгүүлэн олж авахын тулд өөр хоорондоо, эсхүл Олон улсын атомын энергийн агентлаг болон бусад холбогдох олон улсын байгууллагуудтай мэдээлэл солилцох бөгөөд;



(I) өөрсдийн хүчин чармайлтыг дипломат болон харилцан тохиролцсон бусад шугамаар зохицуулна;

(II) хүсэлт тавьсан үед туслалцаа үзүүлнэ;

(III) дээр дурдсан үйлдлийн улмаас хулгайлагдсан, эсхүл алга болсон цөмийн материалыг эгүүлэн олж авах явдлыг хангана.

Ийм хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх арга замыг холбогдох Оролцогч Улсууд тодорхойлон тогтооно.

3. Цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн эсрэг хорлон сүйтгэх үйл ажиллагаа явуулж болзошгүй өндөр магадлалтай заналхийлэл, эсхүл хорлон сүйтгэх үйл ажиллагаа болсон тохиолдолд Оролцогч Улсууд өөрийн үндэсний хууль тогтоомж болон олон улсын хууль эрх зүйн хүрээнд хүлээсэн үүргийнхээ дагуу аль болох бололцооныхоо хэрээр дараах байдлаар хамтран ажиллана. Үүнд:

(a) хэрэв Оролцогч Улс өөр нэг улсын цөмийн материал болон цөмийн байгууламжтай холбоотой хорлон сүйтгэх ажиллагааны явагдаж болзошгүй талаар мэдээлэлтэй байвал уг хорлон сүйтгэх ажиллагааг таслан зогсоох зорилгоор тухайн улсад аль болох шуурхай мэдэгдэх, шаардлагатай бол Олон улсын атомын энергийн агентлаг болон бусад олон улсын байгууллагуудад зохих ёсоор мэдэгдэх арга хэмжээ авна;

(b) Оролцогч Улсад байгаа цөмийн материал болон цөмийн байгууламжийн эсрэг хорлон сүйтгэх ажиллагаа явагдсан бөгөөд хэрэв бусад улс түүний цацрагийн нөлөөнд өртөх магадлалтай байвал тухайн Оролцогч Улс цацрагийн үр дагаврыг багасгах, эсхүл арилгах зорилгоор олон улсын эрх зүйгээр хүлээсэн бусад үүрэгтээ харшлахгүйгээр цацрагт өртөх магадлалтай улсуудад аль болох яаралтай мэдэгдэх, шаардлагатай бол Олон улсын атомын энергийн агентлаг болон бусад олон улсын байгууллагуудад мэдэгдэх арга хэмжээ авна;

(c) хэрэв (a) болон (b) дэд хэсэгт дурдсан нөхцөл байдал үүссэнтэй холбогдуулан Оролцогч Улс тусламж хүссэн тохиолдолд хүсэлт хүлээн авсан Оролцогч Улс бүр тэрхүү тусламжийг үзүүлэх бололцоотой эсэх болон үзүүлэх тусламжийн хамрах хүрээ, нөхцөлийн талаар тухайн улсад шууд, эсхүл Олон улсын атомын энергийн агентлагаар дамжуулан шуурхай мэдэгдэнэ;

(d) (a)-гаас (c) дэд хэсэгт дурдсан хамтын ажиллагааг дипломат шугамаар, эсхүл харилцан тохиролцсон бусад сувгаар дамжуулан зохицуулна. Энэхүү хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх арга хэрэгслийг холбогдох Оролцогч Улсууд хоёр талт, эсхүл олон талт хамтын ажиллагааны хүрээнд тодорхойлно.

4. Оролцогч Улсууд цөмийн материалыг олон улсад тээвэрлэх явцад түүнийг биечлэн хамгаалах тогтолцоог загварчилж боловсруулах, хэвийн үйл ажиллагааг хангах, сайжруулах талаар зохих зааварчилгаа авах зорилгоор өөр хоорондоо

Монгол Улсын Гал... цааны яам
ALBAN ESH... А МОН

8

Гарын үсэг /Signature

2022 оны 06 сарын 01 өдөр

Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

шууд, эсхүл Олон улсын атомын энергийн агентлаг болон бусад олон улсын байгууллагуудаар дамжуулан зөвлөлдөж, хамтран ажиллана.

5. Оролцогч Улс нь дотооддоо хэрэглэж буй цөмийн материалын ашиглалт, хадгалалт, тээвэрлэлт болон цөмийн байгууламжийн биечлэн хамгаалалтын үндэсний тогтолцоог загварчилж боловсруулах, хэвийн үйл ажиллагааг хангах, сайжруулах талаарх зохих зааварчилгаа авах зорилгоор өөр хоорондоо шууд, эсхүл Олон улсын атомын энергийн агентлаг болон холбогдох бусад олон улсын байгууллагуудаар дамжуулан зөвлөлдөж, хамтран ажиллана.

8. Конвенцын 6 дугаар зүйлийг дараах бичвэрээр өөрчлөв.

1. Оролцогч Улсууд энэхүү конвенцын дагуу, эсхүл конвенцыг хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанд оролцох замаар оролцогч нөгөө улсаас итгэмжлэн хүлээж авсан аливаа мэдээллийн нууцыг хадгалахын тулд өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу зохих арга хэмжээг авна. Хэрэв Оролцогч Улсууд олон улсын байгууллагуудад болон энэхүү конвенцод оролцогч бус улсад мэдээллийг итгэмжлэн дамжуулсан бол уг мэдээллийн нууцлалыг хамгаалахад шаардлагатай арга хэмжээг авна. Тухайн Оролцогч Улс нь өөр Оролцогч Улсаас авсан нууц мэдээллийг зөвхөн тухайн Оролцогч Улсын зөвшөөрөлтэйгээр гуравдагч талд дамжуулна.

2. Энэхүү конвенцоор холбогдох улсын аюулгүй байдал, цөмийн байгууламж болон цөмийн материалыг биечлэн хамгаалахад аюул занал учруулж болох, эсхүл хууль тогтоомжоор нь зөвшөөрөөгүй аливаа мэдээллийг гаргаж өгөхийг Оролцогч Улсуудаас шаардаагүй болно.

9. Конвенцын 7 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийг дараах бичвэрээр өөрчлөв.

1. Санаатайгаар:

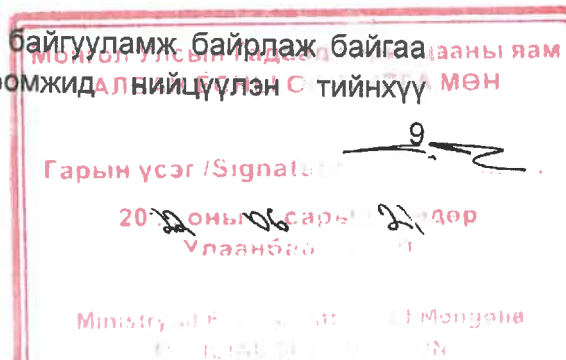
(a) хүний амь насыг хохироох, эсхүл хүнд гэмтэл учруулсан, эсхүл өмч хөрөнгө, хүрээлэн буй орчинд ноцтой хохирол учруулсан, эсхүл учруулж болох цөмийн материалыг хүлээж авах, эзэмших, ашиглах, дамжуулах, хэлбэрийг нь өөрчлөх, устгах, эсхүл цацаж сарниулах үйлдлийг эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрөлгүйгээр үйлдсэн;

(b) цөмийн материалыг хулгайлах, эсхүл дээрэмдэх замаар булаан авсан;

(c) хууран мэхлэх замаар цөмийн материалыг олж авсан, эсхүл завшсан;

(d) эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрөлгүйгээр цөмийн материалыг зөөвөрлөх, илгээх, эсхүл тухайн улс руу оруулах, гаргах үйлдэл хийсэн;

(e) гэмт этгээд нутаг дэвсгэрт нь цөмийн байгууламж байрлаж байгаа Оролцогч Улсын үндэсний хууль тогтоомжид нийцүүлэн тийнхүү



гүйцэтгэснээс бусад тохиолдолд тухайн цөмийн байгууламжийн эсрэг чиглэсэн үйлдэл хийж, эсхүл уг байгууламжийн үйл ажиллагааг тасалдуулан цацрагийн шарлагад өртүүлэх, цацраг идэвхт бодисыг гадагшлуулах замаар хүний амь насыг хохироох, хүнд гэмтэл учруулах, эсхүл өмч хөрөнгө, хүрээлэн буй орчинд ноцтой хохирол учруулж болох санаатай үйлдэл хийсэн;

(f) хүч хэрэглэх, хүч хэрэглэхээр заналхийлэх, эсхүл айлган сүрдүүлэх, эсхүл аливаа бусад хэлбэрээр цөмийн материал өгөхийг шаардсан үйлдэл;

(g) дор дурдсанаар заналхийлсэн:

(i) хүний амь насыг хохироох, эсхүл хүнд гэмтэл учруулах, өмч хөрөнгө, эсхүл хүрээлэн буй орчинд ноцтой хохирол учруулах, эсхүл “е” дэд хэсэгт заасан гэмт хэрэг үйлдэх цөмийн материалыг ашиглахаар;

(ii) аливаа үйлдэл үйлдэх, эсхүл түүнээс түдгэлзэхийг хувь хүн болон хуулийн этгээд, олон улсын байгууллага, эсхүл улсад тулган шаардах зорилгоор (b) болон (e) дэд хэсэгт заасан гэмт хэргийг үйлдэхээр;

(h) (a)-гаас (e) дэд хэсэгт заасан гэмт хэрэг үйлдэхийг завдсан;

(i) (a)-гаас (h) дэд хэсэгт заасан гэмт хэрэг үйлдэхэд оролцсон;

(j) (a)-гаас (h) дэд хэсэгт заасан гэмт хэргийг зохион байгуулсан, эсхүл уг гэмт хэрэг үйлдэхийг бусдад зааварласан;

(k) нэгдмэл зорилготой бүлэг этгээдийн (a)-гаас (h) дэд хэсэгт заасан аль нэг гэмт хэргийг санаатай бөгөөд:

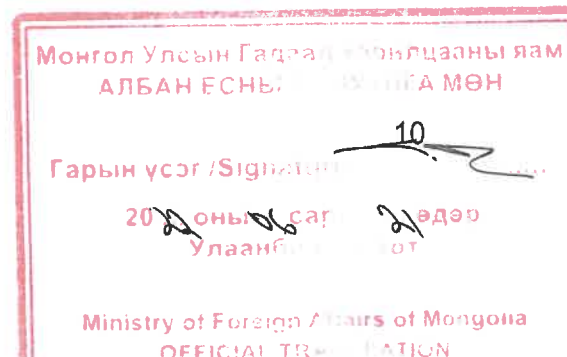
(i) (a)-аас (g) дэд хэсэгт заасан үйлдэхэд чиглэсэн эрүүгийн зорилго, үйл ажиллагааг ахиулах зорилготой үйлдсэ, эсхүл

(ii) (a)-аас (g) дэд хэсэгт заасан гэмт хэргийг тухайн бүлэглэл нь санаатайгаар үйлдсэн

бол Оролцогч Улс бүр үндэсний хууль тогтоомжийнхоо дагуу эрүүгийн хариуцлага хүлээлгэх гэмт хэрэгт тооцох арга хэмжээг авна.

10. Конвенцын 11 дүгээр зүйлийн дараа шинээр 11А дугаар болон 11В дүгээр зүйлүүдийг дараах байдлаар нэмэв.

11А дугаар зүйл



шаардлагад хэрхэн нийцэж байгааг хэлэлцэх зорилгоор Оролцогч Улсуудын бага хурлыг эх хадгалагч зарлан хуралдуулна.

2. Цаашид конвенцод Оролцогч Улсуудын олонх нь эх хадгалагчид зохих саналаа тавих замаар, дээр дурдсан зорилгоор дараа дараагийн бага хурлыг таван жилд нэг удаа зарлан хуралдуулж болно.

14. Конвенцын II дугаар Хавсралтын нэмэлт тайлбар b-г дараах байдлаар өөрчлөв.

^{b/} Цацрагийн түвшин нь хамгаалалтгүйгээр 1 метр зайд 1 Гр/цаг (100 рад/цаг)-тай тэнцүү, эсхүл түүнээс бага байх реакторт шарагдсан, эсхүл шарагдаагүй материал.

15. Хавсралт II-ийн нэмэлт тайлбар e-г дараах бичвэрээр өөрчлөв.

^{e/} Шарагдахын өмнө анхны хуваагдлын материалын хувьд I ба II дугаар нь ангилалд орсон бусад түлшийг цацрагийн түвшин нь хамгаалалтгүйгээр 1 метр зайд 1 Гр/цаг (100 рад/цаг)-аас их байх үед нэг ангиллаар бууруулж болно.



Information Circular

INFCIRC/274/Rev.1/Mod.1

Date: 9 May 2016

General Distribution

Original: Arabic, Chinese, English, French, Russian,
Spanish

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material

1. On 8 July 2005, States Parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material adopted by consensus an Amendment to the Convention¹. The Amendment entered into force on 8 May 2016 in accordance with Article 20.2 of the Convention.
2. The text of the Amendment, and an annex thereto containing an unofficial consolidated text of the Convention as amended, prepared by the Secretariat, are reproduced in this document for the information of all Member States.

¹ The Final Act of the Conference to Consider and Adopt Proposed Amendments to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material is reproduced in document GOV/INF/2005/10-GC(49)/INF/6.

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material

1. The Title of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material adopted on 26 October 1979 (hereinafter referred to as “the Convention”) is replaced by the following title:

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL AND NUCLEAR FACILITIES

2. The Preamble of the Convention is replaced by the following text:

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need to facilitate international co-operation and the transfer of nuclear technology for the peaceful application of nuclear energy,

BEARING IN MIND that physical protection is of vital importance for the protection of public health, safety, the environment and national and international security,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and co-operation among States,

CONSIDERING that under the terms of paragraph 4 of Article 2 of the Charter of the United Nations, “All members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations,”

RECALLING the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994,

DESIRING to avert the potential dangers posed by illicit trafficking, the unlawful taking and use of nuclear material and the sabotage of nuclear material and nuclear facilities, and noting that physical protection against such acts has become a matter of increased national and international concern,

DEEPLY CONCERNED by the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations, and by the threats posed by international terrorism and organized crime,

BELIEVING that physical protection plays an important role in supporting nuclear non-proliferation and counter-terrorism objectives,

DESIRING through this Convention to contribute to strengthening worldwide the physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for peaceful purposes,

CONVINCED that offences relating to nuclear material and nuclear facilities are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures, or to strengthen existing measures, to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

DESIRING to strengthen further international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities,

CONVINCED that this Convention should complement the safe use, storage and transport of nuclear material and the safe operation of nuclear facilities,

RECOGNIZING that there are internationally formulated physical protection recommendations that are updated from time to time which can provide guidance on contemporary means of achieving effective levels of physical protection,

RECOGNIZING also that effective physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for military purposes is a responsibility of the State possessing such nuclear material and nuclear facilities, and understanding that such material and facilities are and will continue to be accorded stringent physical protection,

HAVE AGREED as follows:

3. In Article 1 of the Convention, after paragraph (c), two new paragraphs are added as follows:

(d) “nuclear facility” means a facility (including associated buildings and equipment) in which nuclear material is produced, processed, used, handled, stored or disposed of, if damage to or interference with such facility could lead to the release of significant amounts of radiation or radioactive material;

(e) “sabotage” means any deliberate act directed against a nuclear facility or nuclear material in use, storage or transport which could directly or indirectly endanger the health and safety of personnel, the public or the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances.

4. After Article 1 of the Convention, a new Article 1A is added as follows:

Article 1A

The purposes of this Convention are to achieve and maintain worldwide effective physical protection of nuclear material used for peaceful purposes and of nuclear facilities used for peaceful purposes; to prevent and combat offences relating to such material and facilities worldwide; as well as to facilitate co-operation among States Parties to those ends.

5. Article 2 of the Convention is replaced by the following text:

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes in use, storage and transport and to nuclear facilities used for peaceful purposes, provided, however, that articles 3 and 4 and paragraph 4 of article 5 of this Convention shall only apply to such nuclear material while in international nuclear transport.

2. The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State Party rests entirely with that State.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties under this Convention, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State.

4. (a) Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States Parties under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

(b) The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by the military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

(c) Nothing in this Convention shall be construed as a lawful authorization to use or threaten to use force against nuclear material or nuclear facilities used for peaceful purposes.

(d) Nothing in this Convention condones or makes lawful otherwise unlawful acts, nor precludes prosecution under other laws.

5. This Convention shall not apply to nuclear material used or retained for military purposes or to a nuclear facility containing such material.

6. After Article 2 of the Convention, a new Article 2A is added as follows:

Article 2A

1. Each State Party shall establish, implement and maintain an appropriate physical protection regime applicable to nuclear material and nuclear facilities under its jurisdiction, with the aim of:

(a) protecting against theft and other unlawful taking of nuclear material in use, storage and transport;

(b) ensuring the implementation of rapid and comprehensive measures to locate and, where appropriate, recover missing or stolen nuclear material; when the material is located outside its territory, that State Party shall act in accordance with article 5;

- (c) protecting nuclear material and nuclear facilities against sabotage; and
 - (d) mitigating or minimizing the radiological consequences of sabotage.
2. In implementing paragraph 1, each State Party shall:
- (a) establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern physical protection;
 - (b) establish or designate a competent authority or authorities responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework; and
 - (c) take other appropriate measures necessary for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.
3. In implementing the obligations under paragraphs 1 and 2, each State Party shall, without prejudice to any other provisions of this Convention, apply insofar as is reasonable and practicable the following Fundamental Principles of Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE A: *Responsibility of the State*

The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State rests entirely with that State.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE B: *Responsibilities During International Transport*

The responsibility of a State for ensuring that nuclear material is adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another State, as appropriate.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE C: *Legislative and Regulatory Framework*

The State is responsible for establishing and maintaining a legislative and regulatory framework to govern physical protection. This framework should provide for the establishment of applicable physical protection requirements and include a system of evaluation and licensing or other procedures to grant authorization. This framework should include a system of inspection of nuclear facilities and transport to verify compliance with applicable requirements and conditions of the license or other authorizing document, and to establish a means to enforce applicable requirements and conditions, including effective sanctions.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE D: *Competent Authority*

The State should establish or designate a competent authority which is responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework, and is provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities. The State should take steps to ensure an effective independence between the functions of the State's competent authority and those of any other body in charge of the promotion or utilization of nuclear energy.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE E: *Responsibility of the License Holders*

The responsibilities for implementing the various elements of physical protection within a State should be clearly identified. The State should ensure that the prime responsibility for the implementation of physical protection of nuclear material or of nuclear facilities rests with the holders of the relevant licenses or of other authorizing documents (e.g., operators or shippers).

FUNDAMENTAL PRINCIPLE F: *Security Culture*

All organizations involved in implementing physical protection should give due priority to the security culture, to its development and maintenance necessary to ensure its effective implementation in the entire organization.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE G: *Threat*

The State's physical protection should be based on the State's current evaluation of the threat.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE H: *Graded Approach*

Physical protection requirements should be based on a graded approach, taking into account the current evaluation of the threat, the relative attractiveness, the nature of the material and potential consequences associated with the unauthorized removal of nuclear material and with the sabotage against nuclear material or nuclear facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE I: *Defence in Depth*

The State's requirements for physical protection should reflect a concept of several layers and methods of protection (structural or other technical, personnel and organizational) that have to be overcome or circumvented by an adversary in order to achieve his objectives.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE J: *Quality Assurance*

A quality assurance policy and quality assurance programmes should be established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to physical protection are satisfied.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE K: *Contingency Plans*

Contingency (emergency) plans to respond to unauthorized removal of nuclear material or sabotage of nuclear facilities or nuclear material, or attempts thereof, should be prepared and appropriately exercised by all license holders and authorities concerned.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE L: *Confidentiality*

The State should establish requirements for protecting the confidentiality of information, the unauthorized disclosure of which could compromise the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

4. (a) The provisions of this article shall not apply to any nuclear material which the State Party reasonably decides does not need to be subject to the physical protection regime established pursuant to paragraph 1, taking into account the nature of the material, its quantity and relative attractiveness and the potential radiological and other consequences associated with any unauthorized act directed against it and the current evaluation of the threat against it.

(b) Nuclear material which is not subject to the provisions of this article pursuant to sub-paragraph (a) should be protected in accordance with prudent management practice.

7. Article 5 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their point of contact in relation to matters within the scope of this Convention.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

- (a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations;
- (b) in doing so, as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:
 - (i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;
 - (ii) render assistance, if requested;
 - (iii) ensure the return of recovered nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. In the case of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility or in the case of sabotage thereof, States Parties shall, to the maximum feasible extent, in accordance with their national law and consistent with their relevant obligations under international law, co-operate as follows:

- (a) if a State Party has knowledge of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in another State, the former shall decide on appropriate steps to be taken in order to inform that State as soon as possible and, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations of that threat, with a view to preventing the sabotage;

(b) in the case of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in a State Party and if in its view other States are likely to be radiologically affected, the former, without prejudice to its other obligations under international law, shall take appropriate steps to inform as soon as possible the State or the States which are likely to be radiologically affected and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to minimizing or mitigating the radiological consequences thereof;

(c) if in the context of sub-paragraphs (a) and (b), a State Party requests assistance, each State Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the International Atomic Energy Agency, whether it is in a position to render the assistance requested and the scope and terms of the assistance that may be rendered;

(d) co-ordination of the co-operation under sub-paragraphs (a) to (c) shall be through diplomatic or other agreed channels. The means of implementation of this co-operation shall be determined bilaterally or multilaterally by the States Parties concerned.

4. States Parties shall co-operate and consult, as appropriate, with each other directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

5. A State Party may consult and co-operate, as appropriate, with other States Parties directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining their guidance on the design, maintenance and improvement of its national system of physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport and of nuclear facilities.

8. Article 6 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations or to States that are not parties to this Convention in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected. A State Party that has received information in confidence from another State Party may provide this information to third parties only with the consent of that other State Party.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material or nuclear facilities.

9. Paragraph 1 of Article 7 of the Convention is replaced by the following text:

1. The intentional commission of:

- (a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment;
- (b) a theft or robbery of nuclear material;
- (c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;
- (d) an act which constitutes the carrying, sending, or moving of nuclear material into or out of a State without lawful authority;
- (e) an act directed against a nuclear facility, or an act interfering with the operation of a nuclear facility, where the offender intentionally causes, or where he knows that the act is likely to cause, death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances, unless the act is undertaken in conformity with the national law of the State Party in the territory of which the nuclear facility is situated;
- (f) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;
- (g) a threat:
 - (i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment or to commit the offence described in sub-paragraph (e), or
 - (ii) to commit an offence described in sub-paragraphs (b) and (e) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;
- (h) an attempt to commit any offence described in sub-paragraphs (a) to (e);
- (i) an act which constitutes participation in any offence described in sub-paragraphs (a) to (h);
- (j) an act of any person who organizes or directs others to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (h); and
- (k) an act which contributes to the commission of any offence described in sub-paragraphs (a) to (h) by a group of persons acting with a common purpose; such act shall be intentional and shall either:

(i) be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence described in sub-paragraphs (a) to (g), or

(ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (g)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

10. After Article 11 of the Convention, two new articles, Article 11A and Article 11B, are added as follows:

Article 11A

None of the offences set forth in article 7 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 11B

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 7 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

11. After Article 13 of the Convention, a new Article 13A is added as follows:

Article 13A

Nothing in this Convention shall affect the transfer of nuclear technology for peaceful purposes that is undertaken to strengthen the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

12. Paragraph 3 of Article 14 of the Convention is replaced by the following text:

3. Where an offence involves nuclear material in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, or where an offence involves a nuclear facility and the alleged offender remains in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

13. Article 16 of the Convention is replaced by the following text:

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of the Amendment adopted on 8 July 2005 to review the implementation of this Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

14. Footnote ^{b/} of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

^{b/} Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

15. Footnote ^{e/} of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

^{e/} Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

**Unofficial consolidated text of the Convention on the Physical Protection of Nuclear
Material, as amended on 8 July 2005**

**CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL
AND NUCLEAR FACILITIES**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need to facilitate international co-operation and the transfer of nuclear technology for the peaceful application of nuclear energy,

BEARING IN MIND that physical protection is of vital importance for the protection of public health, safety, the environment and national and international security,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and co-operation among States,

CONSIDERING that under the terms of paragraph 4 of Article 2 of the Charter of the United Nations, "All members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations,"

RECALLING the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994,

DESIRING to avert the potential dangers posed by illicit trafficking, the unlawful taking and use of nuclear material and the sabotage of nuclear material and nuclear facilities, and noting that physical protection against such acts has become a matter of increased national and international concern,

DEEPLY CONCERNED by the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations, and by the threats posed by international terrorism and organized crime,

BELIEVING that physical protection plays an important role in supporting nuclear non-proliferation and counter-terrorism objectives,

DESIRING through this Convention to contribute to strengthening worldwide the physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for peaceful purposes,

CONVINCED that offences relating to nuclear material and nuclear facilities are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures, or to strengthen existing measures, to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

DESIRING to strengthen further international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities,

CONVINCED that this Convention should complement the safe use, storage and transport of nuclear material and the safe operation of nuclear facilities,

RECOGNIZING that there are internationally formulated physical protection recommendations that are updated from time to time which can provide guidance on contemporary means of achieving effective levels of physical protection,

RECOGNIZING also that effective physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for military purposes is a responsibility of the State possessing such nuclear material and nuclear facilities, and understanding that such material and facilities are and will continue to be accorded stringent physical protection,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) "nuclear material" means plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotope 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore-residue; any material containing one or more of the foregoing;
- (b) "uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotope 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;
- (c) "international nuclear transport" means the carriage of a consignment of nuclear material by any means of transportation intended to go beyond the territory of the State where the shipment originates beginning with the departure from a facility of the shipper in that State and ending with the arrival at a facility of the receiver within the State of ultimate destination;
- (d) "nuclear facility" means a facility (including associated buildings and equipment) in which nuclear material is produced, processed, used, handled, stored or disposed of, if damage to or interference with such facility could lead to the release of significant amounts of radiation or radioactive material;
- (e) "sabotage" means any deliberate act directed against a nuclear facility or nuclear material in use, storage or transport which could directly or indirectly endanger the health and safety of personnel, the public or the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances.

Article 1A

The purposes of this Convention are to achieve and maintain worldwide effective physical protection of nuclear material used for peaceful purposes and of nuclear facilities used for peaceful purposes; to prevent and combat offences relating to such material and facilities worldwide; as well as to facilitate co-operation among States Parties to those ends.

Article 2

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes in use, storage and transport and to nuclear facilities used for peaceful purposes, provided, however, that articles 3 and 4 and paragraph 4 of article 5 of this Convention shall only apply to such nuclear material while in international nuclear transport.

2. The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State Party rests entirely with that State.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties under this Convention, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State.

4. (a) Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States Parties under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

(b) The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by the military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

(c) Nothing in this Convention shall be construed as a lawful authorization to use or threaten to use force against nuclear material or nuclear facilities used for peaceful purposes.

(d) Nothing in this Convention condones or makes lawful otherwise unlawful acts, nor precludes prosecution under other laws.

5. This Convention shall not apply to nuclear material used or retained for military purposes or to a nuclear facility containing such material.

Article 2A

1. Each State Party shall establish, implement and maintain an appropriate physical protection regime applicable to nuclear material and nuclear facilities under its jurisdiction, with the aim of:

- (a) protecting against theft and other unlawful taking of nuclear material in use, storage and transport;

- (b) ensuring the implementation of rapid and comprehensive measures to locate and, where appropriate, recover missing or stolen nuclear material; when the material is located outside its territory, that State Party shall act in accordance with article 5;
 - (c) protecting nuclear material and nuclear facilities against sabotage; and
 - (d) mitigating or minimizing the radiological consequences of sabotage.
2. In implementing paragraph 1, each State Party shall:
- (a) establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern physical protection;
 - (b) establish or designate a competent authority or authorities responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework; and
 - (c) take other appropriate measures necessary for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.
3. In implementing the obligations under paragraphs 1 and 2, each State Party shall, without prejudice to any other provisions of this Convention, apply insofar as is reasonable and practicable the following Fundamental Principles of Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE A: *Responsibility of the State*

The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State rests entirely with that State.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE B: *Responsibilities During International Transport*

The responsibility of a State for ensuring that nuclear material is adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another State, as appropriate.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE C: *Legislative and Regulatory Framework*

The State is responsible for establishing and maintaining a legislative and regulatory framework to govern physical protection. This framework should provide for the establishment of applicable physical protection requirements and include a system of evaluation and licensing or other procedures to grant authorization. This framework should include a system of inspection of nuclear facilities and transport to verify compliance with applicable requirements and conditions of the license or other authorizing document, and to establish a means to enforce applicable requirements and conditions, including effective sanctions.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE D: *Competent Authority*

The State should establish or designate a competent authority which is responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework, and is provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities. The State should take steps to ensure an effective independence between the

functions of the State's competent authority and those of any other body in charge of the promotion or utilization of nuclear energy.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE E: *Responsibility of the License Holders*

The responsibilities for implementing the various elements of physical protection within a State should be clearly identified. The State should ensure that the prime responsibility for the implementation of physical protection of nuclear material or of nuclear facilities rests with the holders of the relevant licenses or of other authorizing documents (e.g., operators or shippers).

FUNDAMENTAL PRINCIPLE F: *Security Culture*

All organizations involved in implementing physical protection should give due priority to the security culture, to its development and maintenance necessary to ensure its effective implementation in the entire organization.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE G: *Threat*

The State's physical protection should be based on the State's current evaluation of the threat.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE H: *Graded Approach*

Physical protection requirements should be based on a graded approach, taking into account the current evaluation of the threat, the relative attractiveness, the nature of the material and potential consequences associated with the unauthorized removal of nuclear material and with the sabotage against nuclear material or nuclear facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE I: *Defence in Depth*

The State's requirements for physical protection should reflect a concept of several layers and methods of protection (structural or other technical, personnel and organizational) that have to be overcome or circumvented by an adversary in order to achieve his objectives.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE J: *Quality Assurance*

A quality assurance policy and quality assurance programmes should be established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to physical protection are satisfied.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE K: *Contingency Plans*

Contingency (emergency) plans to respond to unauthorized removal of nuclear material or sabotage of nuclear facilities or nuclear material, or attempts thereof, should be prepared and appropriately exercised by all license holders and authorities concerned.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE L: *Confidentiality*

The State should establish requirements for protecting the confidentiality of information, the unauthorized disclosure of which could compromise the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

4. (a) The provisions of this article shall not apply to any nuclear material which the State Party reasonably decides does not need to be subject to the physical protection regime established pursuant to paragraph 1, taking into account the nature of the material, its quantity and relative attractiveness and the potential radiological and other consequences associated with any unauthorized act directed against it and the current evaluation of the threat against it.

(b) Nuclear material which is not subject to the provisions of this article pursuant to sub-paragraph (a) should be protected in accordance with prudent management practice.

Article 3

Each State Party shall take appropriate steps within the framework of its national law and consistent with international law to ensure as far as practicable that, during international nuclear transport, nuclear material within its territory, or on board a ship or aircraft under its jurisdiction insofar as such ship or aircraft is engaged in the transport to or from that State, is protected at the levels described in Annex I.

Article 4

1. Each State Party shall not export or authorize the export of nuclear material unless the State Party has received assurances that such material will be protected during the international nuclear transport at the levels described in Annex I.
2. Each State Party shall not import or authorize the import of nuclear material from a State not party to this Convention unless the State Party has received assurances that such material will during the international nuclear transport be protected at the levels described in Annex I.
3. A State Party shall not allow the transit of its territory by land or internal waterways or through its airports or seaports of nuclear material between States that are not parties to this Convention unless the State Party has received assurances as far as practicable that this nuclear material will be protected during international nuclear transport at the levels described in Annex I.
4. Each State Party shall apply within the framework of its national law the levels of physical protection described in Annex I to nuclear material being transported from a part of that State to another part of the same State through international waters or airspace.
5. The State Party responsible for receiving assurances that the nuclear material will be protected at the levels described in Annex I according to paragraphs 1 to 3 shall identify and inform in advance States which the nuclear material is expected to transit by land or internal waterways, or whose airports or seaports it is expected to enter.
6. The responsibility for obtaining assurances referred to in paragraph 1 may be transferred, by mutual agreement, to the State Party involved in the transport as the importing State.
7. Nothing in this article shall be interpreted as in any way affecting the territorial sovereignty and jurisdiction of a State, including that over its airspace and territorial sea.

Article 5

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their point of contact in relation to matters within the scope of this Convention.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

- (a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations;
- (b) in doing so, as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:
 - (i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;
 - (ii) render assistance, if requested;
 - (iii) ensure the return of recovered nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. In the case of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility or in the case of sabotage thereof, States Parties shall, to the maximum feasible extent, in accordance with their national law and consistent with their relevant obligations under international law, co-operate as follows:

- (a) if a State Party has knowledge of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in another State, the former shall decide on appropriate steps to be taken in order to inform that State as soon as possible and, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations of that threat, with a view to preventing the sabotage;
- (b) in the case of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in a State Party and if in its view other States are likely to be radiologically affected, the former, without prejudice to its other obligations under international law, shall take appropriate steps to inform as soon as possible the State or the States which are likely to be radiologically affected and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to minimizing or mitigating the radiological consequences thereof;
- (c) if in the context of sub-paragraphs (a) and (b), a State Party requests assistance, each State Party to which a request for assistance is directed shall

promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the International Atomic Energy Agency, whether it is in a position to render the assistance requested and the scope and terms of the assistance that may be rendered;

- (d) co-ordination of the co-operation under sub-paragraphs (a) to (c) shall be through diplomatic or other agreed channels. The means of implementation of this co-operation shall be determined bilaterally or multilaterally by the States Parties concerned.

4. States Parties shall co-operate and consult, as appropriate, with each other directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

5. A State Party may consult and co-operate, as appropriate, with other States Parties directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining their guidance on the design, maintenance and improvement of its national system of physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport and of nuclear facilities.

Article 6

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations or to States that are not parties to this Convention in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected. A State Party that has received information in confidence from another State Party may provide this information to third parties only with the consent of that other State Party.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material or nuclear facilities.

Article 7

1. The intentional commission of:
 - (a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment;
 - (b) a theft or robbery of nuclear material;
 - (c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;

- (d) an act which constitutes the carrying, sending, or moving of nuclear material into or out of a State without lawful authority;
- (e) an act directed against a nuclear facility, or an act interfering with the operation of a nuclear facility, where the offender intentionally causes, or where he knows that the act is likely to cause, death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances, unless the act is undertaken in conformity with the national law of the State Party in the territory of which the nuclear facility is situated;
- (f) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;
- (g) a threat:
 - (i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment or to commit the offence described in sub-paragraph (e), or
 - (ii) to commit an offence described in sub-paragraphs (b) and (e) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;
- (h) an attempt to commit any offence described in sub-paragraphs (a) to (e);
- (i) an act which constitutes participation in any offence described in sub-paragraphs (a) to (h);
- (j) an act of any person who organizes or directs others to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (h); and
- (k) an act which contributes to the commission of any offence described in sub-paragraphs (a) to (h) by a group of persons acting with a common purpose; such act shall be intentional and shall either:
 - (i) be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence described in sub-paragraphs (a) to (g), or
 - (ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (g)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

2. Each State Party shall make the offences described in this article punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

Article 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 in the following cases:
 - (a) when the offence is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
 - (b) when the alleged offender is a national of that State.
2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these offences in cases where the alleged offender is presented in its territory and it does not extradite him pursuant to article 11 to any of the States mentioned in paragraph 1.
3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.
4. In addition to the States Parties mentioned in paragraphs 1 and 2, each State Party may, consistent with international law, establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 when it is involved in international nuclear transport as the exporting or importing State.

Article 9

Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take appropriate measures, including detention, under its national law to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Measures taken according to this article shall be notified without delay to the States required to establish jurisdiction pursuant to article 8 and, where appropriate, all other States concerned.

Article 10

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

Article 11

1. The offences in article 7 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include those offences as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.
3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.
4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 8.

Article 11A

None of the offences set forth in article 7 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 11B

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 7 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 12

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 7 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

Article 13

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 7, including the supply of evidence at their disposal necessary for the proceedings. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 13A

Nothing in this Convention shall affect the transfer of nuclear technology for peaceful purposes that is undertaken to strengthen the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

Article 14

1. Each State Party shall inform the depositary of its laws and regulations which give effect to this Convention. The depositary shall communicate such information periodically to all States Parties.

2. The State Party where an alleged offender is prosecuted shall, wherever practicable, first communicate the final outcome of the proceedings to the States directly concerned. The State Party shall also communicate the final outcome to the depositary who shall inform all States.

3. Where an offence involves nuclear material in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, or where an offence involves a nuclear facility and the alleged offender remains in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

Article 15

The Annexes constitute an integral part of this Convention.

Article 16

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of the Amendment adopted on 8 July 2005 to review the implementation of this Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

Article 17

1. In the event of a dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, such States Parties shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation, or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to all parties to the dispute.
2. Any dispute of this character which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In case of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.
3. Each State Party may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2, with respect to a State Party which has made a reservation to that procedure.
4. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw that reservation by notification to the depositary.

Article 18

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York from 3 March 1980 until its entry into force.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. After its entry into force, this Convention will be open for accession by all States.
4. (a) This Convention shall be open for signature or accession by international organizations and regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(c) When becoming party to this Convention such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating which States are members thereof and which articles of this Convention do not apply to it.

- (d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 20

1. Without prejudice to article 16 a State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all States Parties. If a majority of States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.
2. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the depositary. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other State Party on the day on which that State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

Article 21

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the depositary.

Article 22

The depositary shall promptly notify all States of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

- (c) any reservation or withdrawal in accordance with article 17;
- (d) any communication made by an organization in accordance with paragraph 4(c) of article 18;
- (e) the entry into force of this Convention;
- (f) the entry into force of any amendment to this Convention; and
- (g) any denunciation made under article 21.

Article 23

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

ANNEX I

Levels of Physical Protection to be Applied in International Transport of Nuclear Material as Categorized in Annex II

1. Levels of physical protection for nuclear material during storage incidental to international nuclear transport include:
 - a. For Category III materials, storage within an area to which access is controlled;
 - b. For Category II materials, storage within an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control or any area with an equivalent level of physical protection;
 - c. For Category I material, storage within a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their object the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
2. Levels of physical protection for nuclear material during international transport include:
 - a. For Category II and III materials, transportation shall take place under special precautions including prior arrangements among sender, receiver, and carrier, and prior agreement between natural or legal persons subject to the jurisdiction and regulation of exporting and importing States, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility;
 - b. For Category I materials, transportation shall take place under special precautions identified above for transportation of Category II and III materials, and in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces;
 - c. For natural uranium other than in the form of ore or ore-residue; transportation protection for quantities exceeding 500 kilograms uranium shall include advance notification of shipment specifying mode of transport, expected time of arrival and confirmation of receipt of shipment.

ANNEX II

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III ^{c/}
1. Plutonium ^{a/}	Unirradiated ^{b/}	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated ^{b/} - uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more - uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less but more than 15 g Less than 10 kg but more than 1 kg 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^{b/}	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{d/e/}	

^{a/} All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^{b/} Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

^{c/} Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

^{d/} Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^{e/} Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

ТАНИЛЦУУЛГА

Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколын тухай

Монгол Улсын Их Хурлын 2015 оны “Монгол Улсын цөмийн зэвсгээс ангид байх статусыг шинэ түвшинд гаргах тухай” 60 дугаар тогтоолд Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны конвенц, Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенц, Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт, өөрчлөлт, Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколд тус тус нэгдэн орохыг Засгийн газарт даалгасан.

Засгийн газрын 2023 оны 08 дугаар сарын 23-ны өдрийн хуралдаанаар Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколын тухай хэлэлцэн дэмжиж, Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хороотой зөвшилцөхөөр тогтсоны дагуу танилцуулж байна.

Монгол Улс Иж бүрэн цөмийн аюулгүй байдлын баталгааны гэрээнд (Comprehensive Safeguards Agreement-1972) 1972 оны 09 дүгээр сарын 05-ны өдөр нэгдэн орсон.

Цөмийн зэвсгийг үл дэлгэрүүлэх гэрээний баталгааг хэрэглэх тухай нэмэлт протоколд Монгол Улс нэгдэн орж, 2001 оны 12 дугаар сард гарын үсэг зурсан бөгөөд Улсын Их Хурал 2003 онд соёрхон баталж, Олон улсын атомын энергийн агентлагт 2003 оны 05 дугаар сарын 12-ны өдөр мэдэгдэж, энэ өдрөөс протоколыг хүчин төгөлдөр мөрдөж байна.

Иж бүрэн баталгааны гэрээний хүрээнд цөмийн төхөөрөмжтэй болон төхөөрөмжгүй улсууд адил шаардлагын дагуу Олон улсын атомын энергийн агентлагт тайлан, мэдэгдэл хүргүүлдэг.

Энэ нь бага хэмжээний цөмийн материалтай болон цөмийн төхөөрөмжгүй улсын хувьд зохимжгүй байсан учраас эдгээр улсад зориулан Олон улсын атомын энергийн агентлагийн Цөмийн аюулгүй байдлын баталгааны газраас Бага хэмжээний цөмийн материалын протоколыг 1974 онд баталж, улмаар 2005 онд шинэчилсэн байна.

Тус шинэчилсэн протоколын дагуу тухайн улс хяналтад байгаа цөмийн материалын талаар илүү өргөн хүрээний мэдээллийг Олон улсын атомын энергийн агентлагт өгнө.

Протоколын дагуу тухайн улс цөмийн төхөөрөмж барих тусгай зөвшөөрөл олгох, эсвэл барих шийдвэр гарсан үед Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколын үйлчлэл зогсож, тухайн улсын хувьд Иж бүрэн баталгааны гэрээ хүчин төгөлдөр үйлчилж эхлэх юм.

Олон улсын атомын энергийн агентлагийн Удирдах зөвлөлөөс цөмийн төхөөрөмжгүй болон бага хэмжээний цөмийн материалтай улс орнуудад “Бага хэмжээний цөмийн материалын протокол”-д хамрагдах нь тохиромжтой гэж үзэж гишүүн орнуудыг элсэн орохыг уриалсан байна.

Үүний дагуу Олон улсын атомын энергийн агентлагаас манай улсыг Бага хэмжээний цөмийн материалын протоколд нэгдэн орох уриалгыг 2005 оны 12 дугаар сарын 14-ний өдөр ирүүлсэн ч нэгдэн орох асуудал өнөөдрийг хүртэл шийдэгдээгүй байна.

Дээр дурдсан уриалгын дагуу 2022 оны 11 дүгээр сарын 30-ны өдрийн байдлаар 57 улс протоколын шинэчилсэн хувилбарыг дагаж мөрдөж байна.

Тус протоколд манай улс нэгдсэн орсноос хойш 30 хоногийн дотор Олон улсын атомын энергийн агентлагт цөмийн материалын анхны тайлангаа хүргүүлэх үүрэгтэй бөгөөд цаашид тайлангаа шинэчлэн, цөмийн материалын өөрчлөлт, шилжилт хөдөлгөөний талаарх мэдээллээ хүргүүлж байх үүрэгтэй юм.

Олон улсын атомын энергийн агентлаг нь Цөмийн Аюулгүй Байдлын “Иж бүрэн аюулгүй байдлын баталгааны гэрээ” болон Нэмэлт протоколыг хэрэгжүүлж байгаа улс орнуудын бүх цөмийн материал энхийн үйл ажиллагаанд зориулж буйг дүгнэсэн өргөн хэмжээний дүгнэлтийг гаргадаг.

Монгол Улс цөмийн төхөөрөмжгүй бөгөөд бага хэмжээний цөмийн материалтай улсын хувьд Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколд нэгдэн орох нь өөрийн онцлог, нөхцөл байдалд тохирсон цөмийн аюулгүй байдлын баталгааг хэрэгжүүлэх, улмаар цөмийн материалын ашиглалт, хэрэглээнд үр дүнтэй хяналт тавих, цөмийн аюулгүй байдлын баталгааг гүйцэтгэх, хянах техникийн чадавхыг бэхжүүлэх, хүний нөөцийг чадавхжуулах, цөмийн материалын хяналтын тооллогын улсын системийг бий болгох чиглэлээр Олон улсын атомын энергийн агентлагийн зөвлөх үйлчилгээ авах, дадлагажуулах хөтөлбөрт хамрагдах зэрэг олон талын ач холбогдолтой.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

ЦӨМИЙН ЗЭВСЭГ ҮЛ ДЭЛГЭРҮҮЛЭХ ТУХАЙ
ГЭРЭЭТЭЙ ХОЛБОГДУУЛАН БАЙГУУЛАХ БАТАЛГААНЫ ТУХАЙ
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН СТАНДАРТ ТЕКСТ

“Бага хэмжээний цөмийн материалын протокол”-ын
стандарт текстийн шинэчилсэн хувилбар

INFCIRC/153 (Corr.) баримт бичигт үндэслэн батлагдсан баталгааны тухай хэлэлцээрийн стандарт текст нь 1974 оны 8 дугаар сарын 22-ны өдрийн GOV/INF/276 (цаашид “иж бүрэн баталгааны тухай хэлэлцээр” гэнэ) баримт бичгийн хавсралт А-д хэвлэгдсэн. INFCIRC/153 (Corr.) баримт бичигт тодорхойлогдсон бага хэмжээний цөмийн материалтай, эсхүл цөмийн материалгүй болон цөмийн байгууламжид цөмийн материалгүй байсан улстай байгуулах хэлэлцээрийн протоколын стандарт текстийг GOV/INF/276 баримт бичгийн Хавсралт В-д заасан. Тус протокол нь нийтэд “Бага хэмжээний цөмийн материалын протокол” (БХЦМП) гэж нэрлэгддэг. БХЦМП-ын зорилго нь иж бүрэн баталгааны тухай хэлэлцээрт заасан ихэнх нарийвчилсан журмын хэрэгжилтийг тэдгээр шалгуур үзүүлэлтүүдийг тухайн улс хангах хүртэл хугацаанд түдгэлзүүлэхэд оршино.

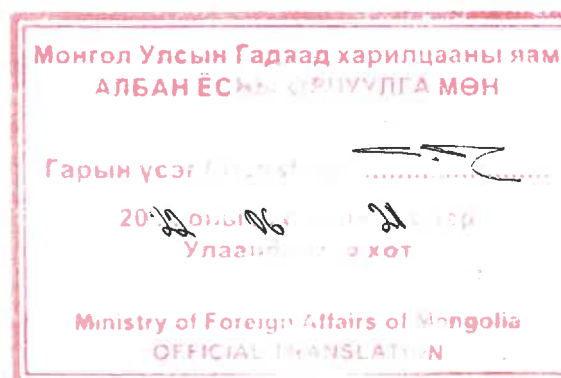
Ерөнхий Захирал 2005 оны 5 дугаар сарын 13-ны өдөр Удирдах Зөвлөлд хийсэн GOV/2005/33 дугаартай тайландаа БХЦМП-ын хязгаарлалтууд нь баталгааны тогтолцоог бэхжүүлэх хүчин чармайлттай зөрчилдөж байгааг онцолсон. Удирдах зөвлөлөөс БХЦМП-ын одоогийн хэлбэр нь баталгааны тогтолцоонд сул тал үүсгэж байгааг хүлээн зөвшөөрч, БХЦМП-г Агентлагийн баталгааны тогтолцооны нэгэн хэсэг хэмээн хэвээр үлдээн, GOV/2005/33 баримт бичгийн 7 дугаар зүйлд заасны дагуу БХЦМП-ын стандарт текст болон шалгуур үзүүлэлтийг өөрчлөх нь зүйтэй хэмээн 2005 оны 9 дүгээр сарын 20-ны өдөр шийдвэрлэсэн байна. Түүнчлэн, Удирдах зөвлөл цаашид зөвхөн шинэчлэн найруулсан стандарт текстэд үндэслэсэн БХЦМП-ыг баталгаажуулах шийдвэр гаргасан.

GOV/2005/33 баримт бичгийн 7 дугаар зүйлд хамаарах өөрчлөлтөд:

- (i) Байгуулагдахаар төлөвлөгдсөн, эсхүл үйл ажиллагаа явуулж буй байгууламжтай улс орон БХЦМП байгуулах боломжгүй байх;
- (ii) Улсууд цөмийн материалын эхний тайлангаа гаргаж өгөх, загварын мэдээллийг урьдчилан Удирдах зөвлөлийн GOV/2554/Att.2/Rev.2 баримт бичигт нийцүүлэн мэдүүлэх шаардлагатай;
- (iii) Хяналт шалгалт хийх боломжоор хангах тухай заасан байна.

БХЦМП-ын шинэчлэн найруулсан стандарт текстийг энэхүү баримтад хавсаргав.

-----oOo-----



ХАВСРАЛТ В

GOV/INF/276 БАРИМТ БИЧГИЙН ХАВСРАЛТ А-Д ҮНДЭСЛЭН БАТАЛСАН
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН НЭМЭЛТ ПРОТОКОЛЫН СТАНДАРТ ТЕКСТ

.....улс (цаашид “.....” гэх) болон Олон улсын атомын энергийн агентлаг (“Агентлаг” гэх) нар нь дараах зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов.

I. (1) болох хүртэл :

i. Өөрийн нутаг дэвсгэр дээр, эсхүл өөрийн харьяалах газар нутагт, эсхүл хяналтад нь байдаг аливаа нутаг дэвсгэр дээрх энхийн зориулалттай цөмийн үйл ажиллагаанд ашиглах цөмийн материал нь Цөмийн зэвсэг үл дэлгэрүүлэх тухай гэрээтэй холбогдуулан улс болон Агентлаг нарын хооронд байгуулсан Баталгаа хэрэглэх тухай хэлэлцээр (цаашид “Хэлэлцээр” гэх)-ийн 36 дугаар зүйлд тухайн төрлийн материалын хувьд заасан хязгаараас хэтэрсэн хэмжээтэй цөмийн материал болох, эсхүл

(b) Тодорхойлолт хэсэгт тодорхойлсон байгууламжийг барих, эсхүл барих зөвшөөрөл олгохоор шийдвэрлэсэн бол

32-38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 болон 95 дугаар зүйлээс бусад Хэлэлцээрийн II дугаар хэсгийн зүйл, заалтуудын хэрэгжилтийг түдгэлзүүлнэ.

(2) Хэлэлцээрийн 33 дугаар зүйлийн (a) болон (b) хэсгийн дагуу тайлагнах мэдээллүүдийг нэгтгэж, жил бүр тайлангаар хүргүүлэх, мөн шаардлагатай бол 33 дугаар зүйлийн (c) хэсэгт заасан цөмийн материалын импорт болон экспорттой холбоотой тайланг жил бүр хүргүүлнэ.

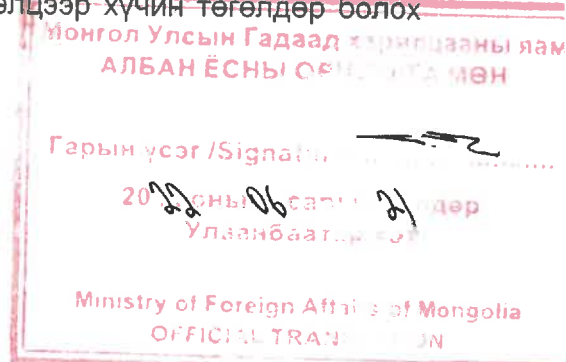
(3) улс нь Хэлэлцээрийн 38 дугаар зүйлд заасан Нэмэлт хэлцлүүдийг тухай бүр цаг алдалгүй байгуулах нөхцөлийг бүрдүүлэх зорилгоор:

(a) Өөрийн нутаг дэвсгэр дээр, өөрийн харьяалах газар нутагт, эсхүл хяналтад нь байдаг аливаа нутаг дэвсгэр дээрх (1) хэсэгт тодорхойлсон хязгаараас хэтэрсэн хэмжээтэй энхийн зориулалттай цөмийн үйл ажиллагаанд ашиглах цөмийн материалыг Агентлагт урьдчилан, хангалттай хэмжээнд мэдэгдэх, эсхүл

(b) Байгууламж барих, эсхүл барих зөвшөөрөл олгох шийдвэр гарсан даруйд Агентлагт мэдэгдэх,

аль түрүүнд үүссэн нөхцөлийг мэдэгдэнэ.

II. Энэхүү протоколд Улс болон Агентлаг нарын төлөөлөгчид гарын үсэг зурах бөгөөд тус протокол нь Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдөр хүчин төгөлдөр болно.





Board of Governors

GOV/INF/276/Mod.1

Date: 21 February 2006

Original: English

For official use only

The Standard Text of Safeguards Agreements in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

Revision of the Standardized Text of the "Small Quantities Protocol"

The standard text of safeguards agreements concluded on the basis of INFCIRC/153 (Corr.) was published as Annex A of document GOV/INF/276, 22 August 1974 (referred to as "comprehensive safeguards agreements"). Annex B to GOV/INF/276 set out the standard text of a protocol for such agreements, which could be concluded with a State that had little or no nuclear material and no nuclear material in a facility, as defined in INFCIRC/153 (Corr.). This protocol is commonly known as the "Small Quantities Protocol" (or "SQP"). The effect of an SQP was to hold in abeyance the implementation of most of the detailed procedures of comprehensive safeguards agreements for so long as the State concerned satisfied those criteria.

In his report to the Board of Governors in document GOV/2005/33 of 13 May 2005, the Director General drew attention to the limitations of SQPs, seen against the background of efforts to strengthen the safeguards system. Having recognized that the SQP, in its present form, constituted a weakness in the safeguards system, the Board of Governors decided on 20 September 2005 that, although SQPs should remain part of the Agency's safeguards system, they should be subject to the modifications in the standard text and the change in the SQP criteria referred to in paragraph 7 of GOV/2005/33. The Board also decided that, henceforth, it would approve only SQP texts which were based on the revised standard text.¹

The modifications referred to in paragraph 7 of GOV/2005/33 have the effect of (i) making an SQP unavailable to a State with a planned or existing facility; (ii) requiring States to provide initial reports on nuclear material, and to provide early design information in line with the Board's interpretation reflected in GOV/2554/Att.2/Rev. 2²; and (iii) allowing for inspections.

The revised standard text of the SQP is reproduced herein.³

¹ Following the Board's approval of the draft modified text, and in line with comments received from a number of Member States, the Secretariat reviewed the draft text and concluded that the references to paragraphs 58 and 69 in paragraph I(1) of the draft revised standard text attached to GOV/2005/33 should be deleted.

² *I.e.*, that design information should be provided as soon as the decision to construct or to authorize construction of a new facility has been taken.

³ It should be noted that the paragraph references in the revised standard text of the SQP assume the absence in the relevant safeguards agreement of an article corresponding to paragraph 24 of INFCIRC/153 (Corr.)

ANNEX B

STANDARD TEXT OF A PROTOCOL TO AN AGREEMENT CONCLUDED ON THE BASIS OF GOV/INF/276, ANNEX A

The (hereinafter referred to as ".....") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as
 - (a) has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere, nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
 - (b) has taken the decision to construct or authorize construction of a facility, as defined in the definitions,

the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32–38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72–76, 82, 84–90, 94 and 95.

- (2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, shall:
 - (a) notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits, as referred to in section (1) hereof, or
 - (b) notify the Agency as soon as decision to construct or to authorize construction of a facility has been taken,

whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Цөмийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1994 оны конвенц, Ашигласан түлшний болон цацраг идэвхт хаягдлын менежментийн аюулгүй ажиллагааны тухай 1997 оны конвенц, Цөмийн материалыг биечлэн хамгаалах тухай 1980 оны конвенцын 2005 оны нэмэлт өөрчлөлт, Бага хэмжээний цөмийн материалын шинэчилсэн протоколыг Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хорооны хурлаар хэлэлцүүлэхэд оролцох Ажлын хэсгийн бүрэлдэхүүн

№	Нэр	Албан тушаал	Утасны дугаар	Цахим шуудангийн хаяг
1	Л.Цэдэвсүрэн	Боловсрол, шинжлэх ухааны яамны Төрийн нарийн бичгийн дарга	99909115	tsedevsuren@mecs.gov.mn
2	Д.Баттогтох	Боловсрол, шинжлэх ухааны яамны Шинжлэх ухаан, технологийн бодлого, инновацийн хөгжүүлэлт, хэрэгжилтийг зохицуулах газрын дарга	99991769	battogtokh.d@mecs.gov.mn
3	Б.Батгэрэл	Боловсрол, шинжлэх ухааны яамны Цөмийн болон цацрагийн аюулгүй байдлын хяналтын газрын дарга	96966366	batgerel.b@mecs.gov.mn
4	Б.Жавзанжаргал	Боловсрол, шинжлэх ухааны яамны Хууль, эрх зүйн хэлтсийн дарга	99901774	javzanjargal@mecs.gov.mn
5	Г.Манлайжав	Цөмийн энергийн комиссын Ажлын албаны дарга	94110001	g.manlaijav@nea.gov.mn
6	Э.Нямдаваа	Цөмийн энергийн комиссын Ажлын албаны Цөмийн аюулгүй байдлын бодлогын газрын дарга	96441244	e.nyamdavaa@nea.gov.mn
7	М.Чадраабал	Цөмийн энергийн комиссын Ажлын албаны Цөмийн технологийн бодлогын газрын дарга	95954045	m.chadraabal@nea.gov.mn